

PROXXON

DE

Service-Hinweis

Alle PROXXON-Produkte werden nach der Produktion sorgfältig geprüft. Sollte dennoch ein Defekt auftreten, wenden Sie sich bitte an den Händler, von dem Sie das Produkt gekauft haben. Nur dieser ist für die Abwicklung aller gesetzlicher Gewährleistungsansprüche zuständig, die sich ausschließlich auf Material- und Herstellerfehler beziehen.

Unschädliche Anwendung wie z.B. Überlastung, Beschädigung durch Fremdeinwirkung und normaler Verschleiß sind von der Gewährleistung ausgeschlossen. Weitere Hinweise zum Thema „Service und Ersatzteilen“ finden Sie auf www.proxxon.com.

GB

Service note

All PROXXON products are thoroughly inspected after production. Should a defect occur nevertheless, please contact the dealer from whom you purchased the product. Only the dealer is responsible for handling all legal warranty claims which refer exclusively to material and manufacturer error.

Improper use, such as capacity overload, damage due to outside influences and normal wear are excluded from the warranty.

You will find further notes regarding „Service and Spare Parts Management“ at www.proxxon.com.

FR

Instruction en cas de réclamation

Tous les produits PROXXON font l'objet d'un contrôle soigneux à l'issue de leur fabrication. Si toutefois un défaut devait apparaître, veuillez contacter le revendeur chez qui vous avez acheté le produit. Il est seul habilité à gérer la procédure de traitement de toutes les prétentions légales en matière de dommages et intérêts relevant exclusivement des défauts de matériaux ou de fabrication.

Toute utilisation non conforme, comme la surcharge ou les dommages provoqués par exercice d'une contrainte extérieure, ainsi que l'usure normale, sont exclus de la garantie.

Vous trouverez de plus amples informations concernant le « Service après-vente et les pièces détachées », à l'adresse www.proxxon.com.

IT

Avvertenze per l'assistenza

Dopo la produzione tutti i prodotti PROXXON vengono sottoposti ad un controllo accurato. Qualora si dovesse comunque verificare un difetto, si prega di rivolgersi al proprio rivenditore dal quale si è acquistato il prodotto. Solo questo è autorizzato a rispondere dei diritti di garanzia previsti dalla legge che si riferiscono esclusivamente a difetti di materiale ed errori del produttore. È escluso dalla garanzia qualsiasi utilizzo improprio quale ad es. un sovraccarico, un danneggiamento per effetti esterni e la normale usura. Ulteriori avvertenze sul tema „Assistenza e pezzi di ricambio“ sono disponibili all'indirizzo www.proxxon.com.

ES

Garantías y Reparaciones

Todos los productos PROXXON se verifican cuidadosamente tras la producción. Si a pesar de ello presentara algún defecto, diríjase por favor al distribuidor dónde haya adquirido el producto. Solo éste, es responsable de la gestión de todos los derechos legales de garantía que se refieren exclusivamente a fallos de material y de fabricación.

El uso indebido como p.ej. sobrecarga, daños por acciones externas y desgaste normal están excluidos de la garantía.

Encontrará más información sobre „Servicio técnico y gestión de repuestos“ en www.proxxon.com.

NL

Voor service

Alle PROXXON-producten worden na de productie zorgvuldig getest. Mocht er toch een defect optreden, dan kunt u contact opnemen met de leverancier van wie u het product hebt gekocht. Alleen de leverancier is voor de afwikkeling van alle wettelijke garantieclaims die uitsluitend materiële of fabricagefouten betreffen, verantwoordelijk.

Ondeskundig gebruik zoals overbelasting, beschadiging door inwerking van vreemde stoffen en normale slijtage zijn uitgesloten van de garantie.

Verdere aanwijzingen over het thema „Service en reserveonderdelen“ vindt u op www.proxxon.com.

Art.-Nr. 20660-99 PR709721701S

PROXXON

Exzenterpolierer EP/E



DE

GB

FR

IT

ES

NL

DK

SV

CZ

TR

PL

RUS

Deutsch

Beim Lesen der Gebrauchsanleitung Bildseiten herausklappen.

English

Fold out the picture pages when reading the user instructions.

Français

Lorsque vous lisez le manuel d'utilisation, veuillez déplier les pages d'illustration.

Italiano

Per leggere le istruzioni per l'uso aprire le pagine ripiegate contenenti le figure.

Español

Al consultar el manual de instrucciones abrir la hoja plegable.

Nederlands

Bij het lezen van de gebruiksaanwijzing pagina's met afbeeldingen uitklappen.

Dansk

Når brugsanvisningen læses, skal billedsiderne klappes ud.

Svenska

Vid läsning av bruksanvisningen, fall ut bildsidorna.

Česky

Při čtení návodu k obsluze rozložte stránky s obrázky.

Türkçe

Kullanma Talimatının okunması esnasında resim sayfalarını dışarı çıkartın.

Polski

Przy czytaniu instrukcji obsługi otworzyć strony ze zdjęciami.

Русский

При чтении руководства по эксплуатации просьба открывать страницы с рисунками.

DE

4

GB

12

FR

19

IT

27

ES

35

NL

43

DK

51

SV

59

CZ

66

TR

73

PL

81

RUS

89

Fig. 1

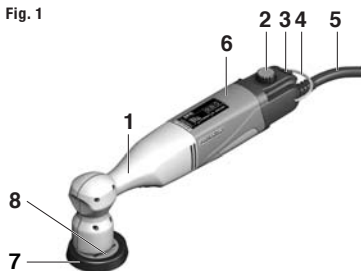


Fig. 2

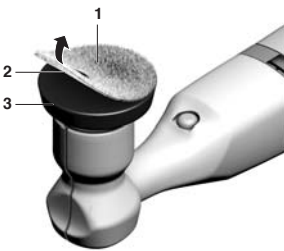


Fig. 3

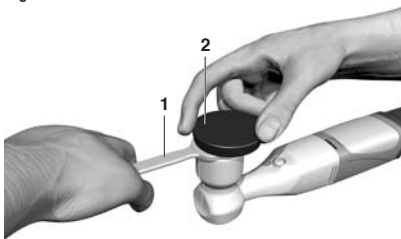
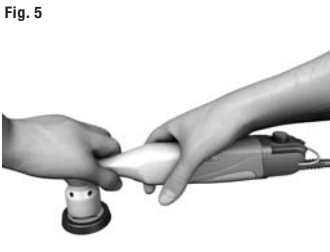


Fig. 4



Fig. 5



DE Originalbetriebsanleitung

Sehr geehrter Kunde, sehr geehrte Kundin!

Bitte halten Sie diese Betriebsanleitung und die beigelegten Sicherheitshinweise immer griffbereit. Benutzen Sie das Gerät nur mit genauer Kenntnis und unter Beachtung der Anleitung sowie der Sicherheitshinweise!

Dies ist einerseits notwendig für einen gefahrlosen Betrieb und erleichtert es andererseits, das Gerät und seine Funktionen kennenzulernen.

Proxxon haftet nicht für die sichere Funktion des Gerätes bei:

- Handhabungen, die nicht der üblichen Benutzung entspricht,
- anderen Einsatzzwecken, die nicht in der Anleitung genannt sind,
- unsachgemäß durchgeführten Reparaturen,
- Missachtung der Sicherheitsvorschriften.
- nicht vom Hersteller zu verantwortende, äußere Einwirkungen

Wir empfehlen bei allen Reparatur- und Wartungsarbeiten die Verwendung von PROXXON-Original - Ersatzteilen. Reparaturen nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen lassen!

Bitte beachten Sie: Alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Angaben, insbesondere die technischen Daten, entsprechen dem Stand bei der Drucklegung.

Weiterentwicklungen im Sinne des technischen Fortschrittes behalten wir uns vor. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem Gerät.

Warnung!

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumen Sie bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen



können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen zur Folge haben.

BEWAHREN SIE ALLE SICHERHEITSHINWEISE UND ANWEISUNGEN FÜR DIE ZUKUNFT AUF!

Gemeinsame Sicherheitshinweise zum Schleifen, Sandpapiers Schleifen, Arbeiten mit Drahtbürsten, Polieren und Trennschleifen:

- Dieses Elektrowerkzeug ist zu verwenden als Sandpapiers Schleifer und Polierer. Beachten Sie alle Sicherheitshinweise, Anweisungen, Darstellungen und Daten, die Sie mit dem Gerät erhalten.** Wenn Sie die folgenden Anweisungen nicht beachten, kann es zu elektrischem Schlag, Feuer und/oder schweren Verletzungen kommen.
- Dieses Elektrowerkzeug ist nicht geeignet zum Schleifen, Arbeiten mit Drahtbürsten und Trennschleifen.** Verwendungen, für die das Elektrowerkzeug nicht vorgesehen ist, können Gefährdungen und Verletzungen verursachen.
- Verwenden Sie kein Zubehör, das vom Hersteller nicht speziell für dieses Elektrowerkzeug vorgesehen und empfohlen wurde.** Nur weil Sie das Zubehör an Ihrem Elektrowerkzeug befestigen können, garantiert das keine sichere Verwendung.
- Die zulässige Drehzahl des Einsatzwerkzeugs muss mindestens so hoch sein wie die auf dem Elektrowerkzeug angegebene Höchstzahl.** Zubehör, das sich schneller als zulässig dreht, kann zerbrechen und umherfliegen.
- Außendurchmesser und Dicke des Einsatzwerkzeugs müssen den Maßangaben Ihres Elektrowerkzeugs entsprechen.** Falsch bemessene Einsatzwerkzeuge können nicht ausreichend abgeschirmt oder kontrolliert werden.
- Schleifscheiben, Flansche, Schleifteller oder anderes Zubehör müssen genau auf die Schleifspindel Ihres Elektrowerkzeugs passen.** Einsatzwerkzeuge, die nicht

PROXXON

DK

Service henvisning

Alle produkter fra PROXXON kontrolleres omhyggeligt efter produktionen. Hvis der alligevel skulle være en defekt, så kontakt den forhandler, hvor du har købt produktet. Det er kun ham, der er ansvarlig for afviklingen af den lovmæssige reklamationssæt, som udelukkende gælder for materiale- og produktionsfejl. Forkert brug som f.eks. overbelastning, beskadigelse på grund af udefra kommende påvirkninger og normal slitage hører ikke ind under reklameretningen. Du kan finde yderligere oplysninger om „Service og reservedele“ å www.proxxon.com.

SE

Service-Garanti

Alla PROXXON-produkter genomgår noggranna kontroller efter tillverkningen. Om det ändå skulle inträffa någon defekt ska ni kontakta återförsäljaren som ni köpte produkten av. Det är endast återförsäljaren som är tillgänglig för hantering av garantianspråk, som uteslutande rör material- och tillverkningsfel. Felaktig användning som t.ex. överbelastning, skador på grund av yttre påverkan och normalt slitage utesluts från garantin. Ytterligare information gällande "Service och reservdelar" finns på www.proxxon.com.

CZ

Service upozornění

Všechny výrobky PROXXON se po výrobě pečlivě kontrolují. Pokud přesto dojde k závadě, obraťte se prosím na prodejce, u kterého jste výrobek koupili. Jen tento prodejce může vyřídit veškeré zákonné nároky vyplývající ze záruky, které se vztahují pouze na materiálové a výrobní vady. Záruka se nevztahuje na závady způsobené nesprávným používáním, např. přetížením, poškození cizím vlivem nebo normálním opotřebením. Další informace k tématu „Servis a náhradní díly“ najdete na adrese www.proxxon.com.

TR

Satış Sonrası Hizmet Bilgisi

Tüm PROXXON ürünleri üretimden sonra özenle test edilir. Buna rağmen bir arıza meydana gelirse, lütfen ürünü satın aldığınız satış temsilcisine başvurunuz. Sadece o yalnızca malzeme ve üretici hatalarına ilişkin yasal garanti taleplerinin işleme alınmasından sorumludur.

Aşırı yüklenme, yabancı etkisiyle hasar ve normal aşınma gibi uygunsuz kullanım garanti kapsamına dahil değildir.

„Servis ve yedek parçalar“ konusuylla ilgili açıklamaları www.proxxon.com sayfasından bulabilirsiniz.

PL

Wskazówki dotyczące serwisu

Wszystkie produkty firmy PROXXON są poddawane starannej kontroli fabrycznej. Jeżeli jednak mimo wszystko wystąpią defekty, prosimy o kontakt ze sprzedawcą produktu. Tylko on jest odpowiedzialny za realizację wszystkich ustawowych uprawnień gwarancyjnych, wynikających wyłącznie z wad materiałowych i produkcyjnych.

Nieprawidłowe użycie, np. przeciężenie, uszkodzenie przez wpływ obce oraz normalne zużycie nie są objęte gwarancją.

Więcej informacji na temat „Serwisu oraz części zamiennych“ można znaleźć pod adresem www.proxxon.com.

RUS

Сервисное обслуживание

Все изделия компании PROXXON после изготовления проходят тщательный контроль. Если все же обнаружится дефект, обратитесь к Продавцу, у которого приобретено изделие. Именно он отвечает по всем предусматриваемым законом претензиям по гарантийным обязательствам, касающимся исключительно дефектов материалов и изготовления.

Гарантия не распространяется на ненадлежащее применение, такое, например, как перегрузка, повреждение вследствие постороннего воздействия, а также естественный износ.

Дополнительные указания по теме „Сервисное обслуживание и запчасти“ см. На сайте www.proxxon.com.

genau auf die Schleifspindel des Elektrowerkzeugs passen, drehen sich ungleichmäßig, vibrieren sehr stark und können zum Verlust der Kontrolle führen.

- g) Verwenden Sie keine beschädigten Einsatzwerkzeuge. Kontrollieren Sie vor jeder Verwendung Einsatzwerkzeuge wie Schleifscheiben auf Absplitterungen und Risse, Schleifteller auf Risse, Verschleiß oder starke Abnutzung, Drahtbürsten auf lose oder gebrochene Drähte. Wenn das Elektrowerkzeug oder das Einsatzwerkzeug herunterfällt, überprüfen Sie, ob es beschädigt ist, oder verwenden Sie ein unbeschädigtes Einsatzwerkzeug. Wenn Sie das Einsatzwerkzeug kontrolliert und eingesetzt haben, halten Sie und in der Nähe befindliche Personen sich außerhalb der Ebene des rotierenden Einsatzwerkzeugs auf und lassen Sie das Gerät eine Minute lang mit Höchstzahl laufen. Beschädigte Einsatzwerkzeuge brechen meist in dieser Testzeit.**
- h) Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung. Verwenden Sie je nach Anwendung Vollgesichtsschutz, Augenschutz oder Schutzbrille. Soweit angemessen, tragen Sie Staubmaske, Gehörschutz, Schutzhandschuhe oder Spezialschürze, die kleine Schleif- und Materialpartikel von Ihnen fernhält. Die Augen sollen vor herumfliegenden Fremdkörpern geschützt werden, die bei verschiedenen Anwendungen entstehen. Staub- oder Atemschutzmaske müssen den bei der Anwendung entstehenden Staub filtern. Wenn Sie lange lauten Lärm ausgesetzt sind, können Sie einen Hörverlust erleiden.**
- i) Achten Sie bei anderen Personen auf sicheren Abstand zu Ihrem Arbeitsbereich. Jeder, der den Arbeitsbereich betritt, muss persönliche Schutzausrüstung tragen. Bruchstücke des Werkstücks oder gebrochener Einsatzwerkzeuge können wegfliegen und Verletzungen auch außerhalb des direkten Arbeitsbereichs verursachen.**
- j) Halten Sie das Gerät nur an den isolier-**

ten Griffflächen, wenn Sie Arbeiten ausführen, bei denen das Einsatzwerkzeug verborgene Stromleitungen oder das eigene Netzkabel treffen kann. Der Kontakt mit einer spannungsführenden Leitung kann auch metallene Geräteteile unter Spannung setzen und zu einem elektrischen Schlag führen.

- k) Halten Sie das Netzkabel von sich drehenden Einsatzwerkzeugen fern.** Wenn Sie die Kontrolle über das Gerät verlieren, kann das Netzkabel durchtrennt oder erfasst werden und Ihre Hand oder Ihr Arm in das sich drehende Einsatzwerkzeug geraten.
- l) Legen Sie das Elektrowerkzeug niemals ab, bevor das Einsatzwerkzeug völlig zum Stillstand gekommen ist.** Das sich drehende Einsatzwerkzeug kann in Kontakt mit der Ablagefläche geraten, wodurch Sie die Kontrolle über das Elektrowerkzeug verlieren können.
- m) Lassen Sie das Elektrowerkzeug nicht laufen, während Sie es tragen.** Ihre Kleidung kann durch zufälligen Kontakt mit dem sich drehenden Einsatzwerkzeug erfasst werden und das Einsatzwerkzeug sich in Ihren Körper bohren.
- n) Reinigen Sie regelmäßig die Lüftungsschlitze Ihres Elektrowerkzeugs.** Das Motorgebläse zieht Staub in das Gehäuse, und eine starke Ansammlung von Metallstaub kann elektrische Gefahren verursachen.
- o) Verwenden Sie das Elektrowerkzeug nicht in der Nähe brennbarer Materialien.** Funken können diese Materialien entzünden.
- p) Verwenden Sie keine Einsatzwerkzeuge, die flüssige Kühlmittel erfordern.** Die Verwendung von Wasser oder anderen flüssigen Kühlmitteln kann zu einem elektrischen Schlag führen.

Rückschlag und entsprechende Sicherheitshinweise

Rückschlag ist die plötzliche Reaktion infolge eines hakenden oder blockierten drehen-

den Einsatzwerkzeugs, wie Schleifscheibe, Schleifband, Drahtbürste usw. Verhaken oder Blockieren führt zu einem abrupten Stopp des rotierenden Einsatzwerkzeugs. Dadurch wird ein unkontrolliertes Elektrowerkzeug gegen die Drehrichtung des Einsatzwerkzeugs beschleunigt.

Wenn z. B. eine Schleifscheibe im Werkstück hakt oder blockiert, kann sich die Kante der Schleifscheibe, die in das Werkstück eintaucht, verfangen und dadurch die Schleifscheibe ausbrechen oder einen Rückschlag verursachen. Die Schleifscheibe bewegt sich dann auf die Bedienperson zu oder von ihr weg, je nach Drehrichtung der Scheibe an der Blockierstelle. Hierbei können Schleifscheiben auch brechen.

Ein Rückschlag ist die Folge eines falschen oder fehlerhaften Gebrauchs des Elektrowerkzeugs. Er kann durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen, wie nachfolgend beschrieben, verhindert werden.

- a) **Halten Sie das Elektrowerkzeug gut fest und bringen Sie Ihren Körper und Ihre Arme in eine Position, in der Sie die Rückschlagkräfte abfangen können.** Die Bedienperson kann durch geeignete Vorsichtsmaßnahmen die Rückschlagkräfte beherrschen.
- b) **Arbeiten Sie besonders vorsichtig im Bereich von Ecken, scharfen Kanten usw. Verhindern Sie, dass Einsatzwerkzeuge vom Werkstück zurückprallen und verklammen.** Das rotierende Einsatzwerkzeug neigt bei Ecken, scharfen Kanten oder wenn es abprallt dazu, sich zu verklammen. Dies verursacht einen Kontrollverlust oder Rückschlag.
- c) **Verwenden Sie kein gezähntes Sägeblatt.** Solche Einsatzwerkzeuge verursachen häufig einen Rückschlag oder den Verlust der Kontrolle über das Elektrowerkzeug.
- d) **Führen Sie das Einsatzwerkzeug stets in der gleichen Richtung in das Material, in der die Schneidkante das Material verlässt (entspricht der gleichen Richtung, in der die Späne aus geworfen werden).**

Führen des Elektrowerkzeugs in die falsche Richtung bewirkt ein Ausbrechen der Schneidkante des Einsatzwerkzeugs aus dem Werkstück, wodurch das Elektrowerkzeug in diese Vorschubrichtung gezogen wird.

- e) **Spannen Sie das Werkstück bei der Verwendung von Drehfeilen, Trennscheiben, Hochgeschwindigkeitsfräswerkzeugen oder Hartmetall-Fräswerkzeugen stets fest.** Bereits bei geringer Verkantung in der Nut verhaken diese Einsatzwerkzeuge und können einen Rückschlag verursachen. Bei Verhaken einer Trennscheibe bricht diese gewöhnlich. Bei Verhaken von Drehfeilen, Hochgeschwindigkeitsfräswerkzeugen oder Hartmetall-Fräswerkzeugen, kann der Werkzeugeinsatz aus der Nut springen und zum Verlust der Kontrolle über das Elektrowerkzeug führen.

Besondere Sicherheitshinweise zum Sandpapierschleifen:

- a) **Benutzen Sie keine überdimensionierten Schleifblätter, sondern befolgen Sie die Herstellerangaben zur Schleifblattgröße.** Schleifblätter, die über den Schleifteller hinausragen, können Verletzungen verursachen sowie zum Blockieren, Zerreißen der Schleifblätter oder zum Rückschlag führen.

Besondere Sicherheitshinweise zum Polieren:

- a) **Lassen Sie keine losen Teile der Polierhaube, insbesondere Befestigungsschnüre, zu. Verstauen oder kürzen Sie die Befestigungsschnüre.** Lose, sich mitdrehende Befestigungsschnüre können Ihre Finger erfassen oder sich im Werkstück verfangen.

1 Legende (Fig. 1)

1. Getriebekopf
2. Drehzahlregelknopf
3. Ein-Aus-Schalter
4. Gerätebügel

5. Anschlußkabel
6. Motorgehäuse
7. Polierwerkzeug
8. Schaumstützteller

2 Beschreibung des Gerätes

Egal, ob beim Einsatz im KFZ-Bereich, nach dem Lackieren, ob zum Veredeln von blanken Metalloberflächen, Restaurieren, Reinigen, Entrosten oder dem Herstellen des „letzten Schliffs“, auch von Kunststoff, Holz oder Stein: In jedem Bereich ist der Exzenterpolierer EP/E ein leistungsfähiges, aber nichtsdestotrotz sehr kompaktes Gerät!

Das Polierwerkzeug führt beim Arbeiten nicht nur eine rotatorische, sondern auch eine exzentrische Bewegung aus, d. h. die Rotationsachse des Polierwerkzeugs beschreibt zusätzlich eine Kreisbahn.

Das bedeutet, der Anpressdruck und die Wirkung des Poliermittels wird verteilt, die Hitzeentwicklung reduziert sich drastisch, und durch die elliptische Bahn des Polierwerkzeugs wird die Hologrammbildung vermieden.

Perfekt für alle Arten von empfindlichen Oberflächen, ob lackiert oder beschichtet, aber natürlich auch für alle anderen Oberflächen geeignet.

Ein robustes zweistufiges Getriebe im soliden Aludruckgußgetriebegehäuse überträgt die Kraft des sorgfältig ausgewuchteten und extrem laufruhigen Permanentmagnet-Gleichstrommotors und sorgt so für reichlich Drehmoment und eine arbeitsgerechte Drehzahl für das eingesetzte Polierwerkzeug. Ein Exzenter sorgt für die Orbitalbewegung des Polierwerkzeugs. Alle Komponenten sind sorgfältig gewuchtet und aufeinander abgestimmt, um ein komfortables, ermüdungsfreies und effizientes Arbeiten zu gewährleisten.

Zusätzlich dazu läßt diese sich mit der feinfühligsten elektronischen Regelung optimal an

die unterschiedlichsten Verwendungszwecke anpassen.

Das bedeutet: Immer die richtige Drehzahl und immer genügend Kraft zum Arbeiten!

Das ergonomische und kompakte Gehäuse hat eine sorgfältig eingearbeitete und sinnvoll platzierte Weichkomponente:

So liegt der EP/E jederzeit angenehm in der Hand und läßt sich exakt und bedarfsgerecht führen.

Wie Sie Ihren EP/E optimal einsetzen, und welche weiteren Optionen Ihnen das Gerät bietet, erfahren Sie bei der Lektüre dieser Anleitung

3 Lieferumfang

- 1 Stck. Exzenterpolierer EP/E
- 1 Stck. Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise
- 1 Stck. Schaumstützteller mit Klett-Schnellbefestigung (Ø 50 mm)
- 1 Stck. Polierschwamm (mittel)
- 1 Stck. Lammfell-Polierhaube
- 1 Stck. Polierfilzscheibe (mittelhart)
- 12 Stck. Schleifscheiben (K 2000)
- 1 Stck. Microfaser-Tuch
- 1 Stck. Schlüssel

4 Technische Daten

Motor:

Spannung: 230 V, 50/60 Hz, ~
Leistung: 100 Watt

Gerät:

Länge: ca. 280 mm
Gewicht (incl. Anschlußkabel): ca. 800 gr.
Spindeldrehzahl: 800-2800 1/min
Exzentrizität: 5,5 mm
Maximaler Polierwerkzeugdurchmesser: 50 mm
Geräuschentwicklung: ≤ 78 dB (A)
Allgemeine Meßunsicherheit: K=3dB
Vibration am Griff: ≤ 2,5 m/s²

Nur in trockenen Räumen benutzen



Schutzklasse II-Gerät



Bitte dieses Elektrogerät nicht über den Hausmüll entsorgen!



Tragen Sie eine Schutzbrille!



Bitte verwenden Sie zu Ihrer Sicherheit beim Arbeiten einen Gehörschutz!



Warnung!

- Sorgen Sie für eine regelmäßige und gute Wartung Ihres Werkzeugs
- Unterbrechen Sie sofort den Betrieb des Werkzeugs beim Auftreten von übermäßiger Vibration!
- Ein ungeeignetes Einsatzwerkzeug kann übermäßige Vibrationen und Geräusche verursachen. Verwenden Sie nur geeignete Einsatzwerkzeuge!
- Legen Sie beim Arbeiten mit dem Gerät bei Bedarf genügend Pausen ein!

Geräusch-/Vibrationsinformation

Die Angaben zu Vibration und zur Geräuschemission sind in Übereinstimmung mit standardisierten und normativ vorgeschriebenen Messverfahren ermittelt worden und können zum Vergleich von Elektrogeräten und Werkzeugen untereinander herangezogen werden.

Diese Werte erlauben ebenfalls eine vorläufige Beurteilung der Belastungen durch Vibration und Geräuschemissionen.

Warnung!

Abhängig von den Betriebsbedingungen können die tatsächlich auftretenden Emissionen von den oben genannten Werten abweichen!

Dies gilt insbesondere in Abhängigkeit des zu bearbeitenden Werkstücks und des Einsatzwerkzeugs (insbesondere dessen Verschleißzustands). Ungeeignete Werkstücke oder Materialien, mangelhaft gewartete Werkzeuge, zu hoher Vorschub oder nicht geeignete Einsatzwerkzeuge können die Vibrationsbelastung und die Geräuschentwicklung deutlich erhöhen.

Für eine genaue Abschätzung der tatsächlichen Schwingungs- und Geräuschbelastung sollten auch die Zeiten berücksichtigt werden, in denen das Gerät abgeschaltet ist oder zwar läuft, aber nicht tatsächlich in Gebrauch ist. Dies kann die Schwingungs- und Geräuschbelastung über den gesamten Arbeitszeitraum deutlich reduzieren.

5 Inbetriebnahme

Ihr Exzenterpolierer EP/E ist im Lieferzustand gebrauchsfertig, außer dem Anbringen der Polierwerkzeuge auf dem Schaumstüttzeller sind keine besonderen Inbetriebnahmemaßnahmen erforderlich.

Bitte überprüfen Sie aber vor jedem Arbeiten das Gerät und die Polierwerkzeuge auf offensichtliche Beschädigungen !

ACHTEN SIE IMMER AUF IHRE SICHERHEIT!

Trotz seiner Kompaktheit ist der Exzenterpolierer EP/E ein Elektrowerkzeug, von dem ein gewisses Gefahrenpotential ausgeht. Stellen Sie sicher, dass bei der Überprüfung des Gerätes, bei Reinigungsarbeiten oder dem Auswechseln der Polierwerkzeuge immer der Netzstecker gezogen ist!

5.1 Der Schaumstüttzeller mit Klett Schnellbefestigung (Fig. 2)

Warnung!

Bei den nachfolgenden Arbeitsschritten unbedingt darauf achten, dass der Netzstecker des Gerätes gezogen ist!

Die Polierwerkzeuge 1, also z. B. der Polierschwamm oder die Filzscheibe, werden mittels der Klett-Schnellbefestigung 2 auf dem Schaumstüttzeller 3 fixiert wie in der Abbildung 2 gezeigt.

Zum Wechsel der Polierwerkzeuge einfach gebrauchtes Polierwerkzeug abziehen und das gewünschte andrücken.

So ist ein schnelles und sicheres Auswechseln der Polierwerkzeuge zur Anpassung an verschiedene Materialien oder Bearbeitungsstadien kein Problem.

5.2 Auswechseln des Stütztellers (Fig. 3)

Achtung!

Ein verschlissener oder beschädigter Stützteller muß umgehend ausgetauscht werden! Betreiben Sie niemals Ihren EP/E mit defekten Stütztellern oder defekten Polierwerkzeugen! Bruch- und Verletzungsgefahr.

Der Schaumstützteller ist im Auslieferungszustand des Exzenterpolierers vormontiert.

Muß dieser ausgewechselt werden, bitte einfach wie folgt vorgehen:

1. Den beiliegenden Schlüssel auf die Flachstellen der Welle aufschieben und damit die Welle festhalten.
2. Alten Stütztellerteller ab- und neuen Stützteller aufschrauben

Der Schaumstützteller gibt es auch als Ersatzteil unter der Artikelnummer 29098. Für die Proxxon-Polierwerkzeuge mit 30 mm Durchmesser ist eine Variante mit dem Durchmesser von 30 mm unter der Artikelnummer 29074 erhältlich.

6 Zubehör für den Exzenterpolierer EP/E

Folgende Polierwerkzeuge sind im Lieferumfang Ihres Exzenterpolierers EP/E enthalten und sind unter den angegebenen Artikelnummern auch als Zubehör erhältlich: Weitere Angaben mit detaillierteren Informationen finden Sie wahlweise in unserem Geräte-katalog, im gut sortierten Einzelhandel oder im Internet unter www.proxxon.com.

1 Stck.	Schaumstützteller (Artikel 29 098, Ø 50 mm)	Mit vollflächiger Hartschaum-Klettaufnahme.	
1 Stck.	Lammfell-Polierhaube (Artikel 28664)	Aus hochwertigem, dichtem Lammfell zum Polieren von kratzfesten Lacken. Mit Klett-Schnellbefestigung. Ø 50 mm.	
1 Stck.	Polierschwamm mittel (gelb, Artikel 29094, Ø 50 x 25 mm)	Zum Aufbringen der Polieremulsion auf Lack und Metallflächen und anschließend stufenweisem Polieren. Ø 50 x 25 mm (konisch)	
1 Stck.	Polierfilzscheibe, mittelhart (Artikel 28666)	Zum Polieren von Metallen (z.B. Edelstahl, Messing und Kupfer). Mit Klett-Schnellbefestigung	
12 Stck.	Superfeine Schleifscheiben Korn 2000 (Artikel 28670)	Aus Silicium-Karbid. Zum Endbehandeln von Lacken, Entfernen von Lacknasen und Einschlüssen. Mit Klett-Schnellbefestigung. Ø 50 mm.	

Zum Endreinigen polierter Flächen liegt dem EP/E noch ein Microfaser-Tuch (Artikel 28678) bei.

7 Arbeiten mit dem Gerät

Achtung!

Tragen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit beim Arbeiten mit dem Gerät eine Schutzbrille und einen Gehörschutz!

Achtung!

Achten Sie beim Arbeiten immer auf einen sicheren Halt des Werkstücks! Von umherfliegenden Werkstückteilen geht eine Gefährdung aus!

7.1 Werkstück reinigen

Natürlich ist eine gründliche Reinigung eines verschmutzten Werkstücks vor dem Poliervorgang unabdingbar! Hier hilft die Anwendung von Schleifpapier weiter. Geeignete Schleifblätter mit Kletthaftbelag finden Sie in unserem Sortiment (www.proxxon.com).

7.2 Polieren

Warnung!

Bitte stellen Sie sicher, dass das Polierwerkzeug sich in einem einwandfreien Zustand befindet und nicht verschlissen oder beschädigt ist. Bei verschlissenen oder beschädigten Polierwerkzeugen können Teile abreißen und umherfliegen. Verletzungen können die Folge sein!

Warnung!

Achten Sie auf eine sichere Fixierung des zu bearbeitenden Werkstückes! Vom Werkstück geht eine Gefahr aus, sollte es sich bewegen oder umherfliegen! Außerdem erleichtert eine zuverlässige Fixierung des Werkstücks die Bearbeitung maßgeblich und ermöglicht ein einwandfreies Ergebnis!

Bitte beachten Sie:

Niemals ohne Poliermittel arbeiten! Bitte beachten Sie, dass die in den verschiedenen Poliermitteln enthaltenen Inhaltsstoffe für die Polierwirkung maßgeblich sind, nicht die mechanische Einwirkung des Polierwerkzeugs!

Von daher ist die Auswahl der Poliermittel, sei es Emulsion, Wachs oder Paste, für das angestrebte Ergebnis entscheidend: Es ist darauf zu achten, dass das richtige Mittel für das zu bearbeitende Material und den jeweiligen Arbeitsfortschritt gewählt wird.

Beachten Sie unbedingt die Herstellerhinweise auf dem jeweiligen Gebinde der gewählten Poliermittel!

Zweckmäßigerweise wird mit dem beiliegenden gelben Polierschwamm das Poliermittel aufgetragen. Dieser Vorgang sollte mit möglichst geringer Drehzahl erfolgen, um ein Umherspritzen des Poliermittels zu vermeiden. Dabei ist kein großer Anpreßdruck notwendig, der Polierer kann beispielsweise so gehalten werden wie in Fig. 4 gezeigt.

Ist das Poliermittel auf der zu polierenden Oberfläche verteilt und angetrocknet, kann der Poliervorgang je nach Bedarf mit der beiliegenden Polierfilzscheibe und der Polierhaube fortgesetzt werden.

Dazu wird der Exzenterpolierer gehalten wie in Fig. 5 gezeigt: So kann das Gerät kontrolliert geführt und der Anpressdruck feinfühlig durch Druck auf den Kunststoffknauf am Getriebe reguliert werden.

Die komplette Prozedur muß je nach Bedarf bis zum gewünschten Ergebnis wiederholt werden. Abschließend sollte mit dem Microfasertuch eine Reinigung des Werkstücks von überschüssigem Poliermittel stattfinden.

8 Wartung, Reinigung und Pflege

Achtung!

Vor jeglicher Einstellung, Instandhaltungsmaßnahme oder Instandsetzung Netzstecker ziehen!

Jedes Gerät wird beim Arbeiten durch Staub verunreinigt. Pflege ist daher unerlässlich. Für

eine lange Lebensdauer sollten Sie das Gerät allerdings nach jedem Gebrauch mit einem weichen Lappen oder Pinsel reinigen. Dabei darf milde Seife oder eine anderes geeignetes Reinigungsmittel benutzt werden. Lösungsmittel- oder alkoholhaltige Reinigungsmittel (z. B. Benzin, Reinigungsalkohole etc) sind zu vermeiden, da diese die Kunststoffgehäuseschalen angreifen könnten.

Halten Sie die Öffnungen, die für die Kühlung des Motors notwendig sind, immer frei von Staub und Schmutz.

8.1 Zubehör

Für nähergehende Informationen zum Zubehör fordern Sie bitte unseren Geräte-Katalog unter der im Garantiehinweis auf der letzten Seite angegebenen Adresse an.

Bitte beachten Sie generell:

Proxxon-Einsatzwerkzeuge sind zum Arbeiten mit unseren Maschinen konzipiert und damit optimal für die Verwendung mit diesen geeignet.

Wir übernehmen bei der Verwendung von Einsatzwerkzeugen von Fremdfabrikaten keinerlei Gewährleistung für die sichere und ordnungsgemäße Funktion unserer Geräte!

Service-Hinweis

Bitte beachten Sie: Die Netzzuleitung darf nur von unserer Proxxon-Serviceabteilung oder einer qualifizierten Fachkraft ersetzt werden!

9 Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Gerät nicht über den Hausmüll! Das Gerät enthält Wertstoffe, die recycelt werden können. Bei Fragen dazu wenden Sie sich bitte an Ihre lokalen Entsorgungsunternehmen oder andere entsprechenden kommunalen Einrichtungen.

10 EG-Konformitätserklärung

Name und Anschrift:

PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Produktbezeichnung: Exzenterpolierer EP/E
Artikel Nr.: 28680

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Richtlinien und normativen Dokumenten übereinstimmt:

EU-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

EU-EMV-Richtlinie 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Datum: 01.09.2021

Dipl.-Ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

Der Bevollmächtigte für die Zusammenstellung der Technischen Unterlagen ist identisch mit dem mit dem Unterzeichner

GB Translation of the Original Operating Instructions

Dear customer!

Always keep these operating instructions and the enclosed safety guidelines within reach. Only use this device with exact knowledge of it and comply with the instructions and safety guidelines!

This is necessary to ensure safe operation and, secondly, it facilitates familiarisation with the device and its functions.

Proxxon assumes no liability for the safe function of the device in the case of:

- *handling that does not comply with normal intended use,*
- *use for other purposes not mentioned in the manual,*
- *incorrectly executed repairs,*
- *failure to heed safety instructions,*
- *external effects for which the manufacturer is not responsible.*

We recommend using PROXXON original spare parts for all repair and maintenance work. Repairs should only be performed by qualified skilled personnel!

Please note: All information contained in these operating instructions - especially the technical data - corresponds to the status at the time of printing.

We reserve the right to make further developments in the interest of technical progress. We wish you every success with the device.

Warning!

Read through all safety guidelines and instructions. Failure to adhere to safety guidelines and instructions can result in electrical shock, fire and/or serious injuries.



KEEP ALL SAFETY WARNINGS AND INSTRUCTIONS FOR THE FUTURE!

Safety Warnings Common for Grinding, Sanding, Wire Brushing, Polishing or Abrasive Cutting-Off Operations:

- a) This power tool is intended to function as a sander or polisher.** Failure to follow instructions listed below may result in electric shock, fire and/or serious injuries.
- b) This electric power tool is not suitable for grinding, wire brushing and cutting-off operations.** Uses for which the power tool is not intended can cause hazards and injuries.
- c) Do not use accessories which are not designed or recommended by the manufacturer specifically for this power tool.** Just because the accessory can be attached to your power tool does not assure safe use.
- d) The rated speed of the bits and cutters must be at least equal to the maximum speed specified on the power tool.** Accessories that turn faster than their rated speed can break and fly apart.
- e) The outside diameter and thickness of the bits and cutters must be within the capacity rating of your power tool.** Incorrectly sized bits and cutters cannot be adequately guarded or controlled.
- f) The arbour size of discs, flanges, grinding discs or other accessories must properly fit the grinding spindle of your power tool.** Bits and cutters that do not fit the grinding spindle of the power tool properly will turn unevenly, vibrate very strongly and cause loss of control.
- g) Do not use damaged bits and cutters.** Before each use, inspect bits and cutters such as sanding discs for chips and cracks, grinding discs for cracks, strong wear or tear, wire brushes for loose or broken wires. If the power tool or bits and cutters are dropped, check for damage or install undamaged bits and cutters. After you have inspected

- and installed the bits and cutters, keep yourself and any other persons in the vicinity away from the plane of the rotating bits and cutters and run the device at maximum rotational speed for one minute. Damaged bits and cutters usually break during this test time.
- h) **Wear protective equipment.** Depending on the application, use full face protection, eye protection or protective goggles. If appropriate, wear a dust mask, hearing protection, protective gloves or a special apron capable of stopping small abrasive and material particles. The eyes are to be protected from flying debris generated during various operations. Dust masks or respirators must filter the dust generated during the operation. If you are exposed to loud noise for a long time, you may suffer hearing loss.
 - i) **Keep other people at a safe distance away from your work area. Anyone who enters the working area must wear personal protective equipment.** Fragments of the work piece or broken bits and cutters can fly away and cause injuries even beyond the immediate area of work.
 - j) **Hold the device only by its insulated grip surfaces if you perform work where the bits and cutters could contact hidden power cables or your own mains cable.** Contact with a live cable can energize metal device parts and cause electric shock.
 - k) **Keep the mains cable away from rotating bits and cutters.** If you lose control of the device, the mains cable could be cut or snagged, and your hand or your arm could get pulled into the rotating bits and cutters.
 - l) **Never set down the power tool until the bits and cutters come to a complete stop.** Turning bits and cutters grab the depositing surface and pull the power tool out of your control.
 - m) **Do not allow the power tool to run while you are carrying it.** Your clothing could get snagged accidentally in the rotating bits and cutters, causing the power tool to pierce your body.

- n) **Regularly clean the ventilation slits of your power tool.** The motor fan sucks dust into the housing and a strong accumulation of metal dust can cause electrical hazards.
- o) **Do not use the power tool in the vicinity of combustible materials.** Sparks could ignite these materials.
- p) **Do not use bits and cutters that require liquid coolants.** The use of water or other liquid coolants can cause electric shock.

Kickback and related warnings

Kickback is a sudden reaction to a pinched or snagged rotating wheel, sanding band, brush or any other accessory. Pinching or snagging causes rapid stalling of the rotating accessory which in turn causes the uncontrolled power tool to be forced in the direction opposite of the accessory's rotation.

For example, if an abrasive wheel is snagged or pinched by the workpiece, the edge of the wheel that is entering into the pinch point can dig into the surface of the material causing the wheel to climb out or kick out. The wheel may either jump toward or away from the operator, depending on direction of the wheel's movement at the point of pinching. Abrasive wheels may also break under these conditions.

Kickback is the result of power tool misuse and/or incorrect operating procedures or conditions and can be avoided by taking proper precautions as given below.

- a) **Maintain a firm grip on the power tool and position your body and arm to allow you to resist kickback forces.** The operator can control kickback forces, if proper precautions are taken.
- b) **Use special care when working corners, sharp edges etc. Avoid bouncing and snagging the accessory.** Corners, sharp edges or bouncing have a tendency to snag the rotating accessory and cause loss of control or kickback.

- c) **Do not attach a toothed saw blade.** Such blades create frequent kickback and loss of control.
- d) **Always feed the bit into the material in the same direction as the cutting edge is exiting from the material (which is the same direction as the chips are thrown).** Feeding the tool in the wrong direction causes the cutting edge of the bit to climb out of the work and pull the tool in the direction of this feed.
- e) **When using rotary files, cut-off wheels, high-speed cutters or tungsten carbide cutters, always have the work securely clamped.** These wheels will grab if they become slightly canted in the groove, and can kickback. When a cut-off wheel grabs, the wheel itself usually breaks. When a rotary file, high-speed cutter or tungsten carbide cutter grabs, it may jump from the groove and you could lose control of the tool.

Safety Warnings Specific for Polishing:

- a) **Loose parts on the polishing guard, especially the fastening cords, are not permitted. Tuck away or shorten the fastening cords.** Loose, spinning fastening cords may make contact with your fingers or become caught in the workpiece.

Special safety guidelines on sanding:

- a) **Do not use any overdimensioned sanding disc papers, but comply with manufacturer's specifications on sanding paper size.** Sanding papers that extend beyond the grinding disc can cause injuries as well as lead to binding, tearing of the sanding discs or recoil.

1 Key (Fig. 1)

1. Gear head
2. Speed control knob
3. On-off switch
4. Device bracket
5. Connecting cable
6. Motor housing
7. Polishing tool
8. Foam backing pad

2 Description of the device

Whether for use in the automotive industry following painting, or to finish exposed metal surfaces, for restoration, cleaning, corrosion removal or producing that "finishing touch", including on plastic, wood and stone:

The random orbital polisher EP/E is a powerful yet very compact device in any field!

During operation, the polishing tool performs not only a rotational but also an eccentric movement, i.e. the rotational axis of the polishing tool also describes a circular path.

This distributes the contact pressure and the effect of the polishing agent, drastically reduces the heat development, and the elliptical path of the polishing tool prevents hologram formation:

Perfect for all types of sensitive surfaces, whether painted or coated, but naturally also suitable for all other surfaces.

A robust two-stage gearbox in a solid cast aluminium gearbox casing transmits power from the carefully balanced and extremely quiet permanent magnet DC motor, thus providing enormous torque and a proper working speed for the polishing tool used. An eccentric ensures the orbital movement of the polishing tool. All components are carefully balanced and coordinated to ensure comfortable, fatigue-free and efficient work.

In addition, it can be optimally adapted to a wide range of applications with the sensitive electronic control.

This means: Always the right speed and always enough power to work with!

The soft component of the ergonomic and compact housing has been carefully incorporated and appropriately positioned:

The EP/E fits comfortably in the hand at all times and can be guided precisely and according to requirements.

This manual will show you how to get the most out of your EP/E as well as which other options are available to you!

3 Scope of delivery

1 x	Random orbital polisher EP/E
1 x	Operating instructions and safety guidelines
1 x	Foam backing pad with hook and loop quickfastener (Ø 50 mm)
1 x	Polishing sponge (medium hard)
1 x	Lambskin polishing disc
1 x	Polishing felt (medium hard)
12 x	Sanding discs (K 2000)
1 x	Microfibre cloth
1 x	Wrench

4 Technical data

Motor:

Voltage:	230 V, 50/60 Hz, ~
Power:	100 Watt

Device:

Length:	pprox. 280 mm
Weight	
(incl. connecting cable):	approx. 800 gr.
Spindle velocity:	800-2800 rpm
Eccentricity:	5.5 mm
Maximum polishing	
tool diameter:	50 mm
Noise generation:	≤ 78 dB (A)
General measuring	
uncertainty:	K=3dB
Grip vibration:	≤ 2.5 m/s ²

Use only in dry rooms



Protection class II device



Please do not dispose of this electrical machine in household refuse!



Wear safety glasses!



For your safety, always wear hearing protection while working!



Noise/vibration information

The information on vibration and noise emission has been determined in compliance with the prescribed standardised and normative measuring methods and can be used to compare electrical devices and tools with each other.

These values also allow a preliminary evaluation of the loads caused by vibration and noise emissions.

Warning!

Depending on the operating conditions, the emissions that actually occur may deviate from the values given above!

This applies in particular depending on the workpiece to be machined and the insert tool (especially its wear condition). Unsuitable workpieces or materials, poorly maintained tools, too high a feed rate or unsuitable insert tools can significantly increase the vibration load and noise generation.

To more accurately estimate the actual vibration and noise load, also take the times into consideration where the device is switched off, or is running but is not actually in use. This can clearly reduce the vibration and noise load across the entire work period.

Warning!

- Ensure regular and proper maintenance of your tool
- Stop operation of the tool immediately if excessive vibration occurs!
- Unsuitable bits and cutters can cause excessive vibration and noises. Only use suitable bits and cutters!
- Take breaks if necessary when working with the device!

5 Commissioning

Your random orbital polisher EP/E is delivered ready for use and, except for the fitting of polishing tools to the foam backing pad, no special

commissioning measures need to be taken. However, please check the device and the polishing tools for any visible wear before every use!

ALWAYS ENSURE YOUR OWN SAFETY!

Despite its compact size, the random orbital polisher EP/E is an electric tool that harbours a certain level of risk. Always ensure that the mains plug is disconnected when checking the device, during cleaning or when changing polishing tools!

5.1 The foam backing pad with hook and loop quick fastener (Fig. 2)

Warning!

For the following steps, make absolutely sure that the mains plug of the device is disconnected!

Polishing tools 1, e.g. the polishing sponge or felt disc, are fixed to the Foam backing pad 3 with the hook and loop quick fastener 2, as shown in Figure 2.

To change the polishing tools, simply pull off the used polishing tool and press on the desired one. This makes it easy to change polishing tools quickly and safely in order to adapt to different materials or machining stages.

5.2 Replacing backing disc (Fig. 3)

Caution!

A worn or damaged backing disc must be replaced immediately! Never operate your EP/E with a defective backing disc or defective polishing tools! Risk of breakage and injuries! The foam backing pad is pre-assembled on delivery of the random orbital polisher. If it needs to be replaced, simply proceed as follows:

1. Slide the supplied wrench onto the flats of the shaft to hold the shaft in place.
2. Remove old backing disc and screw on new backing disc

The foam backing pad is also available as a spare part under article number 29098. For Proxxon polishing tools with a diameter of 30 mm, a version with a diameter of 30 mm is available under article number 29074.

6 Accessories for the EP/E polisher

The following polishing tools are included with your EP/E random orbital polisher and are also available as accessories under the indicated part numbers: Further details with more detailed information can be found either in our device catalogue, in well-assorted retail stores or on the internet at www.proxxon.com.

1 x	Foam backing pad (Article 29 098, Ø 50 mm)	With full-surface rigid foam self-adhesive pad.	
1 x	Lambskin polishing disc (Article 28664)	Of high quality, dense lambskin for polishing scratch-resistant paintwork. With hook and loop quick fastener Ø 50 mm.	
1 x	Polishing sponge medium hard (yellow, article 29094, Ø 50 x 25 mm)	For applying the polishing emulsion to painted and metal surfaces followed by gradual polishing. Ø 50 x 25 mm (tapered).	
1 x	Polishing felt, medium hard (article 28666)	For polishing metals (e.g. stainless steel, brass and copper). With hook and loop quick fastener	
12 x	Super-fine sanding discs grain 2000 (article 28670)	Of silicon carbide. For adding finishing touches to paint or removing varnish runs and inclusions. With hook and loop quick fastener. Ø 50 mm.	

A microfibre cloth (Article 28678) is also included with the EP/E for final cleaning of polished surfaces.

7 Working with the device

Caution!

For your own safety, wear protective goggles and hearing protection when you work with the device!

Caution!

While working, ensure that the workpiece is held securely! Work pieces flying about pose a hazard!

7.1 Cleaning the work piece

Of course it is imperative to thoroughly clean a dirty workpiece prior to the polishing process! The application of sandpaper will help here. Appropriate sanding sheets with a touch fastener backing are available in our range (www.proxxon.com).

7.2 Polishing

Warning!

Please ensure that the polishing tool is in a perfect condition and not worn or damaged. Parts can break off and fly about if polishing tools are worn or damaged. This could result in injuries.

Warning!

Make sure that the work piece to be machined is securely fixed! The work piece is a source of danger if it moves or flies around! Reliable fixing of the work piece also makes machining considerably easier and ensures a perfect result!

Please note:

Never work without polishing agent! Please note that the ingredients of different polishing agents play a decisive part in achieving the polishing effect, not the mechanical action of the polishing tool! The choice of polishing agent, whether emulsion, wax or paste, is therefore decisive for the desired result: It must be ensured that the correct agent is selected for the material to be machined and the respective work progress.

Observe the manufacturer's instructions on the respective package of the selected polishing agent!

It is recommended to apply the polishing agent with the enclosed yellow polishing sponge. This procedure should be realised at as low a speed as possible to avoid the polishing agent splashing about. No great contact pressure is necessary, the polisher can be held as shown in Fig. 4, for example. Once the polishing agent is spread on the surface to be polished and has dried, the polishing procedure can be continued as required with the enclosed polishing felt and polishing disc.

For this purpose the random orbital polisher is held as shown in Fig. 5: This enables precise control of the device and sensitive adjustment of the contact pressure by pressing the plastic knob on the gearbox.

The complete procedure should, depending on requirements, be repeated until the desired result is achieved. Finally, the workpiece should be cleaned of residual polishing agent using the microfibre cloth.

8 Maintenance, cleaning and care

Attention!

Disconnect the mains plug prior to every adjustment, maintenance measure or repair!

Every device is dirtied by dust when working. Cleaning is therefore essential. To ensure a long service life, however, the machine should be cleaned with a soft cloth or brush after each use. Mild soap or other suitable cleaning agent may be used in this context. Solvents or cleaning agents containing alcohol (e.g. petrol, cleaning alcohols, etc) should be avoided, since these can attack plastic casings.

The apertures required for cooling the motor must always be kept free of dust and dirt.

8.1 Accessories

For more detailed information on accessories, please request our device catalogue from the address specified on the last page in the warranty information.

Please note in general:

Proxxon bits and cutters have been designed to work with our machines, which makes them optimal for their use. We will not assume any liability whatsoever for the safe and proper function of our devices when using third-party bits and cutters!

Service note

The mains power input may only be replaced by our Proxxon Service Department or a qualified specialist!

9 Disposal

Please do not dispose of this machine in household refuse! The device contains reusable materials which can be recycled. If you have any questions about this, please contact your local disposal company or other appropriate local facilities.

10 EC Declaration of Conformity

Name and address:

PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Product designation:

Random orbital
polisher EP/E
28680

Article No.:

On our sole responsibility, we declare that this product conforms to the following directives and normative documents:

EU Machinery Directive 2006/42/EC

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

EU EMC Directive 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Date: 01.09.2021

Dipl.-Ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

The person authorised to compile the technical documents is identical to the signatory

FR Traduction de la notice d'utilisation originale

Cher client, chère cliente !

Veuillez toujours conserver à portée de main cette notice d'utilisation et les prescriptions de sécurité jointes. Utilisez l'appareil uniquement avec des connaissances précises, conformément à ce manuel ainsi qu'aux prescriptions de sécurité !

Cela est nécessaire d'une part pour un fonctionnement sans danger de l'appareil et d'autre part, pour vous faciliter l'apprentissage de l'appareil et de ses fonctions.

Proxxon décline toute responsabilité en cas :

- d'utilisation non conforme à l'utilisation conventionnelle,
- d'utilisation autre que celles nommées dans ce guide,
- de réparations effectuées de manière non conforme,
- de non-respect des prescriptions de sécurité,
- d'événements extérieurs qui échappent à la responsabilité du fabricant.

Nous recommandons, pour tous les travaux de responsabilité du fabricant, et d'autre part, pour vous faciliter l'apprentissage.

Faites effectuer les réparations uniquement par un personnel qualifié à cet effet !

Attentionnel qualifié à cet effet !iquement par nsabilité du fabricant, et d'autre part, pour vous faciliter l'apprentissage de l'appareil et de ses fonction presse de ce manuel.

Tous droits de modification survenant dans le cadre du progrès technique réservés. Nous vous souhaitons le plus grand succès avec votre appareil.

Attention !

Veuillez lire toutes les prescriptions de sécurité et les instructions. Tout manquement au respect des prescriptions de sécurité et des instructions peut entraîner l'électrocution, l'incendie et/ou de graves blessures.



CONSERVER PRECIEUSEMENT CES INSTRUCTIONS !

Avertissements de sécurité communs pour les opérations de meulage, de ponçage, de brossage métallique, de lustrage ou de tronçonnage par meule abrasive :

- Cet outil électrique doit être utilisé conformément à ses fonctions, le ponçage et le lustrage. Observez toutes les prescriptions de sécurité, instructions, illustrations et données que vous recevez en même temps que l'appareil.** Le non-respect des prescriptions suivantes peut entraîner une électrocution, un incendie et/ou de graves blessures.
- Cet outil électrique n'est pas adapté au meulage, à l'utilisation d'une brosse métallique ni au tronçonnage par meule abrasive.** Les utilisations pour lesquelles l'appareil électrique n'est pas conçu peuvent entraîner des dangers et des blessures.
- N'utilisez aucun accessoire qui ne soit pas spécialement prévu et recommandé par le fabricant pour cet appareil électrique.** Le simple fait de pouvoir fixer l'accessoire à l'appareil électrique ne garantit en aucune manière son utilisation en toute sécurité.
- Le régime autorisé de l'outil utilisé doit être au minimum aussi élevé que le régime maximum indiqué sur l'appareil électrique.** Les accessoires qui entrent en rotation à une vitesse supérieure à celle autorisée peuvent se rompre et être projetés aux alentours.
- Le diamètre extérieur et l'épaisseur de l'outil utilisé doivent correspondre aux**

cotes indiquées pour votre appareil électrique. Des outils incorrectement dimensionnés ne peuvent pas être suffisamment protégés ou contrôlés.

f) Les disques de meulage, brides, plateaux ou autres accessoires doivent s'adapter exactement à la broche porte-meule de votre appareil électrique. Les outils utilisés qui ne s'adaptent pas exactement à la broche porte-meule de votre appareil électrique présentent une rotation irrégulière, de fortes vibrations et peuvent entraîner la perte du contrôle sur l'appareil.

g) N'utilisez aucun outil endommagé. Avant toute utilisation d'un outil comme le disque de meulage, contrôlez l'absence d'éclats et de fissures, l'absence de fissures, d'abrasion ou de forte usure sur les plateaux de ponçage, l'absence de fils disjointes ou rompus sur les brosses métalliques. Lorsque l'appareil électrique ou l'outil utilisé est tombé au sol, contrôlez qu'il soit bien intact ou bien utilisez un outil de remplacement non endommagé. Si vous avez contrôlé l'outil et que vous l'utilisez, maintenez-vous, ainsi que toute personne se trouvant à proximité, à l'écart de l'appareil en rotation et faites tourner ce dernier à vitesse maximum pendant une minute. La plupart des outils endommagés se rompent pendant cette période de test.

h) Portez votre équipement individuel de sécurité. Selon l'application visée, portez un masque couvrant complètement le visage, une visière ou des lunettes de protection. Dans la mesure du possible, portez un masque anti-poussières, un casque de protection auditive, des gants de sécurité ou un tablier spécial de protection pour vous protéger des petites particules de meule ou de matériau. Les yeux doivent être protégés des corps étrangers qui peuvent être projetés dans le cadre de diverses applications. Les masques anti-poussière ou respiratoire doivent filtrer les poussières qui sont générées lors de l'application. Vous pouvez souffrir d'une

perte auditive si vous êtes soumis pendant longtemps à un niveau de bruit élevé.

i) Veillez à ce que les autres personnes respectent une distance de sécurité suffisante par rapport à votre zone de travail. Toute personne qui pénètre dans la zone de travail doit porter un équipement individuel de sécurité. Des fragments de la pièce usinée ou des fragments de l'outil utilisés peuvent être projetés dans les environs et entraîner des blessures, même au-delà de la zone immédiate de travail.

j) Tenir l'appareil uniquement par les poignées isolées si vous exécutez des travaux au cours desquels l'outil peut entrer en contact avec des câbles électriques sous tension ou son propre câble d'alimentation électrique. Le contact avec un câble sous tension peut également entraîner la mise sous tension des éléments métalliques de l'appareil et ainsi, une électrocution.

k) Maintenez le câble d'alimentation électrique à l'écart des outils en rotation. Si vous perdez le contrôle sur l'appareil, le câble d'alimentation électrique peut être tranché ou entraîné et votre main ou votre bras peut alors entrer en contact avec l'outil utilisé en rotation.

l) Ne déposez jamais l'appareil électrique avant que l'outil ne soit complètement immobilisé. L'outil en rotation peut entrer en contact avec la surface sur laquelle l'appareil est déposé, ce qui peut entraîner la perte du contrôle de l'appareil électrique.

m) Ne laissez jamais tourner l'appareil électrique lorsque vous le portez. Vos vêtements peuvent être entraînés en cas de contact fortuit avec l'outil en rotation qui pourrait alors pénétrer dans votre corps.

n) Nettoyez régulièrement les ouïes d'aération de votre appareil électrique. Le ventilateur du moteur attire la poussière dans le carter de l'appareil et une forte accumulation de poussière métallique peut entraîner des dangers électriques.

o) N'utilisez pas l'appareil électrique à proximité de matériaux inflammables.

Des étincelles pourraient enflammer ces matériaux.

- p) N'utilisez pas d'outils qui réclament l'emploi de liquides de refroidissement.** L'utilisation d'eau ou d'autres liquides de refroidissement peut générer une électrocution.

Retour de manivelle et autres prescriptions de sécurité correspondantes

On appelle « retour de manivelle » la réaction soudaine de l'appareil à la suite du coincement ou du blocage de l'outil utilisé, tel qu'un disque de meulage, plateau de ponçage, brosse métallique, etc. Le coincement ou le blocage entraîne un arrêt soudain de l'outil en rotation. Ainsi, un appareil électrique non contrôlé sera accéléré dans le sens inverse du sens de rotation de l'outil utilisé.

Si p. ex. un disque de meulage se coince ou se bloque dans la pièce à usiner, l'arête du plateau qui pénètre dans la pièce à usiner peut se trouver en porte-à-faux et ainsi, se rompre ou entraîner un retour de manivelle. Le disque de meulage se déplace alors vers l'utilisateur ou s'en éloigne, selon le sens de rotation du disque à l'endroit du blocage. Ici, les disques de meulage peuvent aussi se rompre.

Un « retour de manivelle » est la conséquence d'une utilisation erronée ou incorrecte de l'appareil électrique. Il peut être évité par les mesures de précaution adaptées décrites ci-dessous.

- a) Maintenez toujours fermement l'appareil électrique et placez votre corps et vos bras dans une position qui vous permette d'encaisser les forces délivrées par le retour de manivelle.** L'utilisateur peut maîtriser les forces de retour de manivelle et de réaction grâce à des mesures préventives adaptées.
- b) Faites preuve d'une prudence particulière dans les coins, sur les arêtes vives; etc. Empêchez les outils de rebondir sur les pièces à usiner et de se coincer.**

L'outil en rotation a tendance à se coincer sur les angles, les arêtes vives ou lorsqu'il rebondit sur la pièce à usiner. Ceci entraîne une perte du contrôle ou un retour de manivelle.

- c) N'utilisez pas de lame de scie dentée.** Ce type d'outils entraîne souvent un retour de manivelle ou la perte du contrôle de l'appareil électrique.
- d) Guidez toujours l'outil au sein du matériau dans la même direction que celle où l'arête de coupe quitte le matériau (correspond à la même direction dans laquelle les copeaux sont éjectés).** Le guidage de l'outil électrique dans la mauvaise direction entraîne un déplacement incorrect de l'arête de coupe de l'outil hors de la pièce à usiner, ce qui attire l'outil électrique dans cette direction d'avancement.
- e) Fixez toujours solidement la pièce à usiner lors de l'utilisation de limes rotatives, de disques de tronçonnage, de fraises à haute vitesse ou de fraises en métal trempé.** Ces outils se coincent au moindre désalignement dans la gorge et peuvent entraîner un retour de manivelle. En règle générale, un disque de tronçonnage se brise lors du coincement. Lors du coincement de limes rotatives, de fraises à haute vitesse ou de fraises en métal trempé, l'outil peut sauter hors de la gorge et entraîner la perte du contrôle de l'outil électrique.

Prescriptions particulières de sécurité pour le ponçage au papier émeri :

- a) N'utilisez pas de disques de papier émeri surdimensionnés mais respectez les indications de taille fournies par le fabricant.** Les disques de papier émeri qui dépassent du plateau de ponçage peuvent entraîner des blessures ainsi que le blocage, la déchirure des garnitures ou un retour de manivelle.

Mises en garde de sécurité spécifiques aux opérations de lustrage :

- a) **Ne laisser aucune pièce détachée du bonnet de polissage, particulièrement les cordons d'attache. Ranger ou couper les cordons d'attache.** Les cordons d'attache lâches, entraînés dans une rotation peuvent attraper les doigts ou se coincer dans une pièce à usiner.

1 Légende (fig. 1)

1. Tête de transmission
2. Bouton régulateur de vitesse de rotation
3. Interrupteur marche-arrêt
4. Étrier de l'appareil
5. Cordon d'alimentation
6. Boîtier moteur
7. Outil de polissage
8. Plateau d'appui en matériau mousse

2 Description de l'appareil

Que vous l'utilisiez dans le domaine automobile, après le laquage, ou pour la finition de surfaces métalliques nues, pour restaurer, nettoyer, dérouiller ou apporter la « dernière touche », pour travailler aussi sur le plastique, le bois ou la pierre :

Quel que soit le domaine, la polisseuse à excentrique EP/E est un appareil performant, ce qui ne l'empêche pas d'être très compacte !

Durant les travaux, cet outil de polissage décrit un mouvement non seulement rotatif mais aussi excentrique ; en d'autres termes, l'axe de rotation de l'outil de polissage décrit en plus une trajectoire circulaire.

Ceci signifie que la pression d'applique et l'effet du produit à polir sont répartis, la génération de chaleur diminue drastiquement et la trajectoire elliptique de l'outil de polissage évite la formation d'hologrammes :

Cela convient parfaitement à tous les types de surfaces sensibles, qu'elles soient peintes ou revêtues, mais aussi bien sûr à toutes les autres surfaces.

La robuste transmission à deux vitesses logée en boîtier en aluminium massif moulé sous pression transmet la puissance du moteur c.c. à aimants permanents parfaitement équilibré et extrêmement silencieux ; elle offre ainsi beaucoup de couple et une vitesse adaptée au travail avec l'outil de polissage mis en œuvre. Un excentrique assure le mouvement orbital de l'outil de polissage. Tous les composants sont soigneusement équilibrés et coordonnés pour assurer un travail confortable, sans fatigue et efficace.

En plus de cela, la régulation électronique fine permet d'adapter le travail aux buts d'utilisation les plus divers.

Autrement dit : Toujours la bonne vitesse et toujours suffisamment de puissance pour travailler !

Le boîtier ergonomique et compact présente un élément mou soigneusement intégré à un endroit judicieusement choisi :

L'EP/E repose donc toujours agréablement en main et peut être guidé de manière précise et adaptée aux besoins.

En lisant cette notice d'instructions, vous apprendrez comment utiliser votre EP/E de manière optimale et quelles autres options votre appareil vous offre encore.

3 Matériel livré

- | | |
|-------|---|
| 1 pc | Polisseuse à excentrique EP/E |
| 1 pc | Notice d'instructions et prescriptions de sécurité |
| 1 pc | Plateau d'appui en matériau mousse et fixation auto-agrippante rapide (Ø 50 mm) |
| 1 pc | Éponge à polir (moyenne) |
| 1 pc | Disque à polir en laine d'agneau |
| 1 pc | Disque à polir en feutre (mi-dur) |
| 12 pc | Disques de ponçage (grain de 2000) |
| 1 pc | Chiffon en microfibre |
| 1 pc | Clé |

4 Caractéristiques techniques

Moteur :

Tension : 230 V, 50/60 Hz, ~
Puissance : 100 watts

Appareil :

Longueur : env. 280 mm
Poids (cordon
d'alimentation inclus) : env. 800 g
Vitesse de broche : 800-2800 tr/min
Excentricité : 5,5 mm
Diamètre maximal des
disques de polissage : 50 mm
Niveau de bruit : ≤ 78 dB (A)
Insécurité de
mesure générale : K=3dB
Vibrations sur la poignée : ≤ 2,5 m/s²

Utiliser uniquement dans des
locaux secs.



Classe de protection appareil II



Ne pas éliminer cet appareil
avec les déchets domestiques !



Mettez de lunettes de protection !



Pour votre propre sécurité, utiliser
un casque de protection auditive
lors de l'utilisation !



Informations bruits et vibrations

Les informations au sujet des vibrations et des émissions sonores ont été réunies en conformité avec les procédés de mesure standardisés prescrits par les normes applicables, et peuvent être consultées en vue d'établir une comparaison mutuelle entre les appareils électriques et les outils.

Ces valeurs autorisent également une évaluation provisoire des nuisances dues aux vibrations et aux émissions sonores.

Attention !

Selon les conditions de fonctionnement, les émissions réelles peuvent s'écarter des valeurs indiquées ci-dessus !

Cela dépend notamment de la pièce à usiner et de l'outil de plaquette (en particulier de son état d'usure). Des pièces ou des matériaux inadaptés, des outils mal entretenus, une avance excessive ou des outils à plaquettes inadaptés peuvent augmenter considérablement la charge vibratoire et la production de bruit.

Pour une estimation exacte des nuisances réelles dues aux vibrations et au bruit, il faut également tenir compte des périodes pendant lesquelles l'appareil est éteint ou est allumé mais non utilisé. Cela peut permettre de réduire sensiblement les nuisances dues aux vibrations et aux émissions sonores pendant toute la durée du travail.

Mise en garde !

- Veillez à bien entretenir régulièrement votre outil.
- Interrompez immédiatement l'utilisation de l'outil lorsque des vibrations excessives apparaissent !
- Un outil interchangeable inapproprié peut provoquer des vibrations et bruits excessifs. Utilisez uniquement des outils interchangeables appropriés !
- Faites des pauses suffisantes lorsque vous travaillez avec l'appareil !

5 Mise en service

Votre polisseuse à excentrique EP/E est livrée prête à utiliser ; hormis la fixation des outils à polir sur le plateau d'appui en matériau mousse, aucune mesure particulière de mise en service n'est nécessaire.

Avant d'entamer chaque travail, vérifiez chaque fois si l'appareil et les outils de polissage présentent des dommages apparents !

VEILLEZ TOUJOURS À VOTRE SÉCURITÉ !

Malgré sa compacité, la polisseuse à excentrique EP/E est un outil électrique duquel émane un certain danger potentiel. Assurez-

vous, lors du contrôle de l'appareil, lors des travaux de nettoyage ou lors du remplacement des outils de polissage, que la fiche mâle est toujours débranchée du réseau !

5.1 Le plateau d'appui en matériau mousse à fixation auto-agrippante (fig. 2)

Mise en garde !

Avant d'effectuer les opérations indiquées ci-après, veuillez impérativement à ce que la fiche mâle de l'appareil soit débranchée du réseau ! Les outils de polissage 1, donc par ex. l'éponge à polir ou le disque en feutre, sont immobilisés sur le plateau d'appui 3 à fixation rapide auto-agrippante 2, comme le montre la figure 2.

Pour changer les outils de polissage, simplement retirer l'outil de polissage usagé et appuyer le nouvel outil souhaité pour le mettre en place.

Cela permet de remplacer sans problème, de manière rapide et sûre, les outils de polissage pour s'adapter aux différents matériaux ou stades d'usinage.

5.2 Remplacement du disque support (ill. 3)

Attention !

Un plateau d'appui usé ou endommagé doit être remplacé aussitôt ! N'utilisez jamais votre

EP/E avec des plateaux d'appui ou des outils de polissage défectueux ! Risque de cassure ou de blessures.

Le plateau d'appui en matériau mousse a été monté d'avance sur la polisseuse à excentrique livrée. S'il faut changer le plateau d'appui, il suffit de procéder comme suit :

1. Enfiler la clé ci-jointe sur les zones plates de l'arbre pour retenir ce dernier.
2. Dévisser l'ancien plateau d'appui puis visser un plateau d'appui neuf.

Le plateau d'appui est également proposé comme pièce de rechange porteuse du numéro d'article 29098. Pour les outils à polir Proxxon de 30 mm de diamètre, une variante de 30 mm de diamètre porteuse du numéro d'article 29074 est disponible.

6 Accessoires pour la polisseuse EP/E

Les outils à polir suivants sont compris dans les fournitures d'origine de votre polisseuse à excentrique EP/E et sont disponibles comme accessoires porteurs des numéros d'article indiqués : Vous trouverez des indications supplémentaires et des informations détaillées au choix dans notre catalogue d'appareils, dans le commerce de détail ou sur Internet à l'adresse www.proxxon.com.

1 pc	Plateau d'appui en matériau mousse (Article 29098, Ø 50 mm)	Avec logement en mousse dure auto-agrippante sur toute la surface.	
1 pc	Housse à lustrer en laine d'agneau (article 28664)	En laine d'agneau dense de haute qualité pour lustrer les laques résistantes aux rayures. Avec fixation auto-agrippante rapide. Ø 50 mm.	
1 pc	Éponge à polir moyenne (jaune, article 29094, Ø 50 x 25 mm)	Pour appliquer l'émulsion à polir sur la peinture et les surfaces métalliques et pour polir ensuite par étapes. Ø 50 x 25 mm (conique).	
1 pc	Disque à polir en feutre, mi-dur (article 28666)	Pour polir des métaux (par ex. acier inoxydable, laiton et cuivre). Avec fixation auto-agrippante rapide	
12 pc	Disque de ponçage surfon, grain de 2000 (article 28670)	En carbure de silicium. Pour le traitement final des peintures, l'enlèvement des gouttes de peinture et des inclusions d'air. Avec fixation auto-agrippante rapide. Ø 50 mm.	

Pour le nettoyage final des surfaces polies, un chiffon en microfibre est également joint à l'EP/E (article 28678).

7 Travailler avec l'appareil

Attention !

Pour votre propre sécurité, portez toujours des lunettes de protection et un casque de protection auditive lorsque vous utilisez l'appareil !

Attention !

Veillez toujours à ce que la pièce à usiner soit correctement fixée ! La projection de fragments de pièce lors de l'usinage est synonyme de danger !

7.1 Nettoyer la pièce

Il va de soi que le nettoyage soigné d'une pièce encrassée est indispensable avant l'opération de polissage ! Ici, l'utilisation de papier abrasif peut aider. Dans notre assortiment, vous trouverez des feuilles de ponçage appropriées, dotées d'un revêtement auto-agrippant (www.proxxon.com)

7.2 Polir

Mise en garde !

Veillez vous assurer que l'outil de polissage est en parfait état et qu'il n'est ni usé, ni endommagé. En cas d'outils de polissage usés ou endommagés, des pièces peuvent se déchirer et être projetées. Cela pourrait provoquer des blessures !

Mise en garde !

Veillez à ce que la pièce à usiner soit immobilisée de manière sûre ! La pièce à usiner est une source de danger si elle bouge ou si elle est projetée ! En outre, une immobilisation fiable de la pièce à usiner facilite radicalement son usinage et conduit à un résultat impeccable !

Attention :

Ne jamais travailler sans produits de polissage ! Il faut savoir que ce sont les matières présentes dans les différents produits de polissage qui sont déterminantes pour l'effet de polissage et non pas l'effet mécanique de l'outil de polissage !

Pour cette raison, le choix des produits de polissage, que ce soit une émulsion, une cire ou une pâte, est décisif pour obtenir le résultat désiré. Il faut veiller à choisir le bon produit pour le matériau à usiner et la progression respective du travail.

Veillez impérativement respecter les consignes du fabricant sur le récipient du produit à polir respectivement choisi !

Il convient d'appliquer le produit à polir avec l'éponge à polir jaune jointe. Cette opération doit se dérouler à la vitesse la plus réduite possible pour empêcher une projection du produit à polir.

Point n'est besoin de faire d'exercer une pression d'application importante ; il est possible de tenir la polisseuse par exemple comme le montre la fig. 4.

Si le produit à polir réparti sur la surface à polir a séché dessus, il est possible si nécessaire de poursuivre l'opération de polissage suivant besoin avec le disque à polir en feutre et la housse à lustrer.

Pour ce faire, tenir la polisseuse à excentrique comme le montre la fig. 5. Cela permet de guider l'appareil de manière contrôlée et de réguler en finesse la pression d'application en appuyant sur le pommeau en plastique que comporte la transmission.

La procédure doit suivant besoin être répétée jusqu'à obtention du résultat souhaité. Il faudrait ensuite débarrasser la pièce du produit à polir excédentaire à l'aide du chiffon en microfibre.

8 Maintenance, nettoyage et entretien

Attention !

Retirer la fiche d'alimentation avant d'entamer tout travail de réglage, d'entretien ou de réparation !

Lors de travaux avec du bois, la poussière salit les appareils. Il convient donc de bien les

entretenir. Pour lui conserver toute sa longévité, nettoyer toutefois l'appareil après chaque utilisation avec un chiffon doux ou un pinceau.

A cet effet, utiliser un savon doux ou tout autre produit nettoyant adapté. Éviter les solvants et autres produits de nettoyage contenant de l'alcool (p. ex. essence, alcools de nettoyage, etc.) car ils pourraient attaquer les parties en plastique de l'appareil.

Toujours veiller à ce que les ouvertures nécessaires au refroidissement du moteur soient exemptes de poussière et d'encrassement.

8.1 Accessoires

Pour des informations plus précises sur les accessoires, demander notre catalogue Appareils auprès de l'adresse indiquée à la dernière page des informations de garantie.

Voici une remarque générale :

Les outils interchangeables Proxxon sont conçus pour travailler avec nos engins et sont, par conséquent, parfaits pour l'utilisation avec ceux-ci.

En cas d'utilisation d'outils interchangeables d'autres fabricants, nous déclinons toutes responsabilités quant à leur fonctionnement sûr et correct !

Indication SAV

Attention : Le câble d'alimentation ne doit être échangé que par le service SAV Proxxon ou un professionnel qualifié ! Maintenance, nettoyage et entretien

9 Élimination

Ne pas éliminer l'appareil avec les déchets domestiques ! L'appareil contient des matériaux qui peuvent être recyclés. Pour toute question à ce sujet, s'adresser aux entreprises locales de gestion des déchets ou toute autre régie communale correspondante.

10 Déclaration de conformité CE

Nom et adresse :

PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Désignation du produit : Polisseuse à
excentrique EP/E
N° d'article : 28680

Nous déclarons en toute responsabilité que ce produit est conforme aux directives et documents normatifs suivants :

Directive européenne relative aux machines 2006/42/CE

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

Directive UE CEM 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Date : 01.09.2021

Dipl.-Ing. Jörg Wagner#



PROXXON S.A.

La personne habilitée à compiler les documents techniques est la même que le soussigné.

IT Traduzione delle istruzioni per l'uso originali

Gentile cliente!

Tenere le presenti istruzioni e le avvertenze di sicurezza sempre a portata di mano.
Usare l'apparecchio solo se si è in possesso di conoscenze precise e nel rispetto di quanto riportato nelle presenti istruzioni e le avvertenze di sicurezza!

Ciò è necessario da un lato per un funzionamento a regola d'arte e facilità dall'altro per conoscere l'apparecchio e le sue funzioni.

Proxxon non si assume alcuna responsabilità in caso di malfunzionamento dell'apparecchio in caso di:

- utilizzi non corrispondenti all'uso previsto,
- altri impieghi non riportati nelle presenti istruzioni,
- riparazioni eseguite in modo improprio,
- inosservanza delle norme di sicurezza.
- Influssi esterni non attribuibili al produttore

Per tutti gli interventi di riparazione e di manutenzione consigliamo di utilizzare solo pezzi di ricambio originali PROXXON.

Far eseguire gli interventi di riparazione solo da personale specializzato e qualificato!

Nota: Tutte le informazioni riportate nelle presenti istruzioni per l'uso, in particolare i dati tecnici, corrispondono allo stato al momento della stampa.

A fronte di progressi tecnologici, ci riserviamo il diritto di apportare modifiche. Vi auguriamo sin d'ora buon lavoro con questo apparecchio.

Avvertenza!

Leggere tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni. L'inosservanza delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni può determinare



scosse elettriche ed avere come conseguenza incendi e/o lesioni gravi.

CONSERVARE CON CURA QUESTE ISTRUZIONI!

Avvertenze di sicurezza relative a levigatura, levigatura con carta vetrata, lavori con spazzole metalliche, lucidatura e troncatura (alla mola):

- a) Questo utensile elettrico dev'essere utilizzato come levigatrice con carta vetrata e lucidatrice. Rispettare tutte le avvertenze di sicurezza, le istruzioni, le figure ed i dati che si ricevono con l'apparecchio.** L'inosservanza delle seguenti avvertenze può determinare scosse elettriche, fuoco e/o gravi lesioni.
- b) Questo utensile elettrico non è adatto alla levigatura, a lavori con spazzole metalliche e troncatura (alla mola).** Gli usi per i quali il presente utensile elettrico non è previsto possono provocare rischi e lesioni.
- c) Non utilizzare alcun accessorio non previsto dal produttore specificamente per questo utensile elettrico.** Solo perché è possibile fissare l'accessorio all'utensile elettrico non significa che l'uso è sicuro.
- d) Il numero di giri consentito dell'utensile d'impiego deve essere almeno talmente alto quando il numero di giri massimo indicato sull'utensile elettrico.** L'accessorio che girerà più rapidamente a quanto consentito può rompersi ed essere lanciato nell'ambiente.
- e) Il diametro esterno e lo spessore dell'utensile devono corrispondere alle indicazioni dell'utensile elettrico.** Gli utensili con delle misure errate non possono essere protetti o controllati correttamente.
- f) Le mole, la flangia o altri accessori devono essere adatti ad essere montati sul mandrino dell'utensile elettrico.** Gli utensili che non possono essere montati correttamente sul mandrino dell'utensile elettrico girano in modo irregolare, vibrano molto forte e possono determinare la perdita del controllo.

- g) **Non usare alcun utensile danneggiato.** Controllare prima di ogni utilizzo gli utensili e le mole ed accertarsi che non siano danneggiati e che non presentino crepe, che non siano usurati e che le spazzole non presentino dei fili staccati o rotti. Nel caso in cui l'utensile elettrico o l'utensile d'uso cada, verificare se si sia danneggiato o usare un utensile integro. Una volta controllato ed inserito l'utensile d'uso, tenersi lontano con altre persone dal livello dell'utensile in rotazione e far funzionare l'apparecchio per un minuto al numero di giri massimo. Gli utensili danneggiati nella maggior parte dei casi si rompono in questa fase di test.
- h) **Limite di esposizione e mezzi per la protezione personale:** Usare in base all'utilizzo una protezione per il viso, per gli occhi o occhiali di protezione. Se necessario indossare anche una mascherina, una protezione per l'udito, guanti di protezione o un grembiule speciale che trattiene piccole particelle di levigatura e di materiale. Gli occhi devono essere protetti dal lancio di corpi estranei che si vengono a creare durante i diversi utilizzi. La mascherina antipolvere e di protezione delle vie respiratorie deve filtrare la polvere durante la fase di utilizzo. Qualora l'utente sia esposto prolungatamente ad un livello di rumorosità elevato è possibile che si perda l'udito.
- i) **Accertarsi che le altre persone mantengano una distanza di sicurezza dall'area di lavoro.** Tutti coloro che accedono all'area di lavoro devono indossare l'equipaggiamento di protezione personale. Possono essere lanciati pezzi rotti del pezzo da lavorare e dell'utensile e provocare lesioni anche all'esterno dell'area di lavoro diretta.
- j) **Afferrare l'apparecchio solo dalle impugnature isolate quando si eseguono dei lavori durante i quali l'utensile possa toccare cavi elettrici nascosti o il proprio cavo di alimentazione.** Il contatto con un cavo sotto tensione può mettere in tensione

anche parti metalliche dell'apparecchio e determinare una scossa elettrica.

- k) **Tenere il cavo di alimentazione lontano da utensili rotanti.** Se si perde il controllo sull'apparecchio, il cavo di alimentazione può essere tranciato o afferrato e la propria mano o braccio spinta nell'utensile rotante.
- l) **Non depositare l'utensile elettrico se non si sia fermato completamente l'utensile d'impiego.** L'utensile rotante potrebbe toccare la superficie di appoggio e di conseguenza si potrebbe perdere il controllo sull'utensile elettrico.
- m) **Non mettere in funzione l'utensile elettrico durante il trasporto.** Il proprio abbigliamento potrebbe impigliarsi nell'utensile rotante il quale potrebbe procurare delle ferite al corpo.
- n) **Pulire regolarmente le prese d'aria dell'utensile elettrico.** La ventola del motore attira polvere nell'alloggiamento ed un forte accumulo di polvere metallica può provocare rischi elettrici.
- o) **Non usare l'utensile elettrico vicino a materiali infiammabili.** Le scintille potrebbero far incendiare questi materiali.
- p) **Non usare utensili d'uso che richiedono l'impiego di refrigeranti liquidi.** L'utilizzo di acqua o altri refrigeranti liquidi può provocare scosse elettriche.

Rinculo e relative avvertenze di sicurezza

Il rinculo è una reazione improvvisa in seguito ad un utensile rotante intermittente o bloccato quale la mola, il nastro abrasivo, la spazzola di metallo ecc. Un'intermittenza o un blocco determinano un arresto brusco dell'utensile rotante. In questo modo un utensile elettrico non controllato viene accelerato contro la direzione di rotazione dell'utensile d'uso.

Se ad es. una mola batte o è bloccata nel pezzo da lavorare, il bordo della mola che si inserisce nel pezzo da lavorare potrebbe bloccarsi e rompere la mola o provocare un rinculo. La mola si avvicina o si allontana quindi verso l'operatore in base al senso di rotazione della mola sul

punto di bloccaggio. Le mole in questo caso si potrebbero anche rompere.

Un rinculo è la conseguenza di un uso errato o improprio dell'utensile elettrico. Questo può essere impedito con delle misure cautelari adatte come descritto di seguito.

- a) **Reggere bene l'utensile elettrico e portare il proprio corpo e le proprie braccia in una posizione in cui poter resistere a dei rinculi.** L'utilizzatore può essere in grado di controllare le forze di rinculo con delle misure cautelari adatte.
- b) **Lavorare in modo particolarmente attento vicino ad angoli, bordi taglienti ecc. Impedire che gli utensili sbattano o si bloccino nel pezzo da lavorare.** L'utensile rotante tende a bloccarsi negli angoli, su bordi taglienti o quando sbatte. Ciò determina una perdita del controllo o un rinculo.
- c) **Non usare alcuna mola dentata.** Simili utensili spesso provocano un rinculo o la perdita del controllo sull'utensile elettrico.
- d) **Condurre l'utensile di impiego sempre nella stessa direzione nel materiale in cui il bordo di taglio lascia il materiale (corrisponde alla stessa direzione con cui vengono estratti i trucioli).** Condurre l'utensile elettrico nella direzione errata determina una rottura del bordo di taglio dell'utensile dal pezzo da lavorare, in questo modo l'utensile elettrico viene tirato in questa direzione di avanzamento.
- e) **Serrare sempre il pezzo da lavorare quando si utilizzano lime rotanti, mole, frese ad elevata velocità o frese per metalli duri.** Già con una leggera piegatura nella scanalatura questi utensili si bloccano e possono causare un rinculo. Nel caso in cui la mola si blocchi, solitamente si rompe. Quando si bloccano lime rotanti, frese ad elevata velocità o frese per metalli duri, potrebbe saltare l'inserito dell'utensile dalla scanalatura e determinare la perdita del controllo dell'utensile.

Avvertenze di sicurezza specifiche sulla levigatura con carta vetrata:

- a) **Non usare fogli abrasivi eccessivamente grandi, ma seguire le indicazioni del produttore sulla grandezza della carta abrasiva.** Le carte abrasive che fuoriescono dal supporto possono provocare lesioni ed il blocco, la rottura della carta abrasiva o un rinculo.

Avvertenze di sicurezza particolari per la lucidatura:

- a) **Controllare che non ci siano parti mobili nella cuffia di lucidatura, soprattutto i cavi di fissaggio. Sistemare o accorciare i cavi di fissaggio.** Cavi di fissaggio allentati o attorcigliati possono imprigionare le dita oppure rimanere impigliati nel pezzo in lavorazione.

1 Legenda (Fig. 1)

1. Testa dell'ingranaggio
2. Pulsante di regolazione del numero di giri
3. Interruttore On/Off
4. Staffa apparecchio
5. Cavo di collegamento
6. Alloggiamento motore
7. Utensile di lucidatura
8. Platorello con supporto in espanso

2 Descrizione dell'apparecchio

Indicato per l'impiego nel settore automobilistico, dopo la verniciatura oppure per trattare superfici metalliche lisce, restauri, pulizie, la rimozione di ruggine o la realizzazione dell'"ultimo tocco" anche su plastica, legno o pietra:
In ogni settore la lucidatrice eccentrica EP/E è un apparecchio potente, ma allo stesso tempo compatto!

Durante il lavoro, l'utensile di lucidatura non esegue solo un movimento rotatorio ma anche un movimento eccentrico, cioè l'asse di rotazione dell'utensile di lucidatura effettua anche un percorso circolare.

Ciò significa che la pressione di contatto e l'effetto del lucidante vengono distribuiti, lo sviluppo di calore si riduce drasticamente e il percorso ellittico dell'utensile di lucidatura impedisce la formazione di ologrammi:

Perfetto per tutti i tipi di superfici sensibili, sia verniciate che rivestite, ma naturalmente è adatto anche per tutte le altre superfici.

Un robusto ingranaggio a due stadi in una solida scatola d'ingranaggio in alluminio pressofuso trasmette la forza del motore a corrente continua a magneti permanenti, accuratamente bilanciato ed estremamente silenzioso, garantendo così un'ampia coppia ed una velocità di lavoro compatibile con l'utensile di lucidatura utilizzato. Un eccentrico assicura il movimento orbitale dell'utensile di lucidatura. Tutti i componenti sono accuratamente bilanciati e coordinati per garantire un lavoro confortevole, senza fatica ed efficiente.

Inoltre può essere adattato in modo ottimale alle più diverse destinazioni d'uso con un dispositivo di regolazione elettronico di precisione.

Ciò significa: Avere sempre il numero di giri giusto e potenza a sufficienza per lavorare!

L'alloggiamento ergonomico e compatto ha un componente morbido accuratamente incorporato e collocato al posto giusto: ciò significa che l'EP/E è sempre comodo da tenere in mano e può essere guidato con precisione e secondo le esigenze.

Come utilizzare al meglio il vostro EP/E e quali ulteriori opzioni vi offre l'apparecchio, lo imparerete leggendo questo manuale!

3 Dotazione

- 1 pz. lucidatrice eccentrica EP/E
- 1 pz. istruzioni per l'uso ed avvertenze di sicurezza
- 1 pz. platello con supporto in espanso con fissaggio rapido a velcro (Ø 50 mm)

- 1 pz. spugna per lucidare (media)
- 1 pz. disco per lucidare in pelle di agnello
- 1 pz. disco in feltro per lucidatura (media durezza)
- 12 pz. dischi abrasivi (K 2000)
- 1 pz. panno in microfibra
- 1 pz. chiave

4 Dati tecnici

Motore:

Tensione:	230 V, 50/60 Hz, ~
Potenza:	100 watt

Apparecchio:

Lunghezza:	ca. 280 mm
Peso (incl. cavo di collegamento):	ca. 800 g
N. giri albero:	800-2800 1/min
Eccentricità:	5,5 mm
Diametro massimo dell'utensile per levigare:	50 mm
Rumorosità:	≤ 78 dB (A)
Incertezza di misura generale:	K=3dB
Vibrazione sull'impugnatura:	≤ 2,5 m/s ²

Usare solo in ambienti asciutti



Classe di protezione II - apparecchio



Si prega di non smaltire questo apparecchio insieme ai rifiuti domestici!



Indossare degli occhiali di protezione!



Per la propria sicurezza durante il lavoro si consiglia di utilizzare una protezione per l'udito!



Informazioni sulla rumorosità e sulla vibrazione

Le informazioni sulle vibrazioni e la rumorosità sono state rilevate in conformità con le procedure di misurazione standardizzate e prescritte

dalle normative e possono essere utilizzate per il confronto di apparecchi elettrici e di utensili.

Questi valori consentono anche una valutazione preliminare delle sollecitazioni causate dalle vibrazioni ed il rumore.

Avvertenza!

A seconda delle condizioni di funzionamento, le emissioni effettive possono discostarsi dai valori indicati sopra!

Questo vale in particolare a seconda del pezzo da lavorare e dell'utensile inserito (specialmente il suo stato di usura). Pezzi o materiali inadeguati, utensili con manutenzione inadeguata, avanzamento eccessivo o utensili inseriti inadeguati possono aumentare significativamente il carico di vibrazioni e la generazione di rumore.

Per una valutazione esatta del carico oscillante e della rumorosità è necessario considerare anche i tempi in cui l'apparecchio è spento oppure è in funzione, ma non è effettivamente in uso. Ciò può ridurre notevolmente il carico oscillante e della rumorosità per l'intera fase di lavoro.

Avvertenza!

- Sottoporre il proprio utensile ad una manutenzione adeguata ad intervalli regolari
- Interrompere immediatamente il funzionamento dell'utensile nel caso in cui si verifichi una vibrazione eccessiva!
- Un utensile non adatto può causare vibrazioni e rumori eccessivi. Utilizzare solo utensili adatti!
- Durante l'utilizzo dell'apparecchio rispettare delle pause adeguate!

5 Messa in funzione

La lucidatrice eccentrica EP/E è già pronta all'uso. Esclusa l'applicazione degli utensili di lucidatura sul platorello con supporto in espanso non sono necessarie altre particolari operazioni di messa in servizio.

Si prega di controllare l'apparecchio e gli utensili di lucidatura per verificare che non siano presenti danni evidenti prima di ogni lavoro!

PRESTARE SEMPRE ATTENZIONE ALLA PROPRIA SICUREZZA!

Nonostante la sua compattezza, la lucidatrice eccentrica EP/E è un utensile elettrico potenzialmente pericoloso. Durante il controllo dell'apparecchio, i lavori di pulizia o il cambio degli utensili di lucidatura, assicurarsi sempre che la spina di rete sia scollegata!

5.1 Il platorello di supporto in espanso con fissaggio rapido a velcro (Fig. 2)

Avvertenza!

Durante l'esecuzione delle seguenti operazioni, assicurarsi assolutamente che la spina di rete dell'apparecchio sia scollegata!

Gli utensili di lucidatura 1, quindi ad esempio la spugna per lucidare o il disco in feltro, vengono fissati tramite il fissaggio rapido a velcro 2 sul platorello di supporto in espanso 3 come mostrato nella figura 2.

Per cambiare gli utensili di lucidatura, è sufficiente rimuovere l'utensile di lucidatura usato e applicare quello desiderato.

In questo modo è possibile effettuare una sostituzione rapida e sicura degli utensili di lucidatura per adattarli ai diversi materiali o stadi di lavorazione.

5.2 Sostituzione del platorello di supporto (Fig. 3)

Attenzione!

Un platorello di supporto usurato o danneggiato deve essere sostituito immediatamente! Non utilizzare mai il proprio EP/E con platorelli di supporto difettosi o strumenti di lucidatura difettosi! Pericolo di rottura e di lesioni.

Il platorello di supporto in espanso è premon-
tato alla consegna della lucidatrice eccentrica.
Se è necessario sostituirlo, procedere sempli-
cemente come segue:

1. Introdurre la chiave allegata nelle superfici
piane dell'albero e tenere fermo l'albero.
2. Svitare il vecchio platorello di supporto e
avvitare quello nuovo.

Il platorello di supporto è anche disponibile come
pezzo di ricambio con il codice articolo 29098.
Per gli utensili di lucidatura Proxxon con un dia-
metro di 30 mm, è disponibile una variante con il
diametro di 30 mm con il codice articolo 29074.

1 pz.	Platorello con supporto in espanso (articolo 29 098, Ø 50 mm)	Con chiusura a velcro a tutta superficie in espanso rigido	
1 pz.	calotta lucidatrice in pelle di agnello (articolo 28664)	Realizzato in pelle d'agnello densa di alta qualità per la lucidatura di vernici antigraffio. Con fissaggio rapido a velcro. Ø 50 mm.	
1 pz.	spugna per lucidare media (gialla, articolo 29094, Ø 50 x 25 mm)	Per l'applicazione dell'emulsione lucidante su vernici e superfici metalliche e la successiva lucidatura a tappe. Ø 50 x 25 mm (conico).	
1 pz.	disco in feltro per lucidatu- ra, media durezza (articolo 28666)	Per la lucidatura di metalli (ad es. acciaio inossidabile, ottone e rame). Con fissaggio rapido a velcro	
12 pz.	dischi abrasivi super fini grana 2000 (articolo 28670)	In carburo di silicio. Per il trattamento finale di vernici, la rimozione di colature di vernice e di inclusioni. Con fissaggio rapido a velcro. Ø 50 mm.	

Per la pulizia finale di superfici lucidate, la EP/E ha in dotazione anche un panno in microfibra (articolo 28678).

7 Lavorare con l'apparecchio

Attenzione!

Per la vostra sicurezza, indossate occhiali di si-
curezza e protezioni per l'udito quando lavorate
con l'apparecchio!

Attenzione!

Assicuratevi sempre che il pezzo sia tenuto
saldamente in posizione durante il lavoro!
Pezzi scaraventati in aria possono costituire
un pericolo!

6 Accessori per la lucidatrice eccen- trica EP/E

I seguenti utensili di lucidatura sono compresi
nella fornitura della vostra lucidatrice eccen-
trica EP/E e sono disponibili anche come acces-
sori con i codici articolo indicati:

Ulteriori dati con informazioni più dettagliate
sono disponibili nel nostro catalogo delle appa-
recchiature, in negozi ben assortiti o su Internet
all'indirizzo www.proxxon.com.

7.1 Pulire il pezzo

Naturalmente è indispensabile pulire accurata-
mente un pezzo sporco prima del processo di
lucidatura! L'uso della carta vetrata può essere
d'aiuto in questo caso. Troverete i dischi abrasivi
adatti con rivestimento aderente in velcro nel
nostro programma di prodotti (www.proxxon.com).

7.2 Lucidatura

Avvertenza!

Assicuratevi che l'utensile di lucidatura sia in
perfette condizioni e non sia usurato o danneg-
giato. Nel caso di utensili di lucidatura usurati

o danneggiati possono staccarsi delle parti ed essere scaraventate in aria. Questo può causare lesioni!

Avvertenza!

Assicuratevi che il pezzo da lavorare sia fissato in modo sicuro! Il pezzo in lavorazione rappresenta un pericolo se dovesse muoversi o essere scaraventato in aria! Inoltre, un fissaggio affidabile del pezzo facilita notevolmente il processo di lavorazione e consente un risultato perfetto!

Nota bene:

Non lavorare mai senza lucidanti! Si prega di notare che sono decisivi per l'effetto lucidante gli ingredienti contenuti nei vari lucidanti, non l'azione meccanica dell'utensile di lucidatura!

Pertanto la scelta del lucidante, sia esso emulsione, cera o pasta, è fondamentale per il risultato desiderato: Accertarsi di scegliere il prodotto giusto per il materiale da lavorare e il relativo avanzamento del lavoro.

È indispensabile seguire le istruzioni del produttore sul rispettivo contenitore dei lucidanti scelti!

Si consiglia di applicare il lucidante con la spugna per lucidare gialla in dotazione. Questo processo dovrebbe essere eseguito alla velocità più bassa possibile per evitare che il lucidante schizzi in giro.

Non è necessaria una grande pressione di contatto, la lucidatrice può essere tenuta come mostrato nella Fig. 4, per esempio.

Una volta che il lucidante è stato distribuito e asciugato sulla superficie da lucidare, il processo di lucidatura può essere continuato con il disco in feltro per lucidatura e la calotta lucidatrice in dotazione, a seconda delle necessità.

A questo scopo la lucidatrice eccentrica viene tenuta come mostrato nella Fig. 5: In questo modo è possibile guidare l'apparecchio in modo controllato e regolare la pressione di contatto in modo sensibile premendo il pomello di plastica sul riduttore.

La procedura completa deve essere ripetuta in base all'occorrenza fino al risultato desiderato. Infine, il panno in microfibra deve essere utilizzato per pulire il pezzo eliminando il lucidante in eccesso.

8 Cura e manutenzione

Attenzione!

Prima della regolazione, manutenzione o riparazione estrarre la spina di rete!

Qualsiasi apparecchio a contatto con il legno si sporca di polvere. La cura pertanto è indispensabile. Tuttavia per garantire una lunga durata dell'apparecchio è necessario dopo ogni impiego pulirlo con un panno morbido o un pennello. Per tale operazione è possibile usare del sapone delicato o un altro detergente adatto. Evitare solventi o detergenti contenenti alcool (ad es. benzina, alcool detergenti ecc.) poiché potrebbero attaccare il rivestimento in plastica dell'alloggiamento.

Le aperture per il raffreddamento del motore devono essere sempre prive di polvere ed impurità.

8.1 Accessori

Per maggiori informazioni sui nostri accessori, si prega di richiedere il nostro catalogo scrivendo all'indirizzo riportato all'ultima pagina della garanzia.

In generale si prega di rispettare quanto segue:

Gli utensili di impiego Proxxon sono realizzati per operare con le nostre macchine e pertanto indicati in modo ottimale per il loro utilizzo.

In caso di utilizzo di altre marche, non ci assumiamo alcuna responsabilità per un funzionamento sicuro e corretto dei nostri apparecchi!

Assistenza

Nota: Il cavo di alimentazione può essere sostituito solo dal nostro reparto di assistenza Proxxon o da personale qualificato!

9 Smaltimento

Si prega di non smaltire l'apparecchio insieme ai rifiuti domestici! L'apparecchio contiene materiali che possano essere riciclati. Per ulteriori informazioni si prega di contattare l'azienda locale addetta allo smaltimento o altre strutture comunali adibite a tale scopo.

10 Dichiarazione di conformità CE

Cognome e indirizzo:

PROXXON S.A.

6-10, Härebiërg

L-6868 Wecker

Denominazione prodotto: lucidatrice
eccentrica EP/E
Cod. art.: 28680

Dichiariamo sotto la propria esclusiva responsabilità, che il prodotto è conforme alle seguenti direttive e documenti normativi:

Direttiva Macchine UE 2006/42/CE

EN 60745-1:2010

EN 60745-2-3:2015

Direttiva EMC UE 2014/30/EG

EN 55014-1:2017

EN 55014-2:2015

EN 61000-3-2:2014

EN 61000-3-3:2013

Data: 01.09.2021

Ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

Il rappresentante autorizzato per la compilazione del fascicolo tecnico è lo stesso firmatario

ES Traducción de las instrucciones de servicio originales

Estimada cliente, estimado cliente:

Por favor, mantenga siempre este manual de instrucciones y las indicaciones de seguridad adjuntas a su alcance.

¡Opere este aparato sólo con conocimientos exactos y bajo observación de las instrucciones así como las indicaciones de seguridad!

Esto por una parte es necesario para un servicio exento de peligro y facilita por la otra conocer el aparato y su funcionamiento.

Proxxon no se responsabiliza por un funcionamiento seguro del aparato en caso de:

- Manipulación que no corresponda al empleo habitual,
- otras finalidades de aplicación que no están mencionadas en las instrucciones,
- reparaciones ejecutadas de forma indebida,
- inobservancia de las normas de seguridad,
- efectos externos que no son atribuibles al fabricante

Recomendamos para todos los trabajos de reparación y mantenimiento el empleo de recambios originales PROXXON.

¡Encargar la ejecución de trabajos de reparación, sólo a personal profesional cualificado!

Por favor, observe: Todas las indicaciones contenidas en estas instrucciones de servicio, especialmente los datos técnicos, corresponden al estado en el momento de la impresión.

Nos reservamos todos los derechos de perfeccionamientos en el sentido del progreso técnico. De deseamos mucho suceso con su dispositivo.

¡Advertencia!

Lea todas las indicaciones de seguridad y las instrucciones.
Omisiones durante el cumplimiento



de las indicaciones de seguridad y las instrucciones pueden tener como consecuencia descargas eléctricas, incendios y/o lesiones de gravedad.

CONSERVE BIEN ESTAS INSTRUCCIONES !

Indicaciones comunes de seguridad para el lijado, esmerilado con papel de lija, trabajo con cepillo de alambre, pulido y tronzado:

- a) Esta herramienta eléctrica debe usarse como papel de lija y como pulidor. Observe todas las indicaciones de seguridad, instrucciones, ilustraciones y datos que reciba con el aparato.** Si no observa las siguientes instrucciones, pueden producirse descargas eléctricas, incendios y/o graves lesiones.
- b) Esta herramienta eléctrica no es apropiada para lijado, trabajos con cepillos metálicos y amolado.** Empleos que no están previstos para esta herramienta eléctrica pueden ocasionar peligros y lesiones.
- c) No emplee ningún accesorio que no haya sido previsto y recomendado por el fabricante especialmente para esta herramienta eléctrica.** Sólo por que pueda fijar el accesorio a su herramienta eléctrica, no le garantiza esto un empleo seguro.
- d) Las revoluciones admisibles de la herramienta de aplicación deben ser como mínimo aquellas revoluciones máximas indicadas sobre la herramienta eléctrica.** Accesorios que rotan a mayor velocidad que la admisible, pueden romperse y ser despedidos.
- e) El diámetro exterior y grosor de las herramientas de aplicación deben corresponder a las indicaciones de medidas de su herramienta eléctrica.** Herramientas de aplicación erróneamente dimensionadas no pueden ser blindadas o controladas suficientemente.
- f) Muelas abrasivas, portamuelas, platos de lijar u otros accesorios tienen que ajustarse exactamente al husillo portamuelas de su herramienta eléctrica.** Las

herramientas de aplicación que no se ajustan exactamente al husillo portamuela de la herramienta eléctrica giran irregularmente, vibran con suma intensidad y pueden conducir a la pérdida del control.

- g) **No utilice herramientas de aplicación dañadas.** Controle antes de cada aplicación las herramientas de aplicación como muelas abrasivas a desprendimientos y fisuras, platos de lijado a fisuras, desgaste o intenso deterioro, cepillos de alambre a alambres sueltos o rotos. Si la herramienta eléctrica o la herramienta de aplicación sufre una caída, compruebe si se ha dañado, o emplee una herramienta de aplicación sin daños. Cuando haya controlado y empleado la herramienta eléctrica, manténgase usted y las personas que se encuentran en las cercanías, fuera del nivel de la herramienta de aplicación en rotación y deje funcionar el aparato durante un minuto a las revoluciones máximas. Herramientas de aplicación dañadas mayormente se rompen en este tiempo de ensayo.
- h) **Lleve equipamiento personal de protección.** Según la aplicación, emplee **protección facial completa, protección ocular o gafas de protección.** Siempre que sea adecuado, lleve **máscara antipolvo, protección auditiva, guantes de protección o un faldón especial, que mantenga alejadas pequeñas partículas de abrasivos o de material.** Los ojos tienen que ser protegidos de cuerpos extraños expulsados, que se generan en diferentes aplicaciones. La máscara para polvo o de protección respiratoria tienen que filtrar el polvo generado durante la aplicación. Si está expuesto a ruidos intensos prolongados, puede sufrir una pérdida de audición.
- i) **Observe en otras personas, que mantengan una distancia segura a su área de trabajo.** Cada uno que acceda al área de trabajo debe llevar equipamiento personal de protección. Trozos de rotura de la pieza o herramientas de aplicación rotas

pueden ser despedidas y causar lesiones también fuera del área de trabajo directo.

- j) **Sujete el aparato únicamente por la superficie de asidero aislada cuando ejecute trabajos en los que la herramienta de aplicación puede alcanzar conductores de corriente ocultos o el propio cable de red.** El contacto con un conductor de corriente también puede poner bajo tensión partes metálicas del aparato y conducir a una descarga eléctrica.
- k) **Mantenga alejado el cable de red de las herramientas de aplicación en rotación.** Si pierde el control del aparato, se puede atrapar o cortar el cable de red y su mano o el brazo puede terminar contra la herramienta de aplicación en rotación.
- l) **Jamás deposite la herramienta eléctrica, antes que la herramienta de aplicación se haya detenido completamente.** La herramienta de aplicación en rotación puede entrar en contacto con la superficie de depósito, con lo que puede perder el control sobre la herramienta eléctrica.
- m) **No deje en marcha la herramienta eléctrica, mientras que la transporta.** Su indumentaria puede ser atrapada por un contacto casual con la herramienta de aplicación en rotación y esta última puede perforar su cuerpo.
- n) **Limpie regularmente las ranuras de ventilación de su herramienta eléctrica.** El soplador del motor absorbe polvo dentro de la carcasa y una intensa acumulación de polvo metálico puede provocar peligros eléctricos.
- o) **No emplee la herramienta eléctrica en las cercanías de materiales combustibles.** Las chispas podrían encender estos materiales.
- p) **No emplee ninguna herramienta de aplicación que requiera agentes refrigerantes líquidos.** El empleo de agua u otros agentes refrigerantes líquidos puede conducir a una descarga eléctrica.

Contragolpe y las correspondientes indicaciones de seguridad

El contragolpe es una reacción sorpresiva como consecuencia de un atasco o bloqueo de la herramienta eléctrica en rotación, como muela abrasiva, cinta de lijado, cepillo de alambre etc. que conduce a una parada abrupta de la herramienta de aplicación en rotación. De este modo una herramienta eléctrica incontrolada acelera contra el sentido de rotación de la herramienta de aplicación.

Cuando p.ej.. una muela abrasiva se atasca o bloquea, se puede atrapar el borde de la muela abrasiva, que se sumerge en la pieza y con ello romperse la muela abrasiva u ocasionar un contragolpe. La muela abrasiva se mueve entonces hacia la persona de operaciones o se aleja, según el sentido de rotación de la muela en el punto de bloqueo. En este caso también se pueden romper las muelas abrasivas.

Un contragolpe es la consecuencia de un uso erróneo o defectuoso de la herramienta eléctrica. Esto se puede impedir mediante medidas de precaución adecuadas, como se describe, a continuación.

- a) **Sujete la herramienta eléctrica firmemente y coloque su cuerpo y sus brazos en una posición en la que pueda absorber las fuerzas de contragolpe.** El operador puede dominar las fuerzas de contragolpe y reacción a través de medidas de precaución apropiadas.
- b) **Trabaje con especial precaución en la zona de las esquinas, cantos filosos, etc. Impida que las herramientas de aplicación reboten en la pieza y se atasquen.** La herramienta de aplicación en rotación tiende en esquinas, cantos filosos o cuando rebota a, atascarse. Esto provoca una pérdida de control o contragolpe.
- c) **No emplee ninguna hoja de sierra dentada.** Este tipo de herramientas de aplicación provocan frecuentemente un contragolpe o la pérdida de control sobre la herramienta eléctrica.

- d) **Introduzca la herramienta de aplicación en el material siempre en la misma dirección en la que el canto de corte abandona el material (corresponde a la misma dirección en la que son expulsadas las virutas).** Si guía la herramienta eléctrica en la dirección errónea esto provoca una rotura del canto de corte de la herramienta eléctrica de la pieza, con lo que esta última se tira en esta dirección de avance.
- e) **Al emplear limas rotativas, muelas de tronzar, herramientas de fresado de alta velocidad o herramientas de fresado de metal duro sujete siempre firmemente la pieza.** Ya con un doblado reducido en la ranura estas herramientas eléctricas de atascan y pueden ocasionar un contragolpe. Al atascarse una muela de tronzar, habitualmente esta se rompe. Al atascarse limas rotativas, herramientas de fresado de alta velocidad o herramientas de fresado de metal duro, la pieza de la herramienta puede saltar fuera de la ranura y conducir a la pérdida de control sobre la herramienta eléctrica.

Indicaciones especiales de seguridad para lijar:

- a) **No emplee hojas de lija sobredimensionadas, sino siga las indicaciones del fabricante sobre el tamaño de las hojas de lija.** Las hojas de lija que sobresalen del plato de lijar, pueden causar lesiones así como conducir al bloqueo, desgarro de las hojas de lija o al contragolpe.

Indicaciones de seguridad especiales para el pulido:

- a) **No permita la existencia piezas sueltas de la cubierta de pulición, sobre todo cuerdas de fijación.** Guarde o corte las cuerdas de fijación. Cuerdas de fijación sueltas o que también giran pueden lesionar los dedos o enredarse en la herramienta.

1 Leyenda (Fig. 1)

1. Cabezal de reductor
2. Botón regulador de revoluciones
3. Interruptor On - Off
4. Estribo del aparato
5. Cable de conexión
6. Carcasa del motor
7. Herramienta de pulido
8. Disco de sustentación de material expandido

2 Descripción del aparato

Indistintamente si durante el empleo en el área automotriz, tras la pintura, para refinar superficies metálicas pulidas, restaurar, limpiar, desoxidar o para elaborar el "toque final", también para plásticos, madera y piedra:

¡En cada área la pulidora excéntrica EP/E es un aparato potente pero a pesar de ello, muy compacto!

La herramienta de pulido ejecuta durante el trabajo no solo un movimiento rotatorio sino también uno excéntrico, de forma que el eje de rotación de la herramienta de pulido describe adicionalmente una órbita.

Esto significa que la fuerza de presión y el efecto del agente pulidor se distribuyen, el efecto de calor se reduce drásticamente y a través de la órbita elíptica de la herramienta de pulido se evita la formación de un holograma:

Perfecta para todo tipo de superficies delicadas, sea laqueadas o recubiertas, pero naturalmente también apropiada para otras superficies.

Un engranaje robusto de dos etapas en una carcasa sólida de fundición de aluminio a presión transmite la fuerza del motor de corriente continua de imán permanente cuidadosamente equilibrado y extremadamente suave en su marcha y cuida de este modo de un par de giro suficiente y unas revoluciones adecuadas para la herramienta de pulido empleada. Un excéntrico asegura el movimiento orbital de la herramienta de pulido. Todos los componentes

están cuidadosamente equilibrados y coordinados para asegurar un trabajo cómodo, sin fatiga y eficiente.

Adicionalmente esta permite adaptarse con una sensible regulación electrónica a las más diversas finalidades de aplicación.

Esto significa: ¡Siempre las revoluciones correctas y siempre suficiente fuerza para trabajar!

La carcasa ergonómica y compacta posee un componente blando cuidadosamente incorporado y ubicado convenientemente:

De este modo en todo momento la EP/E se sujeta en la mano de forma agradable y permite guiarla exactamente de acuerdo a los requerimientos.

¡Como emplea su EP/E de manera óptima y qué otras opciones le ofrece el aparato, lo averiguará durante la lectura de estas instrucciones!

3 Volumen de suministro

- 1 unid. Pulidora excéntrica EP/E
- 1 unid. Instrucciones de servicio e indicaciones de seguridad
- 1 unid. Plato de apoyo de material expandido con fijación rápida de velcro (Ø 50 mm)
- 1 unid. Esponja de pulido (media)
- 1 unid. Disco de pulido de piel de cordero
- 1 unid. Disco de pulido de fieltro (semiduro)
- 12 unid. Discos abrasivos (grano 2000)
- 1 unid. Paño de microfibra
- 1 unid. Llave

4 Datos técnicos

Motor:

Tensión:	230 V, 50/60 Hz, ~
Potencia:	100 Watt

Aparato:

Longitud:	aprox. 280 mm
Peso (incluyendo cable de conexión):	aprox. 800 g.
Revoluciones del husillo:	800-2800 r.p.m.

Excentricidad:	5,5 mm
Diámetro máximo de herramienta de pulido:	50 mm
Desarrollo de ruido:	≤ 78 dB (A)
Inseguridad de medición general:	K=3dB
Vibración en el mango:	≤ 2,5 m/s ²

Utilizar únicamente en recintos secos



Clase de protección aparato-II



¡Por favor, no eliminar este aparato electrónico a través de los residuos domésticos!



Use gafas protectoras!



¡Por favor, al trabajar emplee para su seguridad una protección auditiva!



Información sobre ruido/vibración

Las indicaciones sobre vibración y sobre la emisión de ruidos han sido determinadas en coincidencia con el procedimiento de medición estandarizado y normativamente prescrito y pueden ser utilizadas entre sí, para la comparación de dispositivos eléctricos y herramientas.

Estos valores permiten además una evaluación provisional de la carga por vibración y emisiones de ruido.

¡Advertencia!

Dependiendo de las condiciones de funcionamiento, las emisiones reales pueden diferir de los valores indicados.

Esto se aplica, en particular, en función de la pieza a mecanizar y de la herramienta de inserción (especialmente su estado de desgaste). Las piezas o materiales inadecuados, las herramientas con un mantenimiento inadecuado, el avance excesivo o las herramientas de inserción inadecuadas pueden aumentar considerablemente la carga de vibración y la generación de ruido.

Para la evaluación exacta de la carga efectiva de vibraciones y ruidos también deben ser considerados los tiempos en los que el dispositivo está desconectado o bien si está en marcha, pero no efectivamente en uso. Esto puede reducir notablemente la carga de vibración y ruido a través del periodo de trabajo completo.

¡Advertencia!

- Cuidar de un mantenimiento correcto y regular de su herramienta
- ¡Interrumpa inmediatamente el servicio de la herramienta al presentarse vibraciones excesivas!
- Una herramienta de inserción inapropiada puede causar vibraciones y ruidos excesivos. ¡Emplee únicamente herramientas de inserción adecuadas!
- ¡Al trabajar con el aparato realice suficientes pausas según necesidad!

5 Puesta en marcha

Su pulidora excéntrica EP/E se encuentra lista para su uso en el estado de suministro, con excepción de la colocación de las herramientas de pulido sobre el plato de soporte de material expandido no se requieren medidas de puesta en servicio especiales.

¡No obstante compruebe por favor antes de cada trabajo con el aparato y las herramientas de pulido la presencia de daños evidentes!

¡OBSERVE SIEMPRE POR SU SEGURIDAD!

A pesar de ser compacta, la pulidora excéntrica EP/E es una herramienta eléctrica de la cual parte un determinado potencial de peligro. ¡Asegúrese, que durante la verificación del aparato, al realizar tareas de limpieza o la sustitución de la herramienta de pulido siempre la clavija de la red se encuentre desenchufada!

5.1 El plato de soporte de material expandido con fijación rápida velcro (Fig. 2)

¡Advertencia!

¡Observar imprescindiblemente en los siguientes pasos de trabajo, que se haya extraído la clavija del aparato de la red!

Las herramientas de pulido 1, o sea p.ej. la esponja de pulido o el disco de fieltro, se fijan mediante la fijación rápida de velcro 2 sobre el plato de soporte de material expandido 3 como se muestra en la figura 2.

Para el cambio de las herramientas de pulido simplemente extraer la herramienta de pulido usada y presionar la deseada.

De este modo no es ningún problema una sustitución rápida y segura para la adaptación a diferentes materiales o estados de mecanización.

5.2 Sustitución del plato de soporte (Fig. 3)

¡Atención!

¡Un plato de soporte desgastado o dañado tiene que ser sustituido inmediatamente! ¡No opere jamás su EP/E con platos de soporte o herramientas de pulido defectuosos! Peligro de rotura y de lesiones.

El plato de soporte de material expandido está premontado con el estado de suministro de la pulidora excéntrica.

Si este tiene que ser sustituido, por favor proceder simplemente como sigue:

1. Deslizar la llave adjunta sobre los puntos planos del árbol y con ella sujetar el árbol.
2. Destornillar el plato de soporte antiguo y atornillar uno nuevo

El plato de soporte de material expandido se dispone también como repuesto bajo el número de artículo 29098. Para las herramientas de pulido Proxxon con 30 mm de diámetro se dispone de una variante con diámetro de 30 mm bajo el número de artículo 29074.

6 Accesorios para la pulidora excéntrica EP/E

Las siguientes herramientas de pulido están incluidas en el alcance de suministro de su pulidora excéntrica EP/E y pueden ser adquiridas bajo los números de artículo indicados:

Otras indicaciones con informaciones detalladas las encontrará a elección en nuestro catálogo de aparatos, en revendedores bien surtidos o en Internet bajo www.proxxon.com.

1 unid.	Plato de soporte de material expandido (Artículo 29098, Ø 50 mm)	Con alojamiento de velcro sobre espuma rígida sobre toda la superficie.	
1 unid.	Cubierta de pulido de piel de cordero (Artículo 28664)	De piel de cordero densa de alta calidad para pulido de lacas resistentes a las rayaduras. Con fijación rápida de velcro. Ø 50 mm.	
1 unid.	Esponja de pulido media (amarilla, Artículo 29094, Ø 50 x 25 mm)	Para aplicación de la emulsión de pulido sobre superficies laqueadas o metálicas y a continuación pulido escalonado. Ø 50 x 25 mm (cónica).	
1 unid.	Disco de pulido de fieltro (Artículo 28666)	Para pulido de metales (p.ej. acero inoxidable, latón y cobre). Con fijación rápida de velcro	
12 unid.	Muelas abrasivas superfinas granulometría 2000 (Artículo 28670)	De carburo de silicio. Para tratamiento final de lacas, eliminación de salientes de lacas y oclusiones. Con fijación rápida de velcro. Ø 50 mm.	

Para limpieza final de superficie pulidas se adjunta aún al EP/E un paño de microfibra (artículo 28678).

7 Trabajar con el aparato

¡Atención!

¡Por su propia seguridad, durante el trabajo con el aparato lleve siempre gafas de protección y una protección auditiva!

¡Atención!

¡Observe durante el trabajo siempre una sujeción segura de la pieza! ¡De piezas arrojadas a su alrededor parten siempre peligros!

7.1 Limpiar la pieza

¡Naturalmente es imprescindible una limpieza profunda de una pieza sucia antes del procedimiento de pulido! Aquí sirve como ayuda el empleo de papel abrasivo. Encontrará en nuestro surtido las hojas de papel abrasivo con recubrimiento de adherencia de velcro (www.proxxon.com).

7.2 Pulir

¡Advertencia!

Por favor asegúrese que la herramienta de pulido se encuentre en perfecto estado y no esté desgastada o dañada. En caso de herramientas de pulido dañadas o desgastadas se pueden arrancar trozos y ser arrojados. ¡Las consecuencias podrían ser lesiones!

¡Advertencia!

¡Observe de una fijación segura de la pieza a ser mecanizada! ¡De la pieza parte un peligro, en caso de que se mueva o sea arrojada! ¡Además una fijación fiable de la pieza facilita considerablemente el mecanizado y posibilita un resultado impecable!

Por favor, observe:

¡No trabajar jamás sin agente de pulido! ¡Por favor observe que los productos contenidos en los diferentes agentes de pulido son determinantes para el efecto del pulido, no el efecto mecánico de la herramienta de pulido!

De allí que la elección de agente de pulido, sea emulsión, cera o pasta, es decisiva para el resultado pretendido: Se debe observar que se seleccione el agente correcto para el material a ser mecanizado y el progreso de trabajo correspondiente.

¡Observe imprescindiblemente las indicaciones del fabricante en el envase correspondiente al agente pulidor seleccionado!

Convenientemente se aplica el agente pulidor con la esponja de pulido amarilla adjunta. Este procedimiento debe ser realizado en lo posible con bajas revoluciones para evitar salpicaduras del agente pulidor.

En este caso no es necesaria una elevada fuerza de opresión, la pulidora puede por ejemplo ser sujeta de la manera que se muestra en la Fig. 4.

Una vez distribuido y secado el agente pulidor sobre la superficie a pulir, el procedimiento de pulido puede, según necesidad, ser continuado con el disco de fieltro de pulido y la cubierta de pulido adjuntos.

Para ello se sujeta la pulidora excéntrica como se muestra en la Fig. 5: De este modo el aparato puede ser conducido de forma controlada y la fuerza de opresión regulada con sensibilidad mediante presión sobre la empuñadura en el engranaje.

El procedimiento completo debe ser repetido, según necesidad, hasta el resultado deseado. A continuación se debe realizar una limpieza de la pieza de agente pulidor excedente con el paño de microfibra.

8 Mantenimiento, limpieza y conservación

¡Atención!

¡Antes de cualquier ajuste, medida de conservación o reparación, extraer la clavija de la red!

Durante el trabajo con madera cada aparato se ensucia con madera o polvo. Por esta razón la limpieza es imprescindible. Para una larga vida útil debe limpiar el aparato tras cada uso con un paño suave, o un pincel.

En este caso se puede emplear jabón u otro producto de limpieza apropiado. Se deben evitar los productos de limpieza con contenido de alcohol o disolventes (p.ej. bencina, alcoholes de limpieza, etc.), debido a que estos pueden atacar las envolturas plásticas de la carcasa.

Mantenga siempre las aberturas, que son necesarias para el enfriamiento del motor, limpias de polvo y suciedad.

8.1 Accesorios

Para informaciones más detalladas sobre accesorios, solicite por favor nuestro catálogo de aparatos bajo la dirección indicada en la última página de la indicación de garantía.

Por favor, observe en general:

Las herramientas de aplicación Proxxon están concebidas para trabajar en nuestras máquinas y de ese modo están óptimamente adaptadas para su empleo con ellas.

¡En caso de empleo de herramientas de aplicación de fabricantes externos no asumimos ningún tipo de garantía sobre un funcionamiento seguro y reglamentario de nuestros aparatos!

Indicación de servicio técnico

Por favor, observe: La acometida de red solo puede ser sustituida por nuestro departamento de servicio técnico Proxxon o un profesional cualificado.

9 Eliminación

Por favor, no elimine el aparato con los residuos domésticos. El aparato contiene materiales que pueden ser reciclados. Para todas las consultas diríjase por favor a una empresa local de eliminación de residuos o a otras instituciones municipales correspondientes.

10 Declaración de conformidad CE

Nombre y dirección:

PROXXON S.A.
6-10, Hårebierg
L-6868 Wecker

Denominación

del producto:

Pulidora excéntrica EP/E

Artículo n°:

28680

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que este producto coincide con las siguientes directivas y documentos normativos:

Directiva de máquinas UE 2006/42/CE

EN 60745-1:2010

EN 60745-2-3:2015

Directiva UE-CEM 2014/30/EG

EN 55014-1:2017

EN 55014-2:2015

EN 61000-3-2:2014

EN 61000-3-3:2013

Fecha: 01.09.2021

Ing.Dipl. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

El apoderado para la recopilación de la documentación técnica es idéntico con el firmante.

NL Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing

Geachte klant,

Zorg dat u deze bedieningshandleiding en de meegeleverde veiligheidsinstructies altijd bij de hand hebt.

Gebruik de machine alleen als u precies weet hoe hij werkt en volg de handleiding en veiligheidsinstructies nauwkeurig op.

Dit is enerzijds noodzakelijk voor een risicoloze werking en maakt het anderzijds eenvoudiger de machine en de functies ervan te leren kennen.

Proxxon is niet verantwoordelijk voor de veilige werking van de machine bij:

- gebruik dat niet strookt met de aangegeven toepassingen,
- andere toepassingen die niet in de handleiding staan vermeld;
- onjuist uitgevoerde reparaties,
- niet in acht nemen van de veiligheidsvoorschriften.
- inwerkingen van buitenaf waar de fabrikant niet voor verantwoordelijk is

Wij adviseren bij alle reparatie- en onderhoudswerkzaamheden het gebruik van originele PROXXON-onderdelen.

Reparaties altijd door gekwalificeerde vakmensen laten uitvoeren.

Let op het volgende: alle gegevens uit deze handleiding, vooral de technische golden voor de situatie bij het ter perse gaan.

Nieuwe ontwikkelingen in de zin van technische vooruitgang zijn voorbehouden. Wij wensen u veel succes met de machine.

Waarschuwing!

**lees alle veiligheidsinstructies en
aanwijzingen.** Het niet opvolgen



van de veiligheidsinstructies en aanwijzingen kan leiden tot elektrische schokken, brand en/of ernstig letsel.

BEWAAR DEZE AANWIJZINGEN GOED!

Gemeenschappelijke veiligheidsinstructies voor schuren, schuren met zandpapier, werken met draadborstels, polijsten en doorslijpen:

- Dit elektrisch gereedschap dient als zandpapier-schuurmachine en polijstmachine. Let op alle veiligheidsinstructies, aanwijzingen, afbeeldingen en gegevens die u bij uw apparaat ontvangt.** Het niet opvolgen van de volgende aanwijzingen, kan leiden tot elektrische schokken, brand en/of ernstig lichamelijk letsel.
- Dit elektrisch gereedschap is niet geschikt om te slijpen, te werken met draadborstels en door te slijpen.** Toepassingen waarvoor deze elektrische machine niet bestemd is, kunnen gevaar opleveren en letsel veroorzaken.
- Gebruik geen toebehoren dat door de fabrikant niet speciaal voor deze elektrische machine voorzien en aanbevolen is.** Ook al kunt u het toebehoren op uw elektrische machine bevestigen, vormt dit nog geen garantie voor veilig gebruik.
- Het toegestane toerental van het toebehoren moet minstens zo hoog zijn als het op de elektrische machine apparaat aangegeven hoogste toerental.** Toebehoren dat sneller draait dan toegestaan in, kan breken en wegvliegen.
- Buitendiameter en dikte van het toebehoren moeten overeenkomen met de maataanduidingen van uw machine.** Toebehoren met verkeerde afmetingen kan niet voldoende worden afgeschermd en gecontroleerd.
- Slijpschijven, flenzen, schuurschijven of andere toebehoren moeten precies op de slijpspil van uw elektrische machine passen.** Toebehoren dat niet precies op de slijpspil van elektrische machine past, draait

ongelijkmatig, trilt sterk en kan tot controleverlies leiden.

- g) **Gebruik geen beschadigde toebehoren.** Controleer voor ieder gebruik toebehoren, zoals slijpschijven op afsplinteringen en scheuren, schuurschijven op scheuren of sterke afslijting, staalborstels op losgeraakte of gebroken draden. Als de elektrische machine of het toebehoren valt, controleert u of het beschadigd is of gebruikt u een onbeschadigd toebehoren. Als u het toebehoren hebt gecontroleerd en bevestigd, blijft u en personen die zich in de omgeving bevinden, uit de buurt van het roterende toebehoren en laat u de machine een minuut lang op het hoogste toerental lopen. Een beschadigd toebehoren breekt meestal in deze testperiode.
- h) **Draag persoonlijke veiligheidskleding.** Gebruik afhankelijk van de toepassing volledige gelaatsbescherming, oogbescherming of veiligheidsbril. Indien nodig draagt u een stofmasker, gehoorbescherming, veiligheidshandschoenen of een speciaal schort om u te beschermen tegen kleine slijp- en materiaaldeeltjes. De ogen moeten tegen rondvliegende vreemde deeltjes, die bij verschillende toepassingen vrijkomen, beschermd worden. Stof- of ademhalingsmaskers moeten de bij de toepassing ontstane stof filteren. Als u langdurig aan harde geluiden wordt blootgesteld, kan dit leiden tot gehoorverlies.
- i) **Let erop dat andere personen op veilige afstand van uw werkgebied blijven. Ieder die het werkgebied betreedt, moet persoonlijke veiligheidskleding dragen.** Afgebroken stukken van het werkstuk of van het toebehoren kunnen wegvliegen en ook letsel buiten het directe werkgebied veroorzaken.
- j) **Houd de machine alleen vast aan de geïsoleerde grijpvlakken als u werkzaamheden uitvoert waarbij het toebehoren verborgen stroomleidingen of de eigen netkabel kan raken.** Het contact met een leiding die onder spanning staat kan ook

metalen machineonderdelen onder spanning zetten en tot elektrische schokken leiden.

- k) **Houd de netkabel uit de buurt van een draaiend toebehoren.** Als u de controle over de machine verliest, kan de netkabel worden doorgesneden of meegetrokken en kan uw hand of arm in contact komen met het draaiende toebehoren.
- l) **Leg de elektrische machine nooit weg, voordat het hulpstuk helemaal tot stilstand is gekomen.** Het draaiende toebehoren kan in contact komen met de ondergrond waardoor u de controle over de machine kan verliezen.
- m) **Laat de machine niet lopen terwijl u hem draagt.** Uw kleding kan door onopzettelijk contact met het draaiende toebehoren worden meegetrokken waardoor het toebehoren zich in uw lichaam zou kunnen boren.
- n) **Reinig de ventilatieopeningen van uw elektrische machine regelmatig.** De motorventilator trekt stof in de behuizing en een sterke ophoping van metaalstof kan elektrische gevaren opleveren.
- o) **Gebruik de elektrische machine niet in de omgeving van brandbare materialen.** Vonken kunnen deze materialen doen ontbranden.
- p) **Gebruik geen toebehoren dat vloeibaar koelmiddel vereist.** Het gebruik van water of andere vloeibare koelmiddelen kan tot elektrische schokken leiden.

Terugslag en desbetreffende veiligheidsvoorschriften

Terugslag is de plotse reactie van een draaiend hulpstuk, zoals een slijpschijf, schuurband of draadborstel, dat blijft haken of blokkeert. Het blijven haken of blokkeren zorgt ervoor dat het roterende hulpstuk abrupt tot stilstand komt. Hierdoor wordt een ongecontroleerd elektrisch apparaat tegen de draairichting van het hulpstuk versneld.

Als bijvoorbeeld een slijpschijf in een werkstuk haakt of blokkeert, kan de zijde van de slijpschijf die in het werkstuk snijdt, blijven hangen,

waardoor de slijpschijf vooruitschiet of een terugslag veroorzaakt. De slijpschijf beweegt dan naar de gebruiker toe van van hem weg, naargelang de draairichting van de schijf op de blokkeerplaats. Hierbij kunnen slijpschijven ook breken.

Een terugslag is het gevolg van ondeskundig of verkeerd gebruik van het elektrische gereedschap. Dit kan worden voorkomen door geschikte veiligheidsmaatregelen te treffen zoals hieronder beschreven.

- a) **Houd het elektrische gereedschap goed vast en plaats uw lichaam en uw armen in een positie waarin u de terugslagkrachten kunt opvangen.** De gebruiker kan door geschikte veiligheidsmaatregelen te treffen de terugslagkrachten beheersen.
- b) **Ga bijzonder voorzichtig te werk in hoeken, scherpe randen, etc. Voorkom dat hulpstukken van het werkstuk terugkaatsen en vastklemmen.** Het roterende hulpstuk heeft de neiging om bij hoeken, scherpe randen of als het terugkaatst, vast te klemmen. Hier bestaat gevaar van controleverlies of terugslag.
- c) **Gebruik geen getand zaagblad.** Dergelijke hulpstukken veroorzaken vaak een terugslag, of zorgen dat u de controle over het elektrische gereedschap verliest.
- d) **Beweeg het hulpstuk steeds in dezelfde richting in het materiaal als deze waarin de snijkant het materiaal verlaat (komt overeen met dezelfde richting waarin het spaan wordt uitgeworpen).** Door het elektrische gereedschap in de verkeerde richting te bewegen, schiet de snijdende kant van het hulpstuk uit het werkstuk, waardoor het elektrische gereedschap naar voren wordt getrokken.
- e) **Span het werkstuk steeds vast bij het gebruik van draaivijlen, slijpschijven, sneldraaifrezen of freesgereedschap voor harde metalen.** Reeds bij geringe kanteling in de groef haken deze hulpstukken vast en kunnen ze een terugslag veroorzaken. Een slijpschijf die vasthaakt, breekt ge-

woonlijk. Bij het vasthaken van draaivijlen, sneldraaifrezen of freesgereedschap voor harde metalen kan het hulpstuk uit de groef springen en ervoor zorgen dat u de controle over het gereedschap verliest.

Bijzondere veiligheidsinstructies voor schuren

- a) **Gebruik geen te grote schuurbladen, maar neem de voorschriften van de fabrikant in acht met betrekking tot de maten van het schuurblad.** Schuurbladen die over de slijpschijf uitsteken, kunnen letsel veroorzaken en tot blokkeren of scheuren van de schuurbladen of tot een plotselinge terugslag leiden.

Speciale veiligheidsinstructies voor het polijsten

- a) **Laat geen losse onderdelen van de polijstkap, met name bevestigingskoorden, toe. Berg de bevestigingskoorden op of kort ze in.** Uw vingers kunnen door losse, meedraaiende bevestigingskoorden worden gepakt of de koorden kunnen in het werkstuk vast raken.

1 Legende (fig. 1)

1. Tandwielkop
2. Toerentalregelknop
3. AAN/UIT-schakelaar
4. Machinebeugel
5. Aansluitkabel
6. Motorbehuizing
7. Schuurgereedschap
8. Schuimschuurplateau

2 Beschrijving van de machine

Of hij nu wordt gebruikt in de motorvoertuigensector, na het schilderen of voor het schuren van blanke metalen oppervlakken, restaureren, reinigen, roestvrij maken of de laatste keer bij-schuren, ook van kunststof, hout of steen: voor elke sector is de excentrische polijstma-

chine EP/E een hoogwaardig, maar toch zeer compact apparaat!

De polijstmachine voert bij het werken niet alleen een roterende, maar ook een excentrische beweging uit, d.w.z. de rotatie-as van de polijstmachine beschrijft ook een cirkel.

Dat betekent het aandrukpunt en de werking van het schuurmiddel wordt verdeeld, de hitteontwikkeling drastisch beperkt en door de elliptische baan van de polijstmachine wordt hologramvorming voorkomen.

Perfect voor alle soorten gevoelige gelakte of gecoate, maar natuurlijk ook voor alle andere oppervlakken geschikt.

Een robuuste tweetraps-aandrijving met een solide gegoten aluminium behuizing draagt de kracht over van de zorgvuldig uitgebalanceerde en extreem rustig lopende permanent magneet gelijkstroommotor en zorgt zo voor een meer dan voldoende draaimoment en een op de werkzaamheid afgestemd toerental voor het gebruikte schuurgereedschap. Een excentriek zorgt voor de orbitale beweging van het polijstgereedschap. Alle componenten zijn zorgvuldig uitgebalanceerd en gecoördineerd om te zorgen voor comfortabel, vermoeidheidsvrij en efficiënt werken.

Daarnaast kan hij met de fijngevoelige elektronische afstelling optimaal worden aangepast aan de verschillende gebruiksdoelen

Dat wil zeggen: altijd het juiste toerental en altijd voldoende kracht voor het uit te voeren werk!

De ergonomische en compacte behuizing heeft een zorgvuldig aangebrachte en slim geplaatste zachte component:

Dit betekent dat de EP/E te allen tijde comfortabel in de hand ligt en precies en volgens de eisen kan worden bediend.

Lees deze handleiding om te weten hoe u uw

EP/E optimaal kunt gebruiken en welke andere opties het apparaat u biedt!

3 Leveringspakket

1 st.	Excentrische polijstmachine EP/E
1 st.	Bedieningshandleiding en veiligheidsinstructies
1 st.	Schuimschuurplateau met klittenbandbevestiging (Ø 50 mm)
1 st.	Schuurspons (middel)
1 st.	Lamsleren schuurblad
1 st.	Schuurviltblad (middelhard)
12 st.	Schuurbladen korrel 2000
1 st.	Microvezeldoek
1 st.	Sleutel

4 Technische gegevens

Motor:

Spanning:	230 V, 50/60 Hz, ~
Vermogen:	100 watt

Machine:

Lengte:	ca. 280 mm
Gewicht (incl. aansluitkabel):	ca. 800 gr.
Toerental spindel:	800-2800 1/min
Excentriciteit:	5,5 mm
Maximale diameter van het schuurgereedschap:	50 mm
Ruisontwikkeling:	≤ 78 dB (A)
Algemene meetonzekerheid:	K=3dB
Trilling aan de greep:	≤ 2,5 m/s ²

Alleen in droge ruimtes gebruiken



Beschermingsklasse II-apparaat



Deze elektrische machine niet met het huishoudelijk afval verwijderen!



Draag een beschermbril!



Gebruik voor uw eigen veiligheid gehoorbescherming bij het werken.



Geluids-/trillingsinformatie

De gegevens over trilling en geluidsemissie zijn in overeenstemming met de gestandaardiseerde en normatief voorgeschreven meetmethode vastgesteld en kunnen in vergelijking met elektrische apparaten en machines bij elkaar worden genomen.

Met deze waarden kan een voorlopige beoordeling van de belastingen door trilling en geluidsemissies worden gemaakt.

Waarschuwing!

Afhankelijk van de bedrijfsomstandigheden kunnen de werkelijke emissies afwijken van de hierboven aangegeven waarden!

Dit is met name afhankelijk van het te bewerken werkstuk en het inzetgereedschap (vooral de slijtagetoestand ervan). Ongeschikte werkstukken of materialen, onvoldoende onderhouden gereedschappen, te grote aanzetten of ongeschikte inzetgereedschappen kunnen de trillingsbelasting en de geluidsproductie aanzienlijk doen toenemen.

Voor een exacte inschatting van daadwerkelijke slinger- en geluidsbelasting moeten ook de tijden in aanmerking worden genomen waarin het apparaat wordt uitgeschakeld of weliswaar nog loopt maar niet meer in gebruik is. Dit kan de slinger- en geluidsbelasting over de hele periode aanzienlijk beperken

Waarschuwing!

- Zorg ervoor dat uw machine regelmatig en goed wordt onderhouden
- Zet de machine onmiddellijk stop als er zich buitensporig veel trillingen voordoen!
- Een ongeschikt hulpstuk kan overmatige trillingen of geruis veroorzaken. Gebruik uitsluitend geschikte hulpstukken!
- Neem voldoende pauzes bij het werken met de machine!

5 Inbedrijfstelling

Uw excentrische polijstmachine EP/E wordt gebruiksklaar geleverd; met uitzondering van het aanbrengen van het schuurgereedschap op de schuimschuurplateau hoeven er geen speciale handelingen voor de ingebruikname te worden uitgevoerd.

Controleer echter voor ieder gebruik het apparaat en het schuurgereedschap op zichtbare schade!

LET ALTIJD OP UW VEILIGHEID!

Ondanks de compacte vorm is de excentrische polijstmachine EP/E een elektrisch werktuig waarvan een zeker potentieel gevaar uitgaat. Verzeker u ervan dat u bij het inspecteren van de machine, bij het reinigen of verwisselen van het schuurgereedschap de stekker altijd uit het stopcontact hebt getrokken!

5.1 Het schuimschuurplateau met klittenbandsluiting (fig. 2)

Waarschuwing!

bij de volgende stappen moet u er altijd op letten dat de stekker uit de machine wordt getrokken.

Schuurgereedschap 1, dus bijv. de schuurspoon of het viltblad, worden met behulp van klittenbandsluiting 2 op het schuimschuurplateau 3 bevestigd, zoals aangegeven op afbeelding 2.

Voor het verwisselen van schuurgereedschap eenvoudig gebruikte schuurgereedschap eraf trekken en het gewenste erop drukken.

Zo is snel en veilig verwisselen van schuurgereedschap voor aanpassing aan verschillende materialen of bewerkingstadia geen probleem.

5.2 Vervangen van het schuimschuurplateau (fig. 3)

Let op!

Een versleten of beschadigd schuurplateau moet meteen worden vervangen! Gebruik uw EP/E nooit met een defect schuurplateau of defect schuurgereedschap! Gevaar voor breuk en letsel. Het schuimschuurplateau is bij aflevering van de excentrische polijstmachine voorgemon-teerd. Als het moet worden verwisseld, gaat u als volgt te werk:

1. de meegeleverde sleutel op de vlakke kant van de as schuiven en daarmee de as te-genhouden.
2. Het oude schuurplateau eraf en het nieuwe erop schroeven

Het schuimschuurplateau bestaat ook als re-serveonderdeel onder artikelnummer 29098. Voor Proxxon schuurgereedschap met 30 mm diameter is een variant met diameter 30 mm verkrijgbaar onder artikelnummer 29074.

6 Toebehoren voor de excentrische polijstmachine EP/E

Volgend schuurgereedschap wordt meegele-verd met uw excentrische polijstmachine EP/E en is ook als toebehoren verkrijgbaar onder de aangegeven artikelnummers.

Verdere opgaven met gedetailleerde informatie vindt u naar keuze in onze machinecatalogus, in goed gesorteerde speciaalzaken of op het internet onder www.proxxon.com.

1 st.	Schuimschuurplateau (artikel 29 098, Ø 50 mm)	Met volledige Hardschuim klittenbandsluiting	
1 st.	Lamsleren schuurhoes (artikel 28664)	Van hoogwaardig, vast lamsleer voor het polijsten van krasvas-te lak. Met klittenbandsluiting Ø 50 mm.	
1 st.	Schuurspons middel (geel, artikel 29094, Ø 50 x 25 mm)	Voor het opbrengen van de polijstemulsie op lak en metalen vlakken en aansluitend trapsgewijs polijsten. Ø 50 x 25 mm (conisch).	
1 st.	Schuurviltblad, middelhard (artikel 28666)	Voor het polijsten van metalen (bijv. roestvrij staal, messing en koper). Met klittenbandsluiting	
12 st.	Superfijne slijpbladen korrel 2000 (artikel 28670)	Van siliciumcarbide Voor het afwerken van lak, verwijderen van verfdruppels en blazen. Met zelfklevend klittenband Ø 50 mm.	

Voor de laatste reiniging van geschuurde vlakken wordt met de EP/E nog een microvezeldoek (artikel 28678) meegeleverd.

7 Werken met de machine

Let op!

draag voor uw eigen veiligheid een veiligheids-bril en gehoorbescherming bij het werken met de machine.

Let op!

let bij het werken altijd op hoe u het werkstuk vasthoudt. Rondvliegende delen leveren een gevaar op.

7.1 Werkstuk reinigen

Natuurlijk is een grondige reiniging van een vuil werkstuk vóór het schuren absoluut noodzake-lijk! Hierbij kan het gebruik van schuurpapier behulpzaam zijn. Geschikte schuurbladen met klittenbandbekleding vindt u in ons assortiment (www.proxxon.com)

7.2 Polijsten

Waarschuwing!

verzeker u ervan dat het schuurgereedschap in goede staat is en niet versleten of beschadigd is. Als schuurgereedschap versleten of beschadigd is, kunnen stukken afscheuren en wegvliegen. Dit kan lichamelijk letsel tot gevolg hebben.

Waarschuwing!

let erop dat het te bewerken werkstuk goed vast zit! Er gaat een gevaar uit van werkstukken omdat ze kunnen bewegen of losschieten! Daarnaast maakt een goede bevestiging van het werkstuk de bewerking veel makkelijker en zorgt voor een onberispelijk resultaat.

Let op het volgende:

Nooit zonder schuurmiddel werken! Let erop dat de stoffen die zich in de verschillende schuurmiddelen bevinden, maatgevend zijn voor de schuurwerking, en niet de mechanische druk van het schuurgereedschap!

Daarom is de keuze van schuurmiddel, emulsie, was of pasta, bepalend voor het gewenste resultaat: let er ook op dat het juiste middel voor het te bewerken materiaal en de juiste werkfase wordt gekozen

U moet altijd de aanwijzingen van de fabrikant op de verpakking van het gekozen schuurmiddel!

Op de meegeleverde gele schuurspons is schuurmiddel al aangebracht. Deze procedure moet met zo laag mogelijk toerental worden uitgevoerd om rondspatten van het schuurmiddel te voorkomen.

Daarbij hoeft u niet hard te drukken, de polijstmachine kan bijvoorbeeld zo worden vastgehouden als in fig 4 wordt aangegeven.

Als het schuurmiddel op de te schuren oppervlakken is verdeeld, en opgedroogd kan het schuren naar behoefte met het meegeleverde schuurviiltblad en de schuurhoes worden voortgezet.

Daarvoor wordt de excentrische polijstmachine zo vastgehouden als aangegeven in fig 5: Zo kan de machine gecontroleerd worden geleid en de druk fijngevoelig door indrukken van de kunststof knop van de aandrijving worden geregeld

De volledige procedure moet naar behoefte worden herhaald tot het gewenste resultaat is bereikt. Ten slotte moet het overtollige schuurmiddel met de microvezeldoek van het werkstuk worden verwijderd.

8 Onderhoud, reiniging en verzorging

Let op!

Altijd de stekker uittrekken voor het instellen, onderhoud plegen en repareren!

Iedere machine wordt bij het werken met hout verontreinigd door stof. Daarom is regelmatig reinigen beslist noodzakelijk. De machine dient na ieder gebruik met een zachte doek of een penseel gereinigd te worden om een zo lang mogelijke levensduur te garanderen.

Daarbij mag milde zeep of een ander geschikt reinigingsmiddel worden gebruikt. Oplosmiddel- of alcoholhoudende reinigingsmiddelen (bijv. benzine, reinigingsalcohol, etc.) moeten worden vermeden, omdat deze de deklaag van de kunststofbehuizing kunnen aantasten.

Zorg ervoor dat de openingen die noodzakelijk zijn voor de koeling van de motor steeds vrij van stof en vuil zijn.

8.1 Toebehoren

Voor meer informatie over de toebehoren dient u de garantieaanwijzingen uit onze machine-catalogus aan te vragen via het op de laatste pagina aangegeven adres.

Let vooral op het volgende:

Proxxon-gereedschap is ontwikkeld voor het werken met onze machines en is daarom optimaal voor gebruik hiermee geschikt.

Wij stellen ons niet verantwoordelijk voor het gebruik van gereedschap van andere fabrikanten voor een veilige en correcte werking van onze machines!

Serviceaanwijzing

Let op het volgende: de netkabel mag alleen worden vervangen door onze Proxxon-service-afdeling of een gekwalificeerde vakman.

9 Afdanking

de machine niet met het huishoudelijk afval verwijderen! De machine bevat waardevolle stoffen die kunnen worden gerecycled. Neem voor vragen hierover contact op met uw lokale afvalverwijderingsbedrijf of andere gemeentelijke instellingen.

10 EG-verklaring van conformiteit

Naam en adres:
PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Productnaam: Excentrische
polijstmachine EP/E
Artikelnr.: 28680

Wij verklaren dat wij alleen verantwoordelijk zijn als dit product aan de volgende richtlijnen en normatieve documenten voldoet:

EU-machinerichtlijn 2006/42/EG

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

EU-EMC-richtlijn 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Datum: 01.09.2021

Dipl.-Ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.
Ondergetekende is ook verantwoordelijk voor de samenstelling van de Technische documenten

DK Oversættelse af den originale brugsanvisning

Kære kunde!

Opbevar altid denne brugsanvisning og de vedlagte sikkerhedsoplysninger i nærheden af arbejdsstedet.

Du må kun bruge dette apparat, hvis du er helt sikker på, hvordan du skal bruge det og følger brugsanvisningen nøje!

Det er nødvendigt for en risikofri drift og gør det også nemmere at lære apparatet og dets funktioner at kende.

Proxxon er ikke ansvarlig for, at maskinen fungerer sikkert, såfremt:

- den håndteres på en måde, som ikke er i overensstemmelse med normal brug,
- den anvendes til andre formål end dem, der er nævnt i brugsanvisningen,
- reparationerne ikke er udført korrekt,
- sikkerhedsinstruktionerne tilsidesættes,
- der sker ydre påvirkninger, for hvilke producenten ikke er ansvarlig.

Vi anbefaler, at der kun anvendes originale reservedele fra PROXXON i forbindelse med al reparation og vedligeholdelse. Reparationer må kun udføres af kvalificerede fagfolk!

Bemærk: Alle oplysningerne i denne brugsanvisning, især de tekniske data, er i overensstemmelse med de oplysninger, som vi var i besiddelse af ved trykningen.

Vi forbeholder os retten til videreudviklinger som medfører tekniske forbedringer. Vi håber, at du får meget glæde af maskinen.

Advarsel!

Læs alle sikkerhedsoplysninger og -instruktioner. Såfremt sikkerhedsoplysningerne og instruktio-



nerne ikke følges, kan det føre til elektrisk stød, brand og/eller alvorlige personskader.

OPBEVAR DISSE ANVISNINGER FORSVARLIGT!

Fælles sikkerhedsanvisninger for slibning, sandpapirslibning, arbejde med stålborster, polering og skæring:

- a) Dette el-værktøj kan anvendes som sandpapirslibemaskine og poleremaskine. Læs og følg alle sikkerhedsoplysninger, instruktioner, illustrationer og data, som følger med maskinen.** Hvis du ikke læser og følger de efterfølgende instrukser, kan det føre til elektrisk stød, brand og/eller alvorlige personskader.
- b) Dette el-værktøj er ikke egnet til slibning, arbejde med stålborster og skæring.** Det kan føre til farlige situationer og personskader, såfremt el-værktøjet benyttes til andre formål end de tilsigtede.
- c) Der må kun anvendes tilbehør, som er specielt beregnet til dette el-værktøj eller som anbefales af producenten.** Selvom et tilbehør kan fastgøres til dit el-værktøj, er det ikke ensbetydende med, at det er sikkert at anvende.
- d) Den tilladte hastighed for indsatsværktøjet skal være mindst lige så høj som den på el-værktøjet angivne maks. hastighed.** Tilbehør, som roterer hurtigere end tilladt, kan gå i stykker og flyve omkring.
- e) Indsatsværktøjets udvendige diameter og tykkelse skal stemme overens med de angivne specifikationer for dit el-værktøj.** Indsatsværktøj, som ikke har de korrekte mål, kan hverken afskærmes eller kontrolleres tilstrækkeligt.
- f) Slibeskiver, flanger, slibetallerkener eller andet tilbehør skal passe nøjagtigt til slibespindlen på dit el-værktøj.** Indsatsværktøj, som ikke passer nøjagtigt til el-værktøjets slibespindel, roterer ujævnt, og du kan miste kontrollen.
- g) Brug ikke el-værktøj, som er beskadiget. Kontrollér altid indsatsværktøj før brugen, f.eks. slibeskiver for hak eller rev-**

ner, slibetallerkener for revner, normalt slid eller kraftig nedslidning, trådbørster for løse eller knækkede tråde. Hvis du taber el-værktøjet eller indsatsværktøjet på gulvet, skal du kontrollere, om det har taget skade og om nødvendigt udskifte indsatsværktøjet. Når indsatsværktøjet er kontrolleret og sat i, skal du placere dig selv og evt. andre personer på afstand af det roterende værktøj, og lade maskinen køre et minut på højeste hastighed. Beskadiget indsatsværktøj vil normalt knække i denne testtid.

- h) **Brug personlige værnemidler.** Brug helmaske, øjenværn eller beskyttelsesbriller afhængigt af det arbejde, der skal udføres. Brug alt efter det arbejde, der skal udføres, støvmaske, høreværn, beskyttelseshandsker eller forklæde, der beskytter dig mod små slibe- eller materialepartikler. Øjnene skal beskyttes mod omkringflyvende genstande, som opstår i forbindelse med de forskellige former for arbejde. Støv- eller åndedrætsværn skal filtrere det støv, der opstår under brugen. Udsættes du for kraftig støv over længere tid, kan din hørelse tage skade.
- i) **Sørg for, at andre personer er placeret i en tilstrækkelig afstand fra dit arbejdsområde.** Enhver, der betræder arbejdsområdet, skal bære personlige værnemidler. Små stykker af emnet eller stykker fra indsatsværktøj, der er gået i stykker, kan slynges væk og være årsag til skader, også uden for selve arbejdsområdet.
- j) **Tag altid kun fat i maskinens isolerede gribeflader i forbindelse med arbejde, hvor indsatsværktøjet evt. kan ramme skjulte el-ledninger eller værktøjets egen ledning.** Kontakt med en strømførende ledning kan også lede strømmen gennem værktøjets metaldele og give elektrisk stød.
- k) **Placer el-ledningen væk fra roterende tilbehør.** mister du kontrollen over el-værktøjet, kan værktøjet skære el-ledningen over eller gribe fat i ledningen og trække din

hånd eller arm ind i det roterende tilbehør.

- l) **Læg aldrig el-værktøjet fra dig, før skiven er stoppet helt op.** Den roterende skive kan komme i kontakt med fralægningsfladen, og du kan miste kontrollen over el-værktøjet.
- m) **Lad ikke el-værktøjet køre, mens du bærer rundt på det.** Maskinen kan gribe fat i dit tøj og trække det ind i det roterende indsatsværktøj, og værktøjet kan bore sig ind i din krop.
- n) **Rengør med jævne mellemrum ventilationsåbningerne på dit el-værktøj.** Motorens blæser trækker støv ind i huset, og store mængder metalstøv kan udgøre en elektrisk fare.
- o) **Undlad at anvende el-værktøjet i nærheden af brændbare materialer.** Disse materialer kan antændes af gnisterne.
- p) **Brug ikke indsatsværktøj, der kræver flydende kølemidler.** Brug af vand eller andre flydende kølemidler kan føre til elektrisk stød.

Tilbageslag og relaterede sikkerhedsoplysninger

Tilbageslag er en pludselig reaktion, som skyldes, at et roterende indsatsværktøj som f.eks. slibeskive, slibebånd, trådbørste osv. har sat sig fast eller er blokeret. Hvis værktøjet har sat sig fast eller er blokeret, stopper det roterende værktøj brat. Derved accelererer el-værktøjet ukontrolleret i modsat retning af indsatsværktøjet.

Hvis f.eks. en slibeskive sætter sig fast i eller blokerer et emne, kan kanten på slibeskiven, som sidder nede i emnet, hænge fast, hvorved slibeskiven knækker af eller giver et tilbageslag. Slibeskiven bevæger sig så hen mod eller væk fra betjeningspersonen, alt efter skivens rotationsretning på blokeringspunktet. Det kan også få slibeskiver til at knække.

Et tilbageslag skyldes at el-værktøjet ikke bruges korrekt eller til det forkerte arbejde. Det kan forhindres, hvis der træffes egnede forholdsregler, der beskrives efterfølgende.

- a) Hold godt fast i el-værktøjet og placér krop og arme sådan, at du kan modstå tilbageslagskræfterne. Gennem egnede forholdsregler kan betjeningspersonen få kontrol over tilbageslag.
- b) Vær særligt påpasselig når du arbejder med f.eks. hjørner, skarpe kanter osv. Undgå, at indsatsværktøjet springer tilbage fra emnet og at det sætter sig fast i emnet. Det roterende indsatsværktøj har tendens til at sætte sig fast i hjørner, ved skarpe kanter eller hvis det springer tilbage. Dette medfører, at man mister kontrollen, eller at der sker et tilbageslag.
- c) Brug ikke fortandede savklinger. Sådanne klinger fører hyppigt til et tilbageslag eller til at man mister kontrollen over el-værktøjet.
- d) Før indsatsværktøjet altid ind i materialet i samme retning, som skærekanten forlader materialet (svarer til samme retning som spånerne kastes ud). Hvis el-værktøjet føres i den forkerte retning, bevirker det, at indsatsværktøjets skærekant brækker ud af emnet og el-værktøjet trækkes i denne fremførselsretning.
- e) Spænd emnet altid godt fast ved brugen af roterende file, skæreskiver, højhastigheds fræseværktøj eller hårdmetal fræseværktøj. Allerede hvis indsatsværktøjerne sætter sig lidt fast i noten kan der opstå et tilbageslag. Hvis en skæreskive brides skævt, brækker den normalt. Hvis roterende file, højhastigheds fræseværktøj eller hårdmetal fræseværktøj sætter sig fast, kan værktøjsindsatsen hoppe ud af noten og føre til, at man mister kontrollen over el-værktøjet.

Særlige sikkerhedsoplysninger for slibning med sandpapir:

- a) Brug ikke slibblade, der er for store, men følg producentens oplysninger for bladstørrelser. Slibblade, som rager ud over slibetallerkenen, kan føre til persons-kade plus blokere, rive slibblade i stykker eller give tilbageslag.

Særlige sikkerhedsanvisninger for polering:

- a) Polersvampen skal være fri for løse dele, især snore. Læg snorene til side, eller afkort dem. Løse snore, der roterer med rundt, kan gribe fat i fingre eller sætte sig fast i arbejdsområdet.

1 Signaturforklaring (fig. 1)

1. Gearhoved
2. Knap til regulering af hastigheden
3. Tænd/sluk-kontakt
4. Bøjle
5. Tilslutningskabel
6. Motorhus
7. Polerværktøj
8. Skumbagskive

2 Beskrivelse af maskinen

Ved brug inden for automobilområdet, efter lakering, til forædling af blanke metaloverflader, restaurering, rengøring, fjernelse af rust eller sidste afpudsning, også af plastmaterialer, træ eller sten:

På alle områder er excenterpolermaskinen EP/E en meget effektiv, men alligevel yderst kompakt maskine!

Polerværktøjet gennemfører ikke kun en roterende, men også en excentrisk bevægelse, dvs. polerværktøjets rotationsakse bevæger sig uden en kredsformet bane.

Det betyder, at presstrykket og poleringsmidlets virkning fordeles, varmeudviklingen nedsættes drastisk, og med polerværktøjets elliptiske bane undgås hologrammer:

Perfekt til alle typer af følsomme overflader, både lakerede og coatede, men selvfølgelig også til alle andre overflader.

Et robust tottrins gear i et stabil hus af støbt aluminium overfører kraften fra den omhyggeligt afbalancerede og meget rolige jævnstrømsmo-

tor med permamagnet og sørger således for en godt drejningsmoment og en tilpasset omdrejningshastighed for det anvendte polerværktøj. En excentriker sikrer poleringsværktøjets orbitalbevægelse. Alle komponenter er omhyggeligt afbalancerede og matchede for at sikre komfortabelt, træthedsfrit og effektivt arbejde.

Desuden kan omdrejningshastigheden med den følsomme elektroniske regulering tilpasses optimalt til de forskellige anvendelsesformål.

Det betyder: Altid den rigtige hastighed og altid tilstrækkelig kraft til arbejdet!

Det ergonomiske og kompakte hus her en omhyggelig indarbejdet og meningsfuld placeret blød komponent:

Således ligger EP/E altid godt i hånden og kan styres eksakt efter behov.

Hvordan EP/E kan anvendes optimalt og hvilke yderligere muligheder du har med maskinen, beskrives i denne brugsanvisning!

3 Leveringsomfang

- 1 stk. excenterpolermaskine EP/E
- 1 stk. brugsanvisning og sikkerhedsoplysninger
- 1 stk. skumbagskive med burrelås (Ø 50 mm)
- 1 stk. polersvamp (middel)
- 1 stk. polerskive med lammeskind
- 1 stk. polerfiltskive, mellemhård
- 12 stk. slibeskiver (K2000)
- 1 stk. microfiberklud
- 1 stk. nøgle

4 Tekniske data

Motor:

Spænding: 230 V, 50/60 Hz, ~
Effekt: 100 Watt

Apparat:

Længde: ca. 280 mm

Vægt (inkl. tilslutningskabel): ca. 800 g
Spindelhastighed: 800-2800 1/min
Excentricitet: 5,5 mm
Maksimal diameter polerværktøj: 50 mm
Støjudvikling: ≤ 78 dB (A)
Generel måleusikkerhed: K=3dB
Vibrationer på grebet: ≤ 2,5 m/s²

Den må kun anvendes i tørre rum



Beskyttelsesklasse II



Denne elektriske skæremaskine må ikke smides i affaldsspanen sammen med husholdningsaffaldet!



Bær beskyttelsesbriller!



Brug høreværn for din egen sikkerheds skyld, når du arbejder med polermaskinen!



Støj-/vibrationsoplysninger

Oplysningerne vedrørende vibration og støjemission er fremkommet i henhold til standardiserede og foreskrevne målemetoder og kan anvendes til sammenligning af elektriske apparater og elværktøjer.

Disse værdier tillader ligeledes en foreløbig vurdering af belastningen som følge af vibration og støjemission.

Advarsel!

Afhængigt af driftsforholdene kan de faktiske emissioner afvige fra de ovenfor angivne værdier!

Dette gælder især afhængigt af det emne, der skal bearbejdes, og det indsatte værktøj (især dets slidtilstand). Uegnede emner eller materialer, utilstrækkeligt vedligeholdt værktøj, for stor fremføring eller uegnede indstiksværktøjer kan øge vibrationsbelastningen og støjgenerationen betydeligt.

Til en præcis vurdering af den faktiske svingnings- og støjbelastning bør der også tages højde for de tidsrum, hvor apparatet er slukket, eller hvor det ganske vist kører, men ikke rent faktisk er i brug. Dette kan reducere svingnings- og støjbelastningen over hele arbejdstidsrummet betragteligt.

Advarsel!

- Sørg for, at dit værktøj bliver regelmæssigt og godt vedligeholdt
- Afbryd straks arbejdet med værktøjet, hvis der opstår alt for kraftige vibrationer!
- En uegnet indsats kan forårsage overdrevne vibrationer og for kraftig støj. Brug kun egne indsats!
- Husk at holde tilstrækkeligt med pauser i løbet af arbejdet, hvis der er behov for det!

5 Ibrugtagning

Excenterpolermaskinen EP/E er driftsklar ved levering, foruden montering af polerværktøjet på skumbagskiven skal der ikke udføres yderligere foranstaltninger.

Men maskinen og polerværktøjet skal kontrolleres for synlige skader hver gang inden arbejdet påbegyndes!

SØRG ALTID FOR AT ARBEJDE SIKKERT!

Selvom om excenterpolermaskinen EP/E er kompakt, er den et el-værktøj, som har et vist farepotentiale. Sørg altid for, at stikket er trukket ud, når du kontrollerer, rengør eller skifter polerværktøj!

5.1 Skumbagskive med burrelås (fig. 2)

Advarsel!

Når du går frem efter de følgende arbejdsstrin, skal du altid kontrollere, at maskinens netstik er trukket ud!

Polerværktøjet 1, altså f.eks. polersvampen eller filtskiven sættes med burrelåsen 2 på skumbagskiven 3, som vist i figur 2.

For skift af polerværktøjet, træk bare det brugte værktøj af og sæt det ønskede på.

Således kan polerværktøjet hurtigt og sikkert udskiftes og tilpasses til de forskellige materialer eller arbejdsstrin.

5.2 Udskifte skumbagskive (fig. 3)

OBS!

En slidt eller beskadiget bagskive skal udskiftes omgående! Du må aldrig anvende din EP/E med defekt bagskive eller defekt polerværktøj! Risiko for brud og personskade!

Skumbagskiven er i leveringsstilstand monteret på excenterpolermaskinen.

Hvis den skal skiftes, gå frem som følger:

1. Skub den medfølgende nøgle på akslens plane dele, og hold således fast i akslen.
2. Skru den gamle bagskive af og den nye bagskive på.

Skumbagskiven fås også som reservedel med artikelnummer 29098. Til Proxxon-polerværktøj med en diameter på 30 mm fås en variant med 30 mm diameter med artikelnummer 29074.

6 Tilbehør til excenterpolermaskine EP/E

Følgende polerværktøj følger med excenterpoler EP/E og fås med de opførte artikelnumre også som tilbehør

Yderligere informationer med detaljerede oplysninger kan findes i vores maskinkatalog, i velassorteret detailhandel eller i internettet på www.proxxon.com.

1 stk.	skumbagskive (artikel 29 098, Ø 50 mm)	Med fuldfadet hårdskum-burrelås.	
1 stk.	polerhætte med lammeskind (artikel 28664)	I højkvalitets, tæt lammeskind til polering af ridsefast lak. Med burrelås. Ø 50 mm.	
1 stk.	polersvamp middel (gul, artikel 29094, Ø 50 x 25 mm)	Til at påføre poleringsemulsion på lak og metaloverflader med efterfølgende trinvis polering. Ø 50 x 25 mm (konisk).	
1 stk.	polerfiltskive, mellemhård (artikel 28666)	Til polering af metaller (f.eks. rustfrit stål, messing og kobber). Med burrelås.	
12 stk.	superfine slibebark korn 2000 (artikel 28670)	Af silicium-karbid. Til slutbehandling af lak, til at fjerne gardindannelser og indeslutninger. Med burrelås. Ø 50 mm.	

Til slutrengøring af polerede flader medfølger en microfiberklud til EP/E (artikel 28678).

7 Arbejde med maskinen

OBS!

Bær for din egen sikkerheds skyld altid øjen- og høreværn, når du arbejder med maskinen!

OBS!

Sørg altid for at emnet er spændt godt fast, når du arbejder! Omkringflyvende arbejdsemner udgør en fare!

7.1 Rengøring af emne

Selvfølgelig skal et snavset emne altid rengøres grundigt, inden det poleres! Dette kan gøres ved hjælp af slibepapir. Eget slibepapir med velcrobælgning findes i vores sortiment (www.proxxon.com).

7.2 Polering

Advarsel!

Sørg for, at polerværktøjet er i orden og ikke er slidt eller beskadiget. Ved slidt eller beskadiget

polerværktøj er der risiko for at dele kan rive af og flyve omkring. Det kan føre til personskader!

Advarsel!

Kontrollér, at arbejdsemnet er fikseret forsvarligt! Emnet udgør en fare, hvis det forskydes eller flyver rundt! Desuden letter en pålidelig fiksering af emnet arbejdet betydeligt og muliggør et fejlfrit resultat!

Bemærk:

Arbejd aldrig uden poleringsmiddel! Vær opmærksom på, at det er indholdsstofferne i de forskellige poleringsmidler, der er afgørende for polervirkningen, ikke polerværktøjets mekaniske påvirkning!

Derfor er det afgørende for det tilstræbte resultat, hvilket poleringsmiddel der vælges, det være emulsion, voks eller pasta: Vær opmærksom på at vælge det rigtige middel til det materiale, der skal bearbejdes, og til det arbejdsstrin, der skal udføres.

Vær altid opmærksom på producentens oplysninger på poleringsmidlets beholder!

Det anbefales at påføre poleringsmidlet med den medfølgende gule polersvamp. Dette bør gøres med lav hastighed, for at undgå at poleringsmidlet sprøjter rundt.

Det er ikke nødvendigt, at arbejde med stort tryk, poleringsmaskinen kan f.eks. holdes sådan som vist i fig. 4.

Når poleringsmidlet er fordelt på den overflade, der skal poleres, kan poleringen fortsættes med den medfølgende polerfiltskive eller polerhætten.

Hertil holdes excenterpoleringsmaskinen som vist i fig. 5: På denne måde kan maskinen styres kontrolleret og modpresningstrykket reguleres fint ved at trykke på plastknappen på gearet.

Om nødvendigt skal hele proceduren gentages, indtil det ønskede resultat er opnået. Efterfølgende skal det overskydende poleringsmiddel fjernes fra emnet med microfiberkluden.

8 Vedligeholdelse, rengøring og pleje

OBS!

Træk netstikket ud inden al indstilling, vedligeholdelse eller reparation!

Hver maskine bliver støvet, når der arbejdes med træ. Det er nødvendigt at pleje maskinen. Hver gang man har brugt el-værktøjet, bør det rengøres med en blød klud eller pensel, så det holder længe.

Hertil kan der benyttes mild sæbe eller et andet egnet rengøringsmiddel. Undgå at bruge opløsningsmidler eller alkoholholdige rengøringsmidler (f.eks. benzin, rengøringsspirit osv.), da disse kan ødelægge maskinens plastkabinet.

Sørg altid for, at åbninger, som er nødvendige for at køle motoren, er rensede for støv og snavs.

8.1 Tilbehør

Revirer venligst vores maskinkatalog for nærmere oplysninger om tilbehør på den adresse, der er oplyst på sidste side i garantioplysningen.

Vær generelt opmærksom på:

Proxxon-indsatsværktøjer er udviklet til at arbejde sammen med vores maskiner og dermed optimalt egnet til at blive brugt sammen med dem.

Ved brug af indsatsværktøjer fra andre producenter overtager vi intet ansvar for en sikker og korrekt funktion af vores maskiner!

Serviceoplysning

Bemærk: Netkablet må kun udskiftes af vores Proxxon-serviceafdeling eller kvalificerede fagfolk!

9 Bortskaffelse

Apparatet må ikke smides i skraldespanden sammen med husholdningsaffaldet! Maskinen indeholder materialer, som kan genbruges. Skulle der være spørgsmål, så kontakt venligst din lokale genbrugsstation eller andre tilsvarende kommunale ordninger.

10 EU-overensstemmelseserklæring

Navn og adresse:

PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Produktnavn: excenterpolermaskine EP/E
Artikel-nr.: 28680

Vi erklærer på eget ansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende direktiver og normative dokumenter:

EU-maskindirektiv 2006/42/EF

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

EMC-direktiv 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Dato: 01.09.2021

Dipl.-ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

Undertegnede er identisk med den bemyndigede til at udarbejde den tekniske dokumentation.

SV Översättning av originalbruksanvisningen

Bästa kund!

Ha alltid denna bruksanvisning och de bifogade säkerhetsanvisningarna nära till hands. Använd endast maskinen när du är väl förtrogen med den och följ bruksanvisningen och säkerhetsanvisningarna.

Detta är nödvändigt för riskfri drift och gör det lättare att lära känna maskinen och dess funktioner.

I följande fall ansvarar PROXXON inte för att maskinen fungerar på ett säkert sätt:

- Handhavande som inte motsvarar normal användning.
- Om maskinen används för annat arbete än det som nämns i bruksanvisningen
- Felaktigt utförda reparationer.
- Om säkerhetsföreskrifterna inte följs
- Yttre inverkan som tillverkaren inte kan ansvara för.

Vi rekommenderar att PROXXON- originalreservdelar används vid allt reparations- och underhållsarbete.

Reparationer får endast utföras av kvalificerad fackpersonal.

Observera: Alla uppgifter i denna bruksanvisning, särskilt tekniska data, motsvarar de som gällde vid tidpunkten för tryckningen.

Vi förbehåller oss rätten att utföra ändringar på maskinen i enlighet med den tekniska utvecklingen: Vi önskar dig lycka till med maskinen.

Varning!

Läs alla säkerhetsanvisningar och övriga anvisningar. Om säkerhetsanvisningarna och de övriga anvisningarna inte följs kan det leda till elektriska stötar, brand och/eller allvarliga personskador.



FÖRVARA DESSA ANVISNINGAR PÅ EN SÄKER PLATS!

Allmänna säkerhetsanvisningar för slipning, sandpappersslipning, stålborstning, polering och kapning:

- a) Elverktyget är avsett för sandpappersslipning och polering.** Om du inte beaktar följande anvisningar kan det medföra elektrisk stöt, brand och/eller allvarliga personskador.
- b) Elverktyget är inte avsett för slipning, stålborstning och kapning.** Användningar, för vilket elverktyget inte är avsett, kan medföra risker och personskador.
- c) Använd inte tillbehör som tillverkaren inte har förutsett och rekommenderat speciellt för detta elverktyg.** Bara för att du kan fästa tillbehöret på ditt elverktyg är det ingen garanti för en säker användning.
- d) Det använda verktygets tillåtna varvtal måste minst vara så högt som det på elverktyget angivna max. varvtalet.** Tillbehör som roterar snabbare än tillåtet kan gå sönder och bitar kan kastas iväg.
- e) Det använda verktygets ytterdiameter och tjocklek måste motsvara måttuppgifterna hos ditt elverktyg.** Felaktigt dimensionerade verktyg kan inte avskärmas eller kontrolleras tillräckligt.
- f) Slipskivor, flänsar, sliprondeller eller andra tillbehör måste passa exakt på ditt elverktygs spindel.** Verktyg som inte passar exakt på ditt elverktygs spindel roterar ojämnt, vibrerar kraftigt och kan medföra att du tappar kontrollen.
- g) Använd inte skadade tillbehör på ditt elverktyg.** Kontrollera före varje användning tillbehör som slipskivor beträffande delar som har lossnat och sprickor, sliprondeller beträffande sprickor, slitage eller kraftig nötning, stålborstar beträffande lösa eller avbrutna trådar. Om elverktyget eller tillbehöret ramlar ned kontrollera då huruvida det är skadat, eller använd ett oskadat tillbehör. När du kontrollerar och använder tillbehöret

ska du och personer i närheten befinna er utanför tillbehörets rotationsområde och låt apparaten gå en minut på max. varvtal. Skadade tillbehör går oftast sönder under denna testtid.

- h) Använd personlig skyddsutrustning. Använd beroende på tillämpning visir, ögonskydd eller skyddsglasögon. Använd vid behov andningsskydd, hörselskydd, skyddshandskar eller specialförkläde som skyddar dig mot små slip- och materialpartiklar. Ögonen bör skyddas mot kringflygande partiklar, vilka uppkommer vid olika tillämpningar. Andningsskydd måste filtrera det damm som uppkommer vid tillämpningen. Om du under längre tid utsätts för kraftigt buller kan du få nedsatt hörsel.**

- i) Se till att andra personer befinner sig på säkert avstånd från ditt arbetsområde. Alla personer som beträder arbetsområdet ska använda personlig skyddsutrustning. Fragment av arbetsstycket eller tillbehör som gått sönder kan slungas i väg och orsaka personskador även utanför det direkta arbetsområdet.**

- j) Håll endast verktyget i de isolerade handtagen när du utför arbeten vid vilka tillbehöret kan komma i kontakt med dolda strömkablar eller den egna nätkabeln. Kontakt med en spänningssatt ledning kan medföra att apparatdelar av metall blir strömförande vilket kan ge en elektrisk stöt.**

- k) Håll nätkabeln borta från roterande tillbehör. Om du förlorar kontrollen över apparaten kan kabeln klippas av eller fastna och din hand eller arm kan då komma i kontakt med det roterande tillbehöret.**

- l) Lägg aldrig ned elverktyget innan tillbehöret står helt stilla. Det roterande tillbehöret kan komma i kontakt med upplagsytan varigenom du kan förlora kontrollen över elverktyget.**

- m) Låt inte elverktyget vara igång medan du bär det. Det roterande tillbehöret kan fastna i dina kläder och tillbehöret kan orsaka personskador hos dig.**

- n) Rengör regelbundet ditt elverktygs ventilationsslitsar. Motorfläkten drar in damm**

i huset och en större ansamling av metall-damm kan medföra elektriska risker

- o) Använd inte elverktyget i närheten av brännbara material. Gnistor kan antända dessa material.**
- p) Använd inte tillbehör som kräver flytande kylmedel. Användning av vatten eller andra flytande kylmedel kan medföra elektrisk stöt.**

Bakslag och motsvarande säkerhetsanvisningar

Bakslag är en plötslig reaktion till följd av ett roterande tillbehör, som slipskiva, slipband, stålborste osv. har fastnat eller blockerats. Detta leder till att det roterande tillbehöret plötsligt stannar. Därigenom accelereras ett okontrollerat elverktyg i motsatt riktning mot tillbehörets rotationsriktning.

Om t.ex. en slipskiva fastnar eller blockeras i arbetsstycket kan skivans kant, som griper in i arbetsstycket, kila fast och därigenom splittra slipskivan eller orsaka ett bakslag. Slipskivan rör sig då mot användaren eller bort från denne beroende på skivans rotationsriktning vid blockeringsstället. Härvid kan även slipskivor gå sönder.

Ett bakslag beror på att elverktyget används på fel sätt. Det kan förhindras genom lämpliga försiktighetsåtgärder enligt nedan.

- a) Håll elverktyget i ett ordentligt grepp och håll kroppen och armarna i en position där de kan fånga upp bakslagskrafterna. Användaren kan genom lämpliga försiktighetsåtgärder behärska bakslagskrafterna.**
- b) Arbeta särskilt försiktigt vid hörn, skarpa kanter osv. Förhindra att tillbehöret studsar tillbaka från arbetsstycket och fastnar. Det roterande tillbehöret har en tendens att fastna vid hörn, skarpa kanter eller studsar bort vid dessa. Detta orsakar att kontrollen går förlorad eller det uppstår ett bakslag.**
- c) Använd inte tandade sågblad. Sådana tillbehör orsakar ofta ett bakslag eller att elverktyget inte kan kontrolleras.**

- d) För alltid tillbehöret i samma riktning i materialet, dvs. i den riktning som skärkanten lämnar materialet (motsvarar samma riktning som spånor kastas ut). Om elverket förs i fel riktning leder det till att tillbehörets skärkant bryts loss, varvid elverket dras i denna frammatningsriktning.
- e) **Spänn alltid fast arbetsstycket vid användning av roterande filar, kapskivor, höghastighetsfräsverktyg eller hårdmetallsfräsverktyg.** Redan vid låg lutning i spåret hakar tillbehören fast och kan orsaka bakslag. Om en kapskiva hakar fast knäcks denna vanligtvis. Om roterande filar, höghastighetsfräsverktyg eller hårdmetallsfräsverktyg fastnar kan verktygets tillbehör hoppa ut ur spåret och orsaka att man förlorar kontroll över elverket.

Särskilda säkerhetsanvisningar vid slipning med sandpapper:

- a) **Använd inte överdimensionerade slipark utan följ tillverkarens uppgifter om sliparkens storlek.** Slipark som sticker ut utanför sliprondellen kan orsaka personsador samt blockering, att sliparken går sönder eller att det blir bakslag.

Särskilda säkerhetsanvisningar för polering:

- a) **Det får inte finnas några lösa delar på polerhättan, framförallt fästrådar. Stick in eller kapa fästrådarna.** Lösa, med-roterande fästrådar kan dra med sig dina fingrar in eller fastna i arbetsstycket

1 Förklaring (fig. 1)

1. Växelhuvud
2. Varvtalsvred
3. Strömbrytare
4. Bygel
5. Anslutningskabel
6. Motorhölje
7. Polerverktyg
8. Skumrondell

2 Beskrivning av maskinen

Oberoende av om den används i fordonsindustrin, efter lackering, eller för behandling av blanka metallytor, restaurering, rengöring, rostborttagning eller vid tillverkning av den "sista slipningen" även om det är i plast, trä eller sten: I varje område är excenterpolermaskinen EP/E en kraftfull, men inte desto mindre mycket kompakt maskin!

Polerverktyget utför inte bara en roterande, utan även en excentrisk rörelse, under arbetet. Polerverktygets rotationsaxel beskriver alltså dessutom en cirkulär bana.

Det betyder att mottrycket och polermedlets verkning fördelas, värmeutvecklingen minskas drastiskt och polerverktygets elliptiska bana förhindrar hologrambildning:

Perfekt för alla typer av känsliga ytor, oavsett om de är lackerade eller har beläggning, men är naturligtvis lämpligt för alla andra ytor.

En robust tvåstegstransmission i solid aluminiumgjutgods överför kraften från permanent-magnet-likströmsmotor som är omsorgsfullt balanserad med extremt jämn gång och sörjer därmed för rikligt vridmoment och ett korrekt varvtal för de använda polerverktygen.

En excentriker säkerställer polerverktygets omlopps-rörelse. Alla komponenter är noggrant balanserade och anpassade för att säkerställa bekvämt, tröthetsfritt och effektivt arbete.

Dessutom kan denna anpassas optimalt efter de mest varierande användningssyftena tack vare den finkänsliga elektroniska styrningen.

Det innebär: Alltid rätt varvtal och alltid tillräcklig kraft för arbetet som ska utföras!

Det ergonomiska och kompakta höljet har en omsorgsfullt inarbetad och lämpligt placerad mjuk komponent: Därmed ligger EP/E alltid bekvämt i handen och kan styras exakt och behovsanpassat.

Hur du använder EP/E optimalt och vilka ytterligare alternativ som maskinen erbjuder beskrivs i denna bruksanvisning!

3 Leveransens omfattning

1 st.	excenterpolermaskin EP/E
1 st.	bruksanvisning och säkerhetsanvisningar
1 st.	skumrondell med kardborrfäste (Ø 50 mm)
1 st.	polersvamp (medel)
1 st.	polerskiva med lammskinn
1 st.	polerfiltskiva (medelhård)
12 st.	slipskivor (K 2000)
1 st.	Mikrofiberduk
1 st.	Nyckel

4 Tekniska data

Motor:

Spänning:	230 V, 50/60 Hz, ~
Effekt:	100 watt

Maskin:

Längd:	ca 280 mm
Vikt (inkl. anslutningskabel):	ca 800 g
Spindelvarvtal:	800 – 2800 1/min
Excentricitet:	5,5 mm
Maximal diameter på poleringsverktyget:	50 mm
Ljudnivå:	≤ 78 dB (A)
Allmän mätosäkerhet:	K = 3dB
Vibrationer i handtaget:	≤ 2,5 m/s ²

Får endast användas i torra lokaler



Skyddsklass II-apparat



Maskinen får inte lämnas som hushållsavfall.



Använd skyddsglasögon!



Använd hörselskydd vid arbete för din egen säkerhet.



Buller-/vibrationsinformation

Uppgifterna om vibration och buller har fastställts överensstämma med standardiserade och normativt föreskrivna mätmetoder och kan användas för att jämföra elapparater och verktyg med varandra.

Dessa värden tillåter likaså en preliminär bedömning av belastningarna som orsakas av vibration och buller.

Varning!

Beroende på driftsförhållandena vid användning av maskinen kan de faktiska nivåerna avvika från ovan angivna värden!

Tänk på att vibration och buller är beroende av verktygets användningsförhållanden. Dessa kan avvika från de värden som anges i denna bruksanvisning. Verktyg med bristande underhåll, olämpliga arbetsmetoder, olika arbetsstycken, för hög frammatning, olämpliga arbetsstycken eller material, eller ett olämpligt tillbehör kan avsevärt öka vibrationsbelastningen och bulleremissionen över hela arbetsperioden.

För en exakt uppskattning av den faktiska vibrations- och bullerbelastningen ska man även ta hänsyn till hur lång tid som maskinen är avstängd eller är igång, men inte används. Detta kan avsevärt minska vibrations- och bullerbelastningen över den totala tidsperioden.

Varning!

- Var noga med att regelbundet utföra underhåll på era verktyg
- Avbryt genast arbetet vid för kraftiga vibrationer!
- Ett olämpligt tillbehör kan orsaka omätliga vibrationer och buller. Använd endast lämpliga tillbehör!
- Lägg vid behov in lämpliga pauser i arbetet!

5 Idrifttagning

Excenterpolermaskin EP/E levereras färdig för användning, med undantag av att polerverktyg

ska monteras på skumrondellen krävs inte några särskilda åtgärder för att ta maskinen i drift. Kontrollera före varje arbete att maskinen och polerverktygen för synliga skador!

VAR ALLTID NOGA MED DIN SÄKERHET!

Trots att excenterpolermaskinen EP/E är kompakt är den ett el-verktyg som kan medföra vissa risker. Kontrollera alltid att kontakten har tagits ut ur eluttaget vid kontroll av maskinen, rengöring och byte av polerverktyg.

5.1 Skumrondellen med kardborrfäste (fig. 2)

Varning!

Innan nedanstående arbeten utförs måste du absolut kontrollera att kontakten till maskinen har tagits ut ur eluttaget.

Polerverktyg 1, alltså exempelvis polersvamp eller filtskiva fästs på skumrondellen 3 med kardborrfästet 2 som bild 2 visar.

För att byta polerverktyg drar man helt enkelt av det använda polerverktyget och trycker fast det önskade verktyget.

Därmed är det inte något problem att snabbt och säkert byta polerverktyg som stämmer med olika material eller bearbetningsstadier.

5.2 Byte av skumrondell (Fig. 3)

Observera!

En sliten eller skadad skumrondell måste genast bytas! Använd aldrig EP/E med defekt rondell eller defekta polerverktyg! Risk för brotts- och personsador.

Skumrondellen är förmonterad på excenterpolermaskinen vid leverans.

Gör så här om den måste bytas:

1. Skjut på den medföljande nyckeln på de plana ställena på axeln och håll fast axeln.
2. Skruva av den gamla rondellen och skruva på den nya.

Skumrondellen finns som reservdel med artikelnummer 29098. För Proxxon-polerverktyg med 30 mm diameter finns en variant som har 30 mm diameter under artikelnummer 29074.

6 illbehör till excenterpolermaskinen EP/E

Följande polerverktyg medföljer vid leveransen av excenterpolermaskinen EP/E och kan köpas som tillbehör med de angivna artikelnumren:

Fler uppgifter med detaljerad information finns i vår maskinkatalog, i välsorterade detaljhandlare och på Internet www.proxxon.com.

1 st.	Skumrondell (artikel 29098, Ø 50 mm)	Med fuldfledet hårdskum-burrelås.	
1 st.	Polerskiva med lammull (artikel 28664)	I højkvalitets, tæt lammeskind til polering af ridsefast lak. Med burrelås. Ø 50 mm.	
1 st.	Polersvamp medel (gul, artikel 29094, Ø 50 x 25 mm)	Til at påføre poleringsemulsion på lak og metaloverflader med efterfølgende trinvis polering. Ø 50 x 25 mm (konisk).	
1 st.	polerfiltskiva, medelhård (artikel 28666)	Til polering af metaller (f.eks. rustfrit stål, messing og kobber). Med burrelås.	
12 st.	superfina slipskivor, kornstorlek 2000 (artikel 28670)	Af silicium-karbid. Til slutbehandling af lak, til at fjerne gardindannelser og indeslutninger. Med burrelås. Ø 50 mm.	

För slutrengöring av polerade ytor medföljer även en mikrofiberduk till EP/E (artikel 28678).

7 Arbeta med maskinen

Observera!

Använd alltid skyddsglasögon och hörselskydd när du arbetar med maskinen för din egen säkerhets skull.

Observera!

Se vid arbete till att arbetsstycket alltid hålls fast ordentligt. Kringflygande arbetsstyckedelar utgör risk.

7.1 Rengöra arbetsstycke

Naturligtvis är en det absolut nödvändigt att grundligt rengöra ett smutsigt arbetsstycke före poleringen! Här hjälper användningen av slippapper. Lämpliga slippapper med kardborrfäste finns i vårt sortiment (www.proxxon.com).

7.2 Polering

Varning!

Säkerställ att poleringsverktyget är i fullgott skick och inte är slitet eller skadat. Om poleringsverktyget är slitet eller skadat kan delar lossna och slungas omkring. Det kan leda till personsador!

Varning!

Se till att arbetsstycket som ska bearbetas är ordentligt fixerat! Arbetsstycket utgör en fara om det skulle komma i rörelse eller slungas iväg! Dessutom underlättar en tillförlitlig fixering av arbetsstycket bearbetningen avsevärt och möjliggör ett felfritt resultat!

Observera:

Arbeta aldrig utan polermedel! Observera att de olika polermedlen innehåller ämnen som är nödvändiga för poleringen, inte den mekaniska effekten hos poleringsverktyget! Därför är valet av polermedel, vare sig det är emulsion, vax eller pasta, avgörande för det eftersträlvade resultatet: Man måste kontrollera att rätt medel och rätt arbetsmetod används för materialet som ska bearbetas.

Följ absolut tillverkarens anvisningar på förpackningen till det valda polermedlet!

Det är lämpligt att använda den medföljande gula polersvampen för påföring av polermedlet. Denna process ska göras med lägsta möjliga varvtal för att förhindra att polermedlet stänker omkring.

Det behövs inte något hårt tryck, polermaskinen kan till exempel hållas som fig. 4 visar.

När polermedlet har fördelats och torkat på ytan som ska poleras kan man vid behov fortsätta poleringen med någon av de medföljande polerskivorna med filt eller lammull.

För detta hålls excenterpolermaskinen som fig. 5 visar: Då kan man styra maskinen kontrollerat och kontrollera trycket finkänsligt genom att trycka på plastknoppen på drivningen.

Hela proceduren måste vid behov upprepas till önskat resultat. Därefter ska arbetsstycket rengöras från överflödigt polermedel med en mikrofiberduk.

8 Underhåll, rengöring och skötsel

Observera!

Dra ut nätstickproppen före varje inställning, underhåll eller reparation!

Varje maskin blir dammig vid arbete med trä. Det är därför viktigt att vårda maskinen. För en lång livslängd skall utrustningen efter varje användning rengöras med en mjuk trasa eller pensel. För detta får mild tvål eller ett annat lämpligt rengöringsmedel användas. Undvik rengöringsmedel som innehåller lösningsmedel eller alkohol (t.ex. bensen, rengöringssprit osv.) eftersom dessa kan angripa plastdelarna.

Håll alltid öppningarna, som är nödvändiga för motorns kylning, fria från damm och smuts.

8.1 Tillbehör

För närmare information om tillbehör kan du beställa vår katalog under den adress som anges på sista sidan i garantianvisningen.

Observera:

Proxxon-tillbehör är utformade för användning med våra maskiner och passar därför optimalt för användning med dessa.

Om tillbehör från andra tillverkare används lämnar vi ingen garanti för att våra maskiner fungerar säkert och korrekt!

Serviceinformation

Observera: Nätkabeln får endast bytas av vår Proxxon-serviceavdelning eller av en kvalificerad person!

9 Avfallshantering

Maskinen får inte avfallshanteras som hushållsavfall! Maskinen innehåller värdefulla ämnen som kan återvinnas. Vid frågor angående avfallshanteringen, kontakta de lokala återvinningsföretagen eller andra relevanta kommunala organ.

10 EG-försäkran om överensstämmelse

Namn och adress:
PROXXON S.A.
6-10, Härebierg
L-6868 Wecker

Produktbenämning: excenterpoler-
maskin EP/E
Artikelnr: 28680

Vi förklarar under ensamt ansvar att denna produkt uppfyller följande direktiv och standarder.

Maskindirektivet 2006/42/EG

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

EU:s EMK-direktiv 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Datum: 01.09.2021

Civ.ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.
Fullmäktigad för sammanställning av den tekniska dokumentationen är samma som undertecknaren

CZ Překlad návodu k použití

Vážená zákaznice, vážený zákazníku!

Tento návod k obsluze a přiložené bezpečnostní pokyny mějte stále po ruce.

Tento přístroj používejte jen po důkladném seznámení s návodem a bezpečnostními pokyny a dodržujte je.

Je to nutné k bezpečnému provozu a vhodné ke snadnému seznámení s přístrojem a jeho funkcemi.

V následujících případech společnost Proxxon neručí za bezpečné fungování přístroje:

- manipulace, která neodpovídá obvyklému způsobu používání,
- jiných účelech použití, které nejsou uvedeny v návodu,
- nesprávně provedené opravy,
- nedodržení bezpečnostních předpisů,
- vnější vlivy nezpůsobené výrobcem.

Při všech opravách a údržbě doporučujeme používat originální náhradní díly PROXXON. Opravy svěřujte jen kvalifikovaným odborným pracovníkům.

Upozornění: Všechny údaje uvedené v tomto návodu k obsluze, zvláště technické údaje, odpovídají stavu v době jeho tisku.

Vyhrazujeme si možnost zdokonalování v souladu s vývojem technických poznatků. Přejeme vám mnoho úspěchů s přístrojem.

Varování!

Přečtěte si všechny bezpečnostní pokyny a upozornění. Při nedodržení bezpečnostních pokynů a upozornění může dojít k zasažení elektrickým proudem, požáru nebo vážným úrazům.

TYTO POKYNY DOBRĚ USCHOVEJTE!



Společné bezpečnostní pokyny k broušení, broušení brusným papírem, práci s drátěnými kartáči, leštění a rozbrušování:

- Toto elektronářadí se používá jako bruska brusným papírem, drátěný kartáč a leštička. Dodržujte bezpečnostní pokyny, instrukce, popisy a data, která jste obdrželi s přístrojem.** Nebudete-li dodržovat následující instrukce, může dojít k úrazu elektrickým proudem, požáru a/nebo těžkému poranění.
- Toto elektronářadí není vhodné k broušení a oddělování.** Využití, pro která není toto elektrické nářadí určeno, mohou způsobit ohrožení a poranění.
- Nepoužívejte příslušenství, které výrobcem nebylo určeno a doporučeno pro toto elektrické nářadí.** Skutečnost, že jste schopni příslušenství na vaše elektrické nářadí upevnit nezaručuje bezpečné použití.
- Přípustný počet otáček nasazeného nástroje musí být minimálně tak vysoký jako nejvyšší počet otáček uvedený na elektrickém nářadí.** Příslušenství, které se otáčí rychleji než je přípustné, se může rozbit a rozlétnout do okolí.
- Vnější průměr a tloušťka nasazeného nástroje musí odpovídat rozměrovým údajům vašeho elektrického nářadí.** Špatně změřené nasazované nástroje nemohou být dostatečně stíněny a kontrolovány.
- Brusné kotouče, příruby, brusné talíře nebo jiné příslušenství musí přesně sedět na brusném vřetenu vašeho elektrického nářadí.** Nasazované nástroje, které přesně nesedí na brusném vřetenu vašeho elektrického nářadí, se otáčejí nerovnoměrně, velmi silně vibrují a mohou vést ke ztrátě kontroly.
- Nepoužívejte poškozené nasazované nástroje. Před každým použitím zkontrolujte nasazovaných nástrojů jakými jsou brusné kotouče odlupování a trhliny, u brusných talířů trhliny, opotřebení nebo silný obrus, u drátěných kartáčů uvolněné nebo zlomené dráty.** Pokud vám elektrické nářadí nebo nasazované nástroje upad-

nou, zkontrolujte, zda nejsou poškozeny, nebo použijte nepoškozené nasazované nástroje. Pokud jste nasazovaný nástroj zkontrolovali a nasadili, buďte vy i osoby poblíž mimo úroveň rotujícího nasazeného nástroje a nechte přístroj jednu minutu běžet na nejvyšší obrátky. Poškozené nasazované nástroje se většinou poškodí v této testovací době.

h) Noste osobní ochranné pomůcky. Dle způsobu využití použijte ochranu celého obličeje, ochranu očí nebo ochranné brýle. Je-li to adekvátní, noste masku proti prachu, ochranu sluchu, ochranné rukavice nebo speciální zástěru, což vás ochrání před drobnými částečkami obrusu a materiálu. Oči by měly být chráněny před odlétajícími částečkami, které vznikají při různých druzích využití. Ochranná maska proti prachu nebo respirátor musí při používání filtrovat vznikající prach. Budete-li dlouho vystaveni silnému hluku, můžete být postiženi ztrátou sluchu.

i) U ostatních osob dbejte na bezpečnou vzdálenost od vaší pracovní oblasti. Každý, kdo do pracovní oblasti vstoupí, musí nosit osobní ochranné pomůcky. Odlomky nástroje nebo zlomené nasazené nástroje mohou odlétnout a způsobit poranění i mimo příslušnou pracovní oblast.

j) Přístroj držte jen za izolované rukojeti, pokud provádíte práce, při kterých může nasazený nástroj poškodit skryté elektrické vedení nebo vlastní přívod do sítě. Kontakt s vedením pod napětím může dostat pod napětí i kovové části přístroje a vést tak k úderu elektrickým proudem.

k) Přívodní kabel udržujte mimo otáčející se nasazované nástroje. Ztratíte-li kontrolu nad přístrojem, můžete přívodní kabel rozříznout nebo zachytit a vaše dlaň nebo ruka se mohou dostat do otáčejícího se nasazovaného nástroje.

l) Elektrické nářadí nikdy neodkládejte dříve, než se nasazené nářadí zcela zastaví. Otáčející se nasazovaný nástroj se může dostat do kontaktu s odkládací plochou, čímž byste

mohli nad elektrickým nářadím ztratit kontrolu.

m) Přístroj nenechávejte v chodu při přenášení. Vaše oblečení může být náhodným kontaktem zachyceno otáčejícím se nasazovaným a nasazovaný nástroj může poranit vaše tělo.

n) Pravidelně čistěte větrací otvor vašeho elektrického nářadí. Ventilátor motoru vtahuje do krytu prach a silní nahromadění kovového prachu může způsobit elektrická nebezpečí.

o) Elektrické nářadí nepoužívejte v blízkosti hořlavých materiálů. Jiskry mohou tyto materiály zapálit.

p) Nepoužívejte nasazované nástroje, které vyžadují tekuté chlazení. Použití vody nebo jiných tekutých chladiv může vést k úrazu elektrickým proudem.

Zpětný ráz a odpovídající bezpečnostní pokyny

Zpětný ráz je náhlá reakce následkem zaháknutého nebo blokování otáčejícího se nasazovaného nástroje, jako je brusný kotouč, brusný pás, drátěný kartáč atd. Zaháknutí nebo blokování vede k náhlému zastavení otáčejícího se nasazovaného nástroje. Tím se zrychlí nekontrolované elektrické nářadí proti směru otáčení nasazeného nástroje.

Když se brusný kotouč např. zahákne nebo zablokuje v obrobku, může se hrana brusného kotouče, která je v obrobku, zachytit a tím zlomit brusný kotouč nebo způsobit zpětný ráz. Brusný kotouč se pak pohybuje směrem k obsluhující osobě nebo od ní, v závislosti na směru otáčení kotouče v místě zablokování. Přitom se mohou brusné kotouče také vyломit.

Zpětný ráz je následkem špatného nebo chybného používání elektrického nářadí. Je možno mu zamezit vhodnými preventivními bezpečnostními opatřeními, jak je popsáno dále.

a) Elektrické nářadí pevně držte a vaše tělo i ruce mějte v poloze, ve které můžete

dobře zachytit síly zpětného rázu. Obsluhující osoba může díky vhodným preventivním bezpečnostním opatřením zvládnout síly zpětného rázu.

- b) **Pracujte zvláště opatrně v oblasti rohů, ostrých hran atd. Zamezte tomu, aby se nasazované nástroje z obrobku odrazily a nebo v něm uvázly.** Rotující nasazovaný nástroj má sklon se vzpříčit v rozích, ostrých hranách nebo pokud se odrazí. To pak způsobí ztrátu kontroly nebo zpětný ráz.
- c) **Nepoužívejte ozubený pilový kotouč.** Takovéto nasazované nástroje často způsobují zpětný ráz nebo ztrátu kontroly na elektrickým nářadím.
- d) **Veďte elektrické nářadí vždy ve stejném směru do materiálu, ve kterém břit opouští materiál (odpovídá stejnému směru, kterým jsou vyhazovány třísky).** Vedení elektrického nářadí ve špatném směru způsobí vylovení břitu nasazovaného nástroje z obrobku, čímž je elektrické nářadí taženo do tohoto směru posuvu.
- e) **Upněte vždy pevně obrobek při použití rotačních pilníků, rozbrušovacích kotoučů, vysokorychlostních frézovacích nástrojů nebo frézovacích nástrojů z tvrdokovu.** Již při malém zkroucení v drážce se tyto nasazované nástroje zaháknou a mohou způsobit zpětný ráz. Při zaháknutí rozbrušovacího kotouče tento obvykle praskne. Při zaháknutí rotačních pilníků, vysokorychlostních frézovacích nástrojů nebo frézovacích nástrojů z tvrdokovu může nástrojový nástavec vyskočit z drážky a vést ke ztrátě kontroly nad elektrickým nářadím.

Zvláštní bezpečnostní pokyny k broušení brusným papírem:

- a) **Nepoužívejte nadměrně velké brusné listy, ale dodržujte údaje výrobce k velikosti brusného listu.** Brusné listy, které přesahují brusný talíř, mohou vést k poraněním i k zablokování, roztržení brusných listů nebo ke zpětnému rázu.

Zvláštní bezpečnostní upozornění k leštění:

- a) **Nedopusťte žádné volné části leštícího čepce, zejména upevňovacích šňůr.** Upevňovací šňůry urovnejte nebo zkratíte. Volné, otáčející se upevňovací šňůry mohou zachytit Vaše prsty nebo se zamotat do obrobku.

1 Legenda (obr. 1)

1. Převodová hlava
2. Otočný regulátor otáček
3. Spínač zapnutí - vypnutí
4. Závěs
5. Napájecí kabel
6. Těleso motoru
7. Leštící nástroj
8. Pryžový nosný kotouč

2 Popis přístroje

Tento přístroj má široké možnosti využití - v automobilovém odvětví, při úpravách lakovaných povrchů, zušlechťování hladkých kovových povrchů, restaurování, čištění a odrezování nebo konečném vybrušování např. plastů, dřeva nebo kamene:

Orbitální leštička EP/E je vždy výkonným, i když velmi kompaktním přístrojem!

Leštící nástroj provádí při práci nejen otáčivý, ale také excentrický pohyb, tzn., že osa otáčení leštícího nástroje opisuje navíc kruhovou dráhu. To znamená, že přítlak a působení leštidla se rozloží, výrazně se sníží působení tepla a eliptickou dráhou leštícího nástroje se zabrání tvorbě hologramů.

Perfektní pro všechny druhy citlivých povrchů, ať již lakovaných nebo povrstvených, je ale samozřejmě vhodný i na jiné povrchy.

Robustní dvoustupňová převodovka v pevném tělese z hliníkového tlakového odlitku přenáší sílu z pečlivě vyváženého a velmi tichého stejnosměrného motoru s permanentním magnetem a zajišťuje dostatečný točivý moment

a počet otáček odpovídající používanému lešticímu nástroji. Excentrický zajišťuje orbitální pohyb lešticího nástroje. Všechny komponenty jsou pečlivě vyvážené a přizpůsobené tak, aby zajistily pohodlnou práci bez únavy a efektivní práci.

Pomocí přesné elektronické regulace lze sílu navíc přizpůsobit konkrétnímu způsobu použití.

Díky tomu lze pracovat vždy se správným počtem otáček a dostatečnou silou!

Ergonomické a kompaktní těleso obsahuje pečlivě zapracované a účelně umístěné měkké komponenty:

Proto se EP/E příjemně drží a jeho vedení není namáhavé.

V tomto návodu se dozvíte, jak EP/P optimálně používat a jaké další možnosti vám tento přístroj nabízí!

3 Rozsah dodávky

- 1 ks Orbitální leštička EP/E
- 1 ks Návod k obsluze a bezpečnostní pokyny
- 1 ks Pryžový nosný kotouč s rychloupínáním na suchý zip (Ø 50 mm)
- 1 ks Lešticí houba (střední)
- 1 ks Jehnětinový lešticí kotouč
- 1 ks Lešticí plstěný kotouč (středně tvrdý)
- 12 ks Brusné kotouče (zrnitost 2000)
- 1 ks Mikrovláknová utěrka
- 1 ks Klíč

4 Technické údaje

Motor:

Napětí: 230 V, 50/60 Hz, ~
Výkon: 100 W

Přístroj:

Délka: cca 280 mm
Hmotnost (včetně napájecího kabelu): cca 800 g
Otáčky vřetena: 800–2800 1/min.

Excentricita: 5,5 mm
Maximální průměr lešticího nástroje: 50 mm
Hlučnost: ≤ 78 dB (A)
Obecná nejistota měření: K=3dB
Vibration na rukojeti: ≤ 2,5 m/s²

Používejte jen v suchém prostoru!

Přístroj s třídou ochrany II

Tento elektrický přístroj nepatří do domovního odpadu!

Používejte ochranné brýle!

Pro vlastní bezpečnost používejte při práci ochranu sluchu!



Informace o hluku/vibracích

Údaje o vibraci a hlukových emisích jsou zprostředkovány v souladu se standardizovaným a normativně předepsaným procesem měření a mohou být využity pro srovnání elektrických přístrojů a nástrojů mezi sebou.

Tyto hodnoty umožňují rovněž předběžné posouzení zatížení vibracemi a emisemi hluku.

Varování!

V závislosti na provozních podmínkách se skutečné emise mohou od výše uvedených hodnot lišit!

To platí zejména v závislosti na obráběném obrobku a břitové destičce (zejména na stavu jejího opotřebení). Nevhodné obrobky nebo materiály, nedostatečně udržované nástroje, nadměrný posuv nebo nevhodné destičky mohou výrazně zvýšit zatížení vibracemi a hluk.

Pro přesný odhad skutečného zatížení vibracemi a hlukem by měly být zohledněny i časy, ve kterých je přístroj odpojen nebo sice běží, ale ve skutečnosti se nepoužívá. To může výrazně snížit zatížení vibracemi a hlukem po celou pracovní dobu.

Varování!

- Zajistěte pravidelnou a dobrou údržbu vašeho nástroje
- Při nadměrných vibracích ihned přerušete provoz nářadí!
- Nevhodný nasazovaný nástroj může způsobit nadměrné vibrace a hluk. Používejte jen vhodné nasazované nástroje!
- Při práci s přístrojem dělejte podle potřeby dostatečné přestávky!

5 Uvedení do provozu

Orbitální leštička EP/E je v dodaném stavu připravená k použití, kromě nasazení leštícího nástroje na pryžový nosný kotouč nejsou nutná žádná zvláštní opatření k uvedení do provozu.

Před každým použitím ale zkontrolujte, zda není přístroj nebo leštící nástroj viditelně poškozený!

STÁLE DBEJTE NA BEZPEČNOST!

I když je orbitální leštička EP/E malá, jedná se o elektrické nářadí, které je zdrojem určitých rizik. Při kontrole přístroje, čištění a výměně leštících nástrojů vždy zajistěte, aby byla vytažena síťová zástrčka!

5.1 Pryžový nosný kotouč s rychloupínáním na suchý zip (obr. 2)

Varování!

Při následujícím postupu musí být bezpodmínečně vytažena síťová zástrčka přístroje!

Leštící nástroje 1, tedy např. leštící houba nebo plstěný kotouč, se na pryžový nosný kotouč 3 upevňují rychloupínáním na suchý zip 2, jak je znázorněno na obr. 2.

Pro výměnu leštícího nástroje jednoduše opotřeбенý leštící nástroj stáhněte a druhý potřebný přitlačte.

Díky tomu lze leštící nástroje pro různé materiály nebo fáze obrábění vyměnit velmi rychle a bezpečně.

5.2 Výměna pryžového nosného kotouče (obr. 3)

Pozor!

Opotřeбенý nebo poškozený nosný kotouč je nutné ihned vyměnit! Nikdy vaši leštičku EP/E nepoužívejte s vadnými nosnými kotouči ani s vadnými leštícími nástroji! Nebezpečí prasknutí a úrazu.

Pryžový nosný kotouč je dodáván namontován na orbitální leštičku.

Pokud se musí vyměnit, postupujte prosím jednoduše následovně:

1. Přiložený klíč nasuňte na plochá místa hřídele a hřídel jím přidržte.
2. Starý nosný kotouč odšroubujte a našroubujte nový nosný kotouč

Pryžový nosný kotouč je dodáván také jako náhradní díl s výrobním číslem 29098. Pro leštící nástroje Proxxon s průměrem 30 mm je dodávána varianta s průměrem 30 mm s výrobním číslem 29074.

6 Příslušenství k Orbitální leštička EP/E

Následující leštící nástroje jsou součástí dodávky orbitální leštičky EP/E a jsou dodávány s uvedenými výrobními čísly jako příslušenství:

Další údaje s podrobnými informacemi najdete buď ve vašem katalogu přístrojů, dobře seřazeném maloobchodě nebo na internetu www.proxxon.com.

7 Očištění obrobku

Pozor!

Pro vlastní bezpečnost používejte při práci s přístrojem ochranné brýle a ochranu sluchu!

Pozor!

Při práci stále dbejte na to, aby byl materiál dobře upevněný! Odletující kousky materiálu jsou nebezpečné!

1 ks	Pryžový nosný kotouč (Výrobek 29 098, Ø 50 mm)	S celoplošným uchycením z tvrdé pěny na suchý zip.	
1 ks	Jehnětinový lešticí návlak (výrobek 28664)	Z vysoce kvalitní, husté jehnětiny k leštění laků odolných proti poškrábání. S rychloupínáním na suchý zip. Ø 50 mm	
1 ks	Lešticí houba střední (žlutá, výrobek 29094, Ø 50 x 25 mm)	K nanášení lešticí emulze na lak nebo kovové plochy a k následnému plynulému leštění. Ø 50 x 25 mm (kónická).	
1 ks	Lešticí plstěný kotouč, středně tvrdý (výrobek 28666)	K leštění kovů (např. nerezové oceli, mosazi a mědi). S rychloupínáním na suchý zip	
12 st.	Velmi jemné brusné kotouče zrnitost 2000 (výrobek 28670)	Z karbidu křemíku. K finální povrchové úpravě laků, odstraňování stečeného laku a nedokonalostí. S rychloupínáním na suchý zip. Ø 50 mm	

K dočištění leštěných ploch je k leštičce EP/E přiložena také mikrovláknová utěrka (výrobek 28678).

7.1 Očištění obrobku

Před leštěním je samozřejmě nutné znečištěný obrobek důkladně očistit! K tomu je vhodný brusný papír. Vhodné brusné listy k upnutí na suchý zip najdete v našem sortimentu (www.proxxon.com).

7.2 Leštění

Varování!

Zajistěte, aby byl lešticí nástroj v bezvadném stavu, tzn. aby nebyl opotřeбенý ani poškozený. Z opotřeбенých nebo poškozených lešticích nástrojů se mohou trhat a odlétávat kousky. Může dojít k úrazu!

Varování!

Dbejte na bezpečné upevnění opracovávaného obrobku! Obrobek může být zdrojem rizika, pokud by se pohnul nebo odlétl! Kromě toho, spolehlivé upevnění obrobku výrazně usnadňuje opracovávání a umožňuje dosáhnout perfektního výsledku!

Upozornění:

Nikdy nepracujte bez leštidla! Lešticí účinek mají hlavně složky obsažené v leštidlech, nikoli mechanické působení lešticího nástroje!

Proto má pro požadovaný výsledek zásadní význam výběr leštidla – emulze, vosku nebo pasty. Je nutné dbát na to, abyste vybrali prostředek vhodný pro obráběný materiál a příslušnou fázi postupu. Bezpodmínečně dodržujte pokyny k výrobce uvedené na příslušném obalu vámi zvoleného leštidla!

Leštidla nanášejte podle vhodnosti přiloženou žlutou lešticí houbou. Používejte k tomu co nejnížší počet otáček, aby se leštidlo nerozstříkovalo.

Při tom není nutný větší přítlak, leštičku lze například držet, jak je znázorněno na obr. 4. Když je leštidlo nanášené na celé leštěné ploše a zaschle, lze pokračovat leštěním, a to podle potřeby pomocí přiloženého plstěného lešticího kotouče nebo lešticího návleku.

Orbitální leštička se drží, jak je znázorněno na obr. 5. Díky tomu lze kontrolovaně vést přístroj a citlivě regulovat přítlak stlačováním plastového tlačítka na převodovce.

Celý postup je třeba opakovat, dokud není výsledek vyhovující. Pak je třeba očistit z obrobku přebytečné leštidlo mikrovláknovou utěrkou.

8 Údržba, čištění a ošetřování

Pozor!

Před každým seřízením, údržbou nebo opravami odpojte síťovou zástrčku!

Každý přístroj se při práci se dřevem zapráší. Proto je nutné ho ošetřit. K zajištění dlouhé životnosti je ale třeba přístroj po každém použití vyčistit měkkým hadříkem nebo štětcem.

Můžete použít jemné mýdlo nebo jiný vhodný čisticí prostředek. Nepoužívejte čisticí prostředky obsahující rozpouštědla nebo alkohol (např. benzín, čisticí alkoholy atd.), protože by mohly narušit plastové kryty.

Z otvorů, které slouží k chlazení motoru, průběžně odstraňujte prach a nečistoty.

8.1 Příslušenství

Pro bližší informace si prosím vyžádejte náš katalog přístrojů na adrese, uvedené na poslední straně v informaci o záruce.

Zásadně prosím pamatujte na následující:

Nástavce Proxxon jsou koncipovány pro práci s našimi stroji, a tím jsou optimálně vhodné pro používání s nimi.

Při používání nástavců od cizích výrobců nepřebíráme ručení za bezpečnou a správnou funkci našich přístrojů!

Servisní informace

Pamatujte na: Přívod sítě smí být měněn pouze naším servisním oddělením Proxxon nebo kvalifikovaným odborníkem!

9 Likvidace

Nevyhazujte přístroj do domovního odpadu! Přístroj obsahuje hodnotné materiály, které lze recyklovat. S případnými dotazy k likvidaci se obraťte na místní sběrnou nebo jiné odpovídající komunální zařízení.

10 Prohlášení o shodě pro ES

Název a adresa:

PROXXON S.A.

6-10, Härebierg

L-6868 Wecker

Označení výrobku: orbitální leštička EP/E

Č. výrobku: 28680

Na vlastní odpovědnost prohlašujeme, že tento výrobek vyhovuje následujícím směrnici a normativním předpisům:

Směrnice EU o strojních zařízeních 2006/42/ES

EN 60745-1:2010

EN 60745-2-3:2015

Směrnice EU o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EG

EN 55014-1:2017

EN 55014-2:2015

EN 61000-3-2:2014

EN 61000-3-3:2013

Datum: 01.09.2021

Dipl.-Ing. Jörg Wagner



PROXXON S.A.

Osoba pověřená sestavením technické dokumentace je shodná s podepsanou osobou.

TR Orijinal işletim kılavuzunun çevirisi

Değerli müşterimiz!

Bu işletim talimatını ve ekli güvenlik uyarılarını daima kullanıma hazır şekilde saklayınız.

Cihazı sadece kesin bilgilerle ve talimat ile güvenlik uyarılarına uyarak kullanınız!

Bu bir yandan tehlikesiz bir işletim için gereklidir, diğer yandan da cihazın ve fonksiyonlarının öğrenilmesini kolaylaştırır.

Proxxon aşağıdaki olaylarda makinenin emniyetli çalışmasıyla ilgili mesuliyet kabul etmez:

- Normal kullanıma uygun olmayan her türlü kullanım,
- Bu kullanma kılavuzunda belirtilmeyen farklı amaçlar için kullanıldığında,
- Uygun olmayan tamirlerin yapılması,
- Emniyet talimatlarına uyulmadığında.
- Üretici tarafından sorumluluk alınmayan, dış etkiler,

Bütün tamir ve bakım işlemlerinde PROXXON orijinal yedek parçalarının kullanılmasını öneriyoruz.

Tamirleri yalnızca kalifiye uzman personele yaptırınız!

Lütfen göz önünde bulundurunuz: Bu işletim talimatında yer alan bütün bilgiler, özellikle de teknik veriler basıldığı tarihteki günceliktir.

Teknolojideki ilerlemeler çerçevesinde değişiklik yapma hakkımız saklıdır. Cihazla başarılı çalışmalar dileriz.

Uyarı!

Bütün güvenlik uyarılarını ve talimatları okuyunuz. Güvenlik uyarılarına ve talimatlara uyulmaması halinde elektrik



çarpması, yangın ve/veya ağır yaralanmalar meydana gelebilir.

BU TALİMATLARI SAKLAYINIZ!

Zımpara kağıdı ile zımparalama, tel fırçalarla çalışma ve polisaj işlerine ilişkin ortak güvenlik talimatı

- a) Bu elektrikli el aleti zımpara kağıdı ile zımparalama makinesi, tel fırça ve polisaj makinesi olarak kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Cihazla birlikte aldığınız tüm emniyet bilgilerine, talimatlara, resimlere ve verilere riayet ediniz. Aşağıdaki talimatlara uymadığınız takdirde, elektrik çarpması, yangın ve/veya ağır yaralanmalar meydana gelebilir.
- b) Bu elektrikli el aleti taşlama ve kesici taşlama işlerine uygun değildir. Elektrikli cihazın uygun olmadığı işler için kullanılması sonucunda tehlikeler ve yaralanmalar meydana gelebilir.
- c) Üretici tarafından bu elektrikli cihaz için özel olarak öngörülmemiş ve tavsiye edilmeyen aksesuarı kullanmayınız. Aksesuarı elektrikli cihazınıza bağlayabiliyor olmanız güvenli kullanımın garantisi değildir.
- d) Kullanılan takımın izin verilen devri, en az elektrikli cihaz üzerinde yazılı azami devir kadar yüksek olmalıdır. İzin verilenden daha hızlı dönen aksesuar kırılabilir ve etrafa fırlatabilir.
- e) Kullanılan takımın dış çapı ve kalınlığı elektrikli cihazın ölçü bilgilerine uygun olmalıdır. Yanlış ölçüye sahip takımlar yeteri kadar korunamaz veya kontrol edilemezler.
- f) Kesme taşları, flanşlar, taşlama tablaları veya başka aksesuarlar elektrikli cihazın taşlama miline tam uymalıdır. Elektrikli cihazın taşlama miline tam uymayan takımlar eşit olmayan şekilde döner, aşırı titreşim yapar ve kontrolün kaybedilmesine yol açabilirler.
- g) Hasarlı takımlar kullanmayınız. Her kullanımdan önce kesme taşları gibi

takımlarda kırık ve çatlak, taşıma tablaları gibi takımlarda çatlak, aşınma veya aşırı kullanım, tel fırça gibi takımlarda gevşek veya kırık tel olup olmadığını kontrol ediniz. Elektrikli cihaz veya takım aşağı düştüğünde, hasarlı olup olmadığını kontrol ediniz veya hasarsız bir takım kullanınız. Takımı kontrol etiketten ve taktıktan sonra kendiniz ve yakında bulunan diğer kişiler dönen cihazın çalışma ekseninden uzak durunuz ve elektrikli cihazı bir dakika boyunca azami devirle çalışmaya bırakınız. Hasar görmüş takımların çoğu bu deneme süresi içerisinde kırılır.

h) Kişisel koruyucu donanım kullanınız. Yapacağınız uygulamaya göre tam yüz maskesi, siperlik veya koruyucu gözlük takınız. Gerekliyse eğer, küçük taş ve malzeme artıklarını sizden uzak tutacak olan bir toz maskesi, koruyucu kulaklık, koruyucu eldiven veya özel önlükler kullanınız. Gözler, çeşitli uygulamalar sırasında etrafa fırlayabilecek yabancı cisimlerden korunmalıdır. Toz veya solunum maskeleri uygulama sırasında oluşan tozu filtre etmelidir. Uzun süre yüksek gürültüye maruz kaldığınızda işitme kaybına uğrayabilirsiniz.

i) Diğer insanların çalışma sahanıza güvenli mesafede durmasına dikkat ediniz. Çalışma sahasına giren herkes kişisel koruyucu donanım kullanmalıdır. İş parçası kırıkları veya kırılan takımlar savrulabilir ve doğrudan çalışma sahasının dışında da yaralanmalara neden olabilir.

j) Kullanılan takımın gizli elektrik kablolarına veya kendi elektrik kablosuna denk gelebileceği çalışmaları yaparken cihazı yalnızca izolasyonlu tutma yüzeylerinden tutunuz. Elektrik ileten bir kabloyla temas etmesi metal cihaz parçalarına voltaj yükleyebilir ve bir elektrik çarpmasına neden olabilir.

k) Elektrik kablosunu dönen takımlardan uzak tutunuz. Cihaz üzerindeki kontrolü kaybettiğinizde elektrik kablosu kesilebilir

veya dolanabilir ve elleriniz veya kollarınız dönen takım içine girebilir.

- l) **Takım tamamen durmadan elektrikli cihazı asla yere koymayınız.** Dönen takımın bırakılan yüzeyle temas etmesi durumunda elektrikli cihazın kontrolünü kaybedebilirsiniz.
- m) **Elektrikli cihazı çalışır vaziyette taşımayınız.** Giysileriniz dönen takıma temas etmesi durumunda kapılabilir ve elektrikli cihaz vücudunuzu keserek içine girebilir.
- n) **Elektrikli cihazın havalandırma deliklerini düzenli olarak temizleyiniz.** Motor fanı gövde içine toz çeker ve aşırı metal tozu birikmesi elektriksel tehlikelere neden olabilir.
- o) **Elektrikli cihazı asla yanıcı malzemelerin yanında kullanmayınız.** Kıvılcımlar bu malzemeleri tutuşturabilir.
- p) **Sıvı soğutma maddeleri gerektiren takımlar kullanmayınız.** Su veya sıvı başka soğutma maddelerinin kullanılması elektrik çarpmasına yol açabilir.

Geri tepme ve ilgili emniyet bilgileri

Geri tepme, taşıma taşı, zımpara şeridi, tel fırça vb. gibi dönen takımın takılması veya bloke olması sonucu oluşan ani reaksiyondur. Takılma veya blokaj dönen takımın aniden durmasına neden olur. Bu yüzden kontrolsüz bir elektrikli cihaz, takımın dönüş yönünün tersine ivmelenir.

Sözgelimi bir taşıma diski iş parçası içinde sıkıştığında veya bloke olduğunda iş parçası içine dalan taşıma taşının kenarı, yakalanıp taşıma diskini kırabilir veya geri tepmeye neden olabilir. Bu durumda taşıma diski, diskin blokaj yerindeki dönüş yönüne bağlı olarak kullanan kişiye doğru veya ondan uzağa hareket eder. Burada taşıma diskleri de kırılabilir.

Geri tepme, elektrikli aletin yanlış veya hatalı kullanımı sonucunda meydana gelir. Bu

aşağıda yazılı uygun tedbirler alınarak önlenilir.

- a) Elektrikli cihazı sıkıca tutunuz ve vücudunuzu ve kollarınızı geri tepme kuvvetlerini karşılayabileceğiniz bir pozisyona getiriniz. Kullanan kişi uygun tedbirler alarak geri tepme kuvvetlerine hakim olabilir.
- b) Köşe, keskin kenar vb. sahalarda özellikle dikkatli çalışınız. Takımları iş parçasında sektirtmekten ve sıkıştırmaktan kaçınınız. Dönen takım köşelerde, keskin kenarlarda veya sektiğinde sıkışma eğilimi gösterir. Bu kontrolün kaybedilmesine veya geri tepmeye neden olur.
- c) Dişli testere bıçağı kullanmayınız. Bu gibi takımlar sıklıkla geri tepmeye veya elektrikli cihaz üzerindeki kontrolün kaybedilmesine neden olur.
- d) Takımı malzeme içine her zaman kesici kenarın malzemeyi terk ettiği aynı yönde sokunuz (talaşın dışarı atıldığı yönle aynıdır). Elektrikli cihazın yanlış yönde sokulması kullanılan takımın kesici kenarının iş parçasından kırılmasına neden olur, bu yüzden de elektrikli cihaz bu itme yönünde çekilir.
- e) Torna eğeleri, kesme taşları, yüksek hızlı freze takımları veya sert metal freze takımlarını kullanırken iş parçasını daima bağlayınız. Kanal içinde en küçük kastırmada dahi bu takımlar takılır ve bir geri tepmeye neden olabilir. Kesme taşının sıkışması durumunda kırılması doğaldır. Torna törpülerinin, yüksek hızlı freze takımlarının veya sert metal freze takımlarının sıkışması durumunda kullanılan takım kanaldan fırlayabilir ve elektrikli cihaz kontrolünün kaybedilmesine neden olabilir.

Zımparalama işlemi için özel emniyet bilgileri:

- a) Büyük gelen zımparalar kullanmayınız, aksine zımpara büyüklüğü konusunda üretici talimatlarına riayet ediniz. Taşlama tablasından dışarı uzanan zımparalar

yaralanmalara ve zımparaların bloke olmasına, yırtılmasına veya geri tepmeye neden olabilir.

Polisaj işlemlerine ait özel güvenlik talimatı

- a) Özellikle tespit ipleri olamak üzere polisaj başlığında gevşek parça bırakmayın. Tespit iplerini toplayın veya kısaltın. Gevşek ve başlıkla birlikte dönen tespit ipleri parmaklarınızı kapabilir veya iş parçasına takılabilirler.

1 Lejant (Şek. 1)

1. Dişli başlığı
2. Devir sayısı ayar düğmesi
3. Açma-Kapama şalteri
4. Cihaz askısı
5. Bağlantı kablosu
6. Motor gövdesi
7. Parlatma takımı
8. Köpük destek tabla

2 Cihazın açıklaması

İster motorlu taşıt alanında boyadan sonra kullanılsın, isterse kaplamasız metal yüzeylerin rötuşu için, isterse restorasyon, temizlik veya "son rötuşun" yapılması; plastik, ahşap veya taşın bile, hiç fark etmez:

EP/E eksantrik parlatma cihazı, her alanda yüksek performans gösterir, ama buna rağmen çok kompakt bir cihazdır!

Parlatma takımı, çalışmalar sırasında sadece rotasyonlu değil ayrıca eksantrik bir hareket gerçekleştirir, yani parlatma takımının rotasyon eksenini ayrıca bir dairesel yörüngeyi açıklar.

Bu da parlatma maddesinin pres basıncı ve etkisinin dağıtıldığı, ısı gelişiminin güçle azaldığı ve parlatma takımının eliptik hattı aracılığıyla hologram oluşumunun önlendiği anlamına gelir:

Boyalı veya kaplamalı olması fark etmeden her tür duyarlı yüzeyler ve elbette diğer tüm yüzeyler için kusursuz uygunluktur.

Sağlam alüminyum basınçlı dişli gövde içerisinde dayanıklı iki kademeli dişli özenle dengelenmiş ve aşırı sessiz çalışan sürekli miknatis doğru akım motorunun kuvvetini aktarır ve bu sayede yeterli tork sağlar ve kullanılan parlatma takımının çalışmasına uygun bir devir sayısı yaratır. Eksantrik, parlatma aletinin yörüngesel hareketini sağlar. Rahat, yorulmadan ve verimli çalışma sağlamak için tüm bileşenler dikkatle dengelenir ve eşleştirilir.

Buna ek olarak hassas elektronik ayar ile çeşitli uygulama amaçlarına uyum sağlanabilmektedir.

Bunun anlamına gelince: Her zaman doğru devir sayısı ve her zaman çalışmak için yeteri kadar güç!

Ergonomik ve kompakt gövdede itinalı bir şekilde işlenmiş ve mantıklı olarak konumlandırılmış yumuşak bileşenlere sahiptir:

Bu sayede EP/E'nin elde duruşu her zaman konforludur ve doğru bir şekilde ve gerektiği gibi kullanılabilir.

Bu kılavuzu okuyarak EP/E ürününüzü en iyi şekilde nasıl kullanabileceğinizi ve cihazın size hangi seçenekleri sunduğunu öğrenebilirsiniz!

3 Teslimat kapsamı

- 1 adet EP/E eksantrik parlatma cihazı
- 1 adet İşletim kılavuzu ve güvenlik uyarıları
- 1 adet Cırt bantlı hızlı sabitleyicili köpük destek tabla (Ø 50 mm)
- 1 adet Parlatma süngeri (orta)
- 1 adet Kuzu derisinden parlatma disk
- 1 adet Parlatma keçe disk (orta sertlikte)
- 12 adet Taşlama disk (K 2000)
- 1 adet Mikrofiber bez
- 1 adet Anahtar

4 Teknik özellikler

Motor:

Voltaj: 230 V, 50/60 Hz, ~
Güç: 100 Watt

Makine:

Uzunluk: yakl. 280 mm
Ağırlık (bağlantı kablosu dahil): yakl. 800 gr.
Mil devir sayısı: 800-2800 1/dak
Eksantriklik: 5,5 mm
Maksimum parlatma takımı çapı: 50 mm
Gürültü oluşumu: ≤ 78 dB (A)
Genel ölçüm belirsizliği: K=3dB
Cihaz sapında titreşim: ≤ 2,5 m/s²

Yalnızca kuru odalarda kullanınız



Koruma Sınıfı II-Cihazı



Lütfen bu elektrikli cihazı evsel atık olarak değerlendirmeyiniz!



Koruyucu gözlük takınız!



Lütfen kendi emniyetiniz için çalışırken kulaklık takınız!



Gürültü / titreşim hakkında bilgi

Titreşim ve gürültü emisyonuyla ilgili bilgiler standart ve norm olarak salık verilen ölçüm yöntemlerine uygun olarak saptanmıştır ve elektrikli cihazların ve aletlerin birbiriyle karşılaştırılması için kullanılabilir.

Bu değerler keza titreşim ve gürültü emisyonları ile geçici bir değerlendirmeye de izin vermektedir.

Uyarı!

Çalışma koşullarına bağlı olarak fiilen oluşan emisyonlar yukarıda verilen değerlerden farklılık gösterebilir!

Bu, özellikle işlenecek iş parçası ve takım eki (özellikle aşınma durumu) için geçerlidir. Uygun olmayan iş parçaları veya malzemeler, bakımı iyi yapılmamış takımlar, çok yüksek besleme hızı veya uygun olmayan takımlar, titreşim yükünü ve gürültü oluşumunu önemli ölçüde artırabilir.

Fiili titreşim ve gürültü yükünün doğru değerlendirilmesi için cihazın kapalı olduğu yada açık olmasına rağmen gerçekten kullanılmadığı süreler de dikkate alınmalıdır. Bu, titreşim ve gürültü yükünü çalışma süresinin tamamında oldukça azaltabilir.

Uyarı!

- Alete düzenli ve iyi şekilde bakım yapılmasını sağlayınız
- Aşırı titreşim olduğu anda derhal aletin çalıştırılmasını durdurunuz!
- Uygun olmayan bir takımaşırı titreşime ve gürültüye neden olabilir. Yalnızca uygun takımlar kullanınız!
- Cihazla çalışırken ihtiyaca göre yeteri kadar mola veriniz!

5 Devreye alma

EP/E eksantrik parlatma cihazınız, teslim edildiği vaziyette kullanıma hazırdır, parlatma takımlarının köpük destek tabla üzerine takılması dışında başka özel devreye alma tedbirleri gerekli değildir.

Lütfen çalışmadan önce cihazı ve parlatma takımlarını gözle görülebilir hasar olup olmaması yönüyle kontrol edin!

Daima güvenliğinize dikkat edin!

Kompakt olmasına rağmen yine de EP/E parlatma cihazının, belirli bir tehlike potansiyeline sahip olan bir elektrikli alet olduğunu unutmayın. Cihazı kontrol ederken, temizlerken veya parlatma takımlarını değiştirirken daima elektrik fişinin çekildiğinden emin olun!

5.1 Cırt bantlı hızlı sabitleyicili köpük destek tabla (Şek. 2)

Uyarı!

Aşağıdaki iş adımlarında cihazın elektrik fişinin çekildiğine mutlaka dikkat edin!

Parlatma takımları 1, yani örn. parlatma süngeri veya keçe disk, cırt bantlı hızlı sabit-

leyici 2 yardımıyla şekil 2’de gösterildiği gibi köpük destek tabla 3 üzerine sabitlenir.

Parlatma takımlarının değiştirilmesi için kullanılmış parlatma takımını çıkarıp istediğinizi bastırın.

Bu sayede parlatma takımları çeşitli malzemelere veya işlem evrelerine uyarlamak için hızlı ve güvenli biçimde değiştirmek sorun olmaz.

5.2 Köpük destek tabla değiştirilmesi (Şek.3)

Dikkat!

Aşınmış veya hasarlı bir destek tabla derhal değiştirilmelidir! EP/E cihazınızı hiçbir zaman bozuk bir destek tabla veya bozuk parlatma takımı ile kullanmayın! Kırılma ve yaralanma riski doğar.

Köpük destek tabla, eksantrik parlatma cihazının teslimat durumunda önceden monte edilmiştir. Değiştirilmesi gerekiyorsa lütfen aşağıdaki adımları uygulayın:

1. Ekteki anahtar milin düz yerlerine itip mili sıkı tutun.
2. Eski destek tablayı söküp yeni destek tablayı vidalayın

Köpük destek tabla, 29098 ürün numarası ile yedek parça olarak mevcuttur. 30 mm çapa sahip Proxxon parlatma takımları için 29074 ürün numarası ile 30 mm’lik çapa sahip bir varyasyon da temin edilebilir.

6 Eksantrik parlatma cihazı EP/E için aksesuarlar

Aşağıdaki parlatma takımları EP/E açılı parlatma cihazınızın teslimat kapsamına dahildir ve belirtilen ürün numaraları altından aksesuar olarak da temin edilebilir:

Detaylı bilgileri cihaz kataloğumuzda, stoklanmış bir perakende satış mağazasında ya da internet sitesinde bulabilirsiniz: www.proxxon.com

1 adet	Köpük destek tabla (Ürün 29 098, Ø 50 mm)	Tam yüzeyli Sert köpük cırt bantlı yuvalı.	
1 adet	Kuzu derisinden parlatma kılıfı (Ürün Kodu 28664)	Çizilmeye karşı dayanıklı cıraların parlatılması için kaliteli ve sızdırmaz kuzu derisi. Cırt bantlı hızlı sabitleyicili. Ø 50 mm.	
1 adet	Orta parlatma süngeri (sarı, ürün 29094, Ø 50 x 25 mm)	Parlatma emülsiyonunun cila ve metal yüzeyler üzerine uygulanması ve ardından kademe halinde parlatma işlemi içindir. Ø 50 x 25 mm (konik).	
1 adet	Parlatma keçe disk, orta sertlikte (ürün 28666)	Metallerin parlatılması içindir (örn. paslanmaz çelik, pirinç ve bakır). Cırt bantlı hızlı sabitleyici ile	
12 adet	En ince taşlama disk tanesi 2000 (ürün 28670)	Silisyum karbürden üretilmiştir. Cıraların son işlemi, cila yanklarının ve yabancı maddelerin giderilmesi içindir. Cırt bantlı hızlı sabitleyici ile. Ø 50 mm.	

Parlatılmış yüzeylerin son temizliği için EP/E cihazına bir de mikrofiber bez (Ürün Kodu 28678) eklenmiştir.

7 Cihazla çalışma

Dikkat!

Emniyetiniz için çalışırken bir koruyucu gözlük ve kulaklık takın!

Dikkat!

Çalışırken daima iş parçasının emniyetli tutulmasına dikkat edin! Etrafta uçuşan iş parçasına ait parçalar tehlike yaratabilir!

7.1 Parça temizleme

Kirli bir parçanın parlatma işleminden önce temizlenmesi elbette gereklidir! Bunun için zımpara kağıdı kullanmak faydalı olacaktır. Cırt bantlı katmanlı uygun taşlama kağıtlarını ürün seçeneklerimizin arasından seçebilirsiniz (www.proxxon.com).

7.2 Parlatma

Uyarı!

Parlatma takımının kususuz bir durumda olduğundan ve aşınmamış yada hasar görmemiş olduğundan emin olun. Parlatma takımlarının aşınmış veya hasarlı olması durumunda parçalar kopabilir ve etrafa saçılabilir. Bunun sonucunda yaralanmalar meydana gelebilir!

Uyarı!

İşlenecek parçanın güvenli bir şekilde sabitlenmesine dikkat edin! Hareket etmesi veya fırlaması durumunda parça tehlike oluşturur! Ayrıca parçanın güvenilir bir şekilde sabitlenmesi işlemi ciddi ölçüde kolaylaştırır ve kusursuz bir sonuç elde edilmesini sağlar!

Lütfen dikkat edin:

Asla parlatma maddesi olmadan çalışmayın! Parlatma etkisi için parlatma takımının mekanik etkilerinin değil, çeşitli parlatma maddeleri içerisindeki etken maddelerinin belirleyici olduğunu unutmayın!

Bu sebeple parlatma malzemesinin seçimi (emülsiyon, mum veya macun) hedeflenen sonucu belirler: İşlenecek malzeme ve ilgili işin ilerlemesi için doğru malzemenin seçilmesine dikkat edilmelidir.

Mutlaka seçilen parlatma malzemesi fişindeki üretici bilgilerini mutlaka dikkate alın!

Amaca uygun olması açısından parlatma maddesi ekli sarı parlatma süngeri kullanılarak sürülür. Bu işlem mümkün olduğu kadar düşük devir sayısıyla

gerçekleştirilmelidir, böylece parlatma malzemesinin etrafa sıçraması önenebilir.

Bu sırada yüksek bir pres basıncına ihtiyaç duyulmaz, parlatma cihazı örneğin şek. 4'te gösterildiği gibi tutulabilir.

Parlatma malzemesi, parlatılacak yüzey üzerine dağıtılıp kuruduktan sonra parlatma işlemi ihtiyaca göre ekli parlatma keçe disk ile ve parlatma kılıfı ile devam ettirilebilir. Eksantrik parlatma cihazı şek. 5'te gösterildiği gibi tutulur: Bu şekilde cihaz kontrollü bir şekilde yönlendirilebilir ve pres basıncı duyarlı bir şekilde dışlıdeki plastik düğmeye basılarak ayarlanabilir.

Prosedürün tamamı ihtiyaca göre istenilen sonuç elde edilene kadar tekrarlanmalıdır. Son olarak mikrofiber bez ile malzemedeki fazlalık parlatma malzemesi temizlenmelidir.

8 Bakım ve temizlik

Dikkat!

Her türlü ayar, bakım veya onarım işinden önce elektrik fişini çekiniz!

Her cihaz ahşapla çalışırken toz nedeniyle kirlenir. Bu nedenle bakım elzemdir. Uzun bir kullanım ömrü için cihazı her kullanımdan sonra yumuşak bir bez veya fırça ile temizleyiniz.

Bunun için yumuşak bir sabun veya uygun başka bir temizlik maddesi kullanılabilir. Çözelti maddesi veya alkol içeren temizlik maddelerini (ör. benzin, temizlik alkoller vs.) kullanmaktan kaçınınız, zira bunlar plastik gövdelere zarar verir.

Motorun soğutulması için gerekli açıklıkları her zaman tozdan ve kirden arınmış halde bulundurunuz.

8.1 Aksesuar

Aksesuarlara dair bilgi için lütfen son sayfada garanti uyarısının altında verilen adresten cihaz kataloğumuzu isteyiniz.

Lütfen genel olarak dikkat ediniz:

Proxxon iş takımları kendi merkezlerimizle kullanım için tasarlanmıştır ve bunlarla kullanım için optimaldir.

Başka üreticilerin iş takımlarının kullanılması durumunda cihazlarımızın güvenli ve usulüne uygun çalışması için hiçbir garanti vermiyoruz!

Servis notu

Lütfen dikkat ediniz: Şebeke besleme hattı yalnızca Proxxon servis departmanı veya kalifiye bir teknik personel tarafından değiştirilebilir!

9 Atığa ayırma

Lütfen cihazı normal ev çöpu ile birlikte atmayınız! Cihaz içerisinde geri dönüşümü mümkün parçalar vardır. Bu konuyla ilgili sorularınızı çöp toplama kuruluşuna veya diğer belediye kurumlarına yöneltebilirsiniz.

10 AT uygunluk beyanı

İsim ve adres:
PROXXON S.A.
6-10, Härebiërg
L-6868 Wecker

Ürün adı: EP/E eksantrik parlatma cihazı
Ürün No: 28680

İşbu ürünün aşağıda yazılı yönetmelikler ve standart belgelere uygun olduğunu, kendi sorumluluğumuzda beyan ederiz:

AB makine yönetmeliği 2006/42/AT

EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

AB EMC yönetmeliği 2014/30/EG

EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Tarih: 01.09.2021

Yüks. Müh. Jörg Wagner



PROXXON S.A.
Teknik belgeleri düzenlemekle görevli kişi imzala-
yan kişi ile aynıdır.

PL Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi

Szanowny Kliencie, Szanowna Klientko!

Niniejszą instrukcję obsługi i dołączone uwagi dotyczące bezpieczeństwa proszę przechowywać zawsze w zasięgu ręki.

Proszę używać urządzenie tylko po dokładnym zapoznaniu się z instrukcją, przestrzegając przy tym zawartych w niej zaleceń i uwag dotyczących bezpieczeństwa!

Jest to konieczne dla zachowania bezpieczeństwa eksploatacji i ułatwia także poznanie funkcji urządzenia.

Proxxon nie odpowiada z bezpieczne działanie urządzenia w przypadku:

- użycia urządzenia w sposób niezgodny z przewidzianymi zasadami jego użytkowania,
- użycia urządzenia do celów innych, niż opisane w instrukcji,
- niewłaściwie przeprowadzonych napraw,
- lekceważenia przepisów bezpieczeństwa.
- zewnętrznej ingerencji w urządzenie, za które producent nie ponosi odpowiedzialności

W przypadku przeprowadzania wszelkich prac naprawczych i konserwacyjnych zalecamy stosowanie oryginalnych części zamiennych firmy PROXXON.

Wykonywanie napraw powierzać tylko wykwalifikowanym specjalistom!

Prosimy pamiętać: Wszystkie dane zawarte w tej instrukcji obsługi, w szczególności dane techniczne, były poprawne w momencie oddania tekstu do druku.

Zastrzegamy sobie prawo do udoskonalania urządzenia w ramach postępu technicznego. Życzymy Państwu owocnej pracy z urządzeniem.

Ostrzeżenie!

Proszę zapoznać się ze wszystkimi uwagami dotyczącymi bezpieczeństwa i instrukcjami.

Lekceważenie uwag bezpieczeństwa i instrukcji może być przyczyną porażenia prądem elektrycznym, pożaru i/lub ciężkich obrażeń ciała.



PROSZĘ STARANNIE PRZECHOWYWAĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ!

Ogólne wskazówki bezpieczeństwa dotyczące szlifowania, szlifowania papierem ściernym, pracy z użyciem szczotek drucianych, polerowania i cięcia ściernicą:

- a) Opisywane elektronarzędzie należy stosować jako szlifierkę do szlifowania papierem ściernym i urządzenie polerujące. Należy przestrzegać wszystkich wskazań ek dotyczących bezpieczeństwa, instrukcji, ilustracji i danych, które zostały dostarczone wraz z urządzeniem. W razie nieprzestrzegania poniższych instrukcji może dojść do porażenia prądem elektrycznym, pożaru i/lub poważnych obrażeń.**
- b) To elektronarzędzie nie nadaje się do szlifowania, pracy z użyciem szczotek drucianych i cięcia ściernicą. Zastosowania, do których elektronarzędzie nie jest przewidziane, mogą powodować zagrożenia i obrażenia.**
- c) Nie należy stosować wyposażenia, które nie zostało wyraźnie przewidziane lub zalecone przez producenta dla tego narzędzia. To, że dane wyposażenie można zamocować na posiadanym elektronarzędziu, nie gwarantuje bezpiecznego zastosowania.**
- d) Dopuszczalna liczba obrotów narzędzia roboczego winna być co najmniej tak wysoka jak najwyższa liczba obrotów podana na elektronarzędziu. Wyposażenie, które obraca się szybciej, aniżeli jest to dopuszczalne, może ulec rozerwaniu i wylecieć w powietrze.**
- e) Średnica zewnętrzna i grubość narzędzia roboczego winny odpowiadać danym wy-**

miarowym posiadanego elektronarzędzia. Niewłaściwie dobrane narzędzia robocze mogą nie być należycie osłonięte lub kontrolowane.

- f) **Ściernice, kołnierze, tarcze do papieru ściernego lub inne elementy wyposażenia winny dokładnie być dostosowane do wrzeciona szlifierskiego posiadanego elektronarzędzia.** Narzędzia robocze, które nie są dokładnie dostosowane do wrzeciona szlifierskiego elektronarzędzia obracają się nierównomiernie, powodują mocne drgania i mogą prowadzić do utraty kontroli nad nim.
- g) **Nie należy używać uszkodzonych narzędzi roboczych.** Przed każdym użyciem narzędzi roboczych takich jak ściernice należy je skontrolować pod kątem odłamań i pęknięć, tarcze do papieru ściernego pod kątem pęknięć, zużycia lub znacznego starcia, szczotki druciane pod kątem luźnych lub połamanych drutów. W razie upadku elektronarzędzia lub narzędzia roboczego należy sprawdzić, czy nie zostało ono uszkodzone, lub należy użyć nieuszkodzonego narzędzia roboczego. Podczas kontroli lub użytkowania narzędzia roboczego należy się odsunąć oraz odsunąć znajdujące się w pobliżu osoby z płaszczyzny wirowania narzędzia roboczego i włączyć urządzenie z maksymalną liczbę obrotów na jedną minutę. Uszkodzone narzędzia robocze pękają najczęściej w czasie tego testu.
- h) **Należy używać środków ochrony indywidualnej.** W zależności od zastosowania należy używać pełnej osłony twarzy, ochrony oczu lub okularów ochronnych. Jeśli jest to konieczne, należy używać maski przeciwpyłowej, ochronników słuchu, rękawic ochronnych, chroniących przed cząstkami materiału szlifierskiego i cząstkami materiału. Oczy należy chronić przed rozpryskującymi się ciałami obcymi powstającymi podczas różnych prac. Maski przeciwpyłowa lub maska chroniąca drogi oddechowe winny filtrować pył powstający podczas wykonywania prac. Osoby narażone przez dłuższy czas na działanie nadmiernego hałasu mogą doznać utraty słuchu.

- i) **Należy zwracać uwagę na to, aby inne osoby przebywały w dostatecznej odległości od stanowiska roboczego.** Każda osoba wkraczająca do obszaru stanowiska roboczego winna posiadać środki ochrony indywidualnej. Odłamki obrabianego materiału lub pęknięte narzędzia robocze mogą ulatywać w powietrze i spowodować obrażenia również poza obszarem stanowiska roboczego.
- j) **Podczas wykonywania prac - w trakcie których narzędzie robocze może dotknąć do ukrytych przewodów prądowych lub własnego kabla zasilającego - elektronarzędzie należy trzymać tylko za izolowane powierzchnie chwytów.** Zetknięcie się z przewodem znajdującym się pod prądem może spowodować, iż również metalowe części urządzenia znajdą się pod prądem i mogą doprowadzić do porażenia prądem elektrycznym.
- k) **Trzymać kabel zasilający z dala od wirujących narzędzi roboczych.** W razie utraty panowania nad urządzeniem może dojść do przecięcia lub zahaczenia kabla, a dłoń lub ręka może dostać się do wirującego narzędzia roboczego.
- l) **Nie należy nigdy odkładać elektronarzędzia dopóki narzędzie robocze nie zatrzyma całkowicie.** Wirujące narzędzie robocze może dotknąć do powierzchni oparcia, przez co można utracić kontrolę nad elektronarzędziem.
- m) **Nie należy przenosić wirującego elektronarzędzia.** Ubranie może zostać porwane na skutek przypadkowego zetknięcia się z wirującym narzędziem roboczym, a narzędzie robocze może skaleczyć ciało.
- n) **Regularnie należy czyścić szczeliny wentylacyjne elektronarzędzia.** Wentylator silnika wciąga pył do wnętrza obudowy, a duże nagromadzenie pyłu metalowego może spowodować zagrożenie porażenia elektrycznego.
- o) **Nie należy używać elektronarzędzia w pobliżu materiałów palnych.** Iskry mogą spowodować zapalenie się tych materiałów.
- p) **Nie używać narzędzi roboczych, które wymagają płynnych środków chłodzących.** Użycie wody lub innych płynnych środków

chłodzących może prowadzić do porażenia prądem elektrycznym.

Odrzut i odpowiednie wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Odrzut jest gwałtowną reakcją na skutek zaczepienia lub zablokowania obracającego się narzędzia roboczego, takiego jak ściernica, taśma szlifierska, szczotka druciana itd. Zaczepienie lub zablokowanie prowadzi do gwałtownego zatrzymania obracającego się narzędzia roboczego. W wyniku następuje niekontrolowane przyspieszenie elektronarzędzia w kierunku przeciwnym do kierunku obrotu narzędzia roboczego.

W razie zaczepienia lub zablokowania np. ściernicy w przedmiocie obrabianym, krawędź ściernicy zagłębionej w obrabianym przedmiocie może zaplątać się i na skutek tego może dojść do pęknięcia ściernicy lub odrzutu. Ściernica porusza się wtedy w kierunku operatora lub w kierunku przeciwnym, w zależności od kierunku obrotów ściernicy w miejscu zablokowania. W konsekwencji ściernice mogą również pęknąć.

Odrzut jest wynikiem nieprawidłowego lub niewłaściwego użycia elektronarzędzia. Można mu zapobiec, podejmując odpowiednie opisane niżej środki ostrożności.

- a) **Należy mocno trzymać elektronarzędzie oraz ustawić ciało i ułożyć ręce w pozycji, umożliwiającej przeciwstawienie się siłom odrzutu.** Operator może opanować siły odrzutu poprzez zastosowanie odpowiednich środków.
- b) **Należy pracować ze szczególną ostrożnością w obszarze naroży, ostrych krawędzi itd. Należy zapobiegać odbijaniu się elektronarzędzia od obrabianego przedmiotu lub jego zakleszczenia się w nim.** Obracające się narzędzie robocze ma skłonności do zakleszczania się na narożach, ostrych krawędziach lub podczas jego odbicia od obrabianego przedmiotu. Powoduje to utratę kontroli nad nim lub odrzut.

c) **Nie wolno używać brzeszczotów zębatych.** Takie narzędzia robocze powodują często odrzut lub utratę kontroli nad elektronarzędziem.

d) **Narzędzie robocze zawsze należy wprowadzać w materiał w tym samym kierunku, w którym krawędź tnąca opuszcza materiał (odpowiada temu samemu kierunkowi, w którym odrzucane są wióry).** Prowadzenie elektronarzędzia w niewłaściwym kierunku spowoduje wyrzucenie krawędzi tnącej narzędzia roboczego z obrabianego przedmiotu, wskutek czego elektronarzędzie zostanie pociągnięte w tym kierunku posuwu.

e) **Zawsze należy napinać obrabiany przedmiot podczas używania pilników obrotowych, tarcz do przecinania, narzędzi do frezowania o dużej prędkości lub frezarek do metali twardych.** Już przy niewielkim uszkodzeniu krawędzi we wpuszczeniu narzędzia robocze zaczepią się i mogą spowodować odrzut. Gdy tarcza do przecinania zaczepi się, zazwyczaj pęknie. W przypadku zaczepienia się pilników obrotowych, narzędzi do frezowania o dużej prędkości lub frezarek do metali twardych zastosowane narzędzie może wyskoczyć z wpustu i doprowadzić do utraty kontroli nad elektronarzędziem.

Dodatkowe wskazówki dotyczące bezpieczeństwa przy szlifowaniu papierem ściernym:

a) **Nie należy używać papierów o nadmiernej wielkości, lecz należy stosować się do zaleceń producenta odnośnie wielkości arkusza papieru ściernego.** Papierzy ściernie wystające poza tarczę mogą powodować obrażenia, jak również prowadzić do blokowania, rozrywania papieru ściernego lub do odrzutu.

Specjalne wskazówki bezpieczeństwa dotyczące polerowania:

a) **Nie dopuszczać do oddzielania się części kołpaka polerującego, w szczególności sznura mocującego.** Skrócić sznur mocujący.

Luźnie, obracające się sznury mocujące mogą chwycić palce osoby obsługującej lub zaplątać się o obrabiany materiał

1 Legenda (rys. 1)

1. głowica przekładni
2. pokrętło regulacji prędkości
3. włącznik/wyłącznik
4. uchwyt urządzenia
5. kabel zasilający
6. obudowa silnika
7. narzędzie do polerowania
8. piankowa tarcza oporowa

2 Opis urządzenia

Motoryzacja, polerowanie po lakierowaniu, uszlachetnianie niemalowanych powierzchni metalowych, restaurowanie, czyszczenie, odrzdzewianie lub nadawanie „ostatniego szlifu”, także na powierzchniach z tworzyw sztucznych, drewna lub kamienia:

w każdym z tych zastosowań polerka oscylacyjna EP/E jest wydajnym, a mimo to bardzo kompaktowym urządzeniem!

Podczas pracy narzędzie do polerowania wykonuje nie tylko ruch obrotowy, ale także oscylacyjny, tzn. oś obrotu narzędzia do polerowania porusza się dodatkowo po torze kołowym.

Oznacza to, że docisk i działanie środka do polerowania są rozprowadzane, wpływ ciepła radykalnie się zmniejsza, a eliptyczny tor narzędzia do polerowania zapobiega powstawaniu hologramów:

idealne urządzenie do polerowania wszelkiego rodzaju delikatnych powierzchni – lakierowanych lub powlekanych, ale oczywiście również wszystkich innych.

Solidna dwustopniowa przekładnia w masywnej obudowie z aluminiowego odlewu ciśnieniowego przenosi się ze starannie wyważonego i bardzo

cichego silnika prądu stałego z trwałym magnesem, zapewniając dzięki temu dużą dawkę momentu obrotowego oraz prędkość obrotową odpowiednią dla zastosowanego narzędzia do polerowania. Mimośród zapewnia ruch orbitalny narzędzia polerskiego. Wszystkie komponenty są starannie wyważone i skoordynowane, aby zapewnić komfortową, niemęczącą i wydajną pracę.

Dodatkowo czuła elektroniczna regulacja pozwala na optymalne dostosowanie narzędzia do najróżniejszych rodzajów zastosowań.

A to oznacza: zawsze prawidłowa prędkość obrotowa i zawsze wystarczająca siła do pracy!

Ergonomiczna i kompaktowa obudowa ma miękki element, który jest starannie osadzony w odpowiednim miejscu:

dzięki temu polerka EP/E zawsze przyjemnie leży w dłoni i pozwala się prowadzić w sposób precyzyjny i zgodny z wymaganiami.

Czytając niniejszą instrukcję, można zapoznać się z zasadami optymalnego użycia polerki EP/E i dalszymi opcjami jej wykorzystania!

3 Zakres dostawy

- 1 szt. polerka oscylacyjna EP/E
- 1 szt. instrukcja obsługi i zasady bezpieczeństwa
- 1 szt. piankowa tarcza oporowa z szybkim zamocowaniem na rzep (Ø 50 mm)
- 1 szt. gąbka polerska (średnia)
- 1 szt. tarcza polerska z jagnięcego futra
- 1 szt. tarcza polerska (średniej twardości)
- 12 szt. ściernice (K 2000)
- 1 szt. szmatka z mikrofibry
- 1 szt. klucz

4 Dane techniczne

Silnik:

Napięcie:	230 V, 50/60 Hz, ~
Moc:	100 W

Urządzenie:

Długość:	ok. 280 mm
Masa (łącznie z kablem)	

z asilującym):	ok. 800 gr.
Prędkość obrotowa	
wrzeciona:	800–2800 1/min
Mimośrodowość:	5,5 mm
Maksymalna średnica narzędzia do polerowania:	50 mm
Poziom emisji hałasu:	≤ 78 dB (A)
Ogólna niepewność pomiarowa:	K=3dB
Wibracje na rękkości:	≤ 2,5 m/s ²

Używać tylko w suchych pomieszczeniach



Klasa ochrony II



Tego elektronarzędzia proszę nie wyrzucać do śmieci domowych!



Zakładaj okulary ochronne!



Dla własnego bezpieczeństwa podczas pracy proszę stosować ochronę słuchu!



Informacja dotycząca hałasu/wibracji

Dane dotyczące wibracji i emisji hałasu zostały wyznaczone zgodnie ze znormalizowanymi i normatywnie obowiązującymi metodami pomiarowymi i mogą zostać użyte do porównania ze sobą urządzeń elektrycznych i narzędzi.

Wartości te pozwalają również na dokonanie wstępnego porównania narażeń na skutek oddziaływania wibracji i emisji hałasu.

Ostrzeżenie!

W zależności od warunków eksploatacji, rzeczywista emisja może odbiegać od podanych wartości!

Zależy to w szczególności od obrabianego przedmiotu i narzędzia płytowego (zwłaszcza jego stanu zużycia). Nieodpowiednie przedmioty obrabiane lub materiały, niewłaściwie konserwowane narzędzia, nadmierny posuw lub nieodpowiednie narzędzia płytowe mogą znacznie zwiększyć obciążenie wibracjami i generowany hałas.

Dla dokładnej oceny rzeczywistego narażenia na działanie wibracji i hałasu należy uwzględnić również czasy, w których urządzenie jest wyłączone lub wprawdzie obraca się, lecz w rzeczywistości nie jest używane. Może to znacznie zredukować narażenie na działanie wibracji i hałasu na przestrzeni całego okresu pracy.

Ostrzeżenie!

- Należy zadbać o regularną konserwację narzędzia.
- W razie wystąpienia zbyt dużych drgań natychmiast przerwać pracę z urządzeniem!
- Nieodpowiednie narzędzie robocze może powodować nadmierne wibracje i hałasy. Należy używać tylko odpowiednich narzędzi roboczych!
- Podczas pracy z urządzeniem pamiętać o zachowaniu wystarczającej liczby przerw!

5 Uruchomienie

Polerka oscylacyjna EP/E po wyjęciu z opakowania jest gotowa do użycia. Poza założeniem narzędzi do polerowania na piankową tarczę oporową nie są konieczne żadne szczególne procedury uruchomienia. Jednak przed każdym rozpoczęciem pracy należy sprawdzić urządzenie i narzędzia do polerowania pod kątem widocznych uszkodzeń!

NALEŻY ZAWSZE ZWRACAĆ UWAGĘ NA WŁASNE BEZPIECZEŃSTWO!

Mimo swojej kompaktowości polerka oscylacyjna EP/E jest elektronarzędziem, które może generować pewne potencjalne niebezpieczeństwa. Podczas sprawdzania urządzenia, czyszczenia lub wymiany narzędzi do polerowania należy się upewnić, że wtyczka jest wyciągnięta z gniazdka!

5.1 Piankowa tarcza oporowa z szybkim mocowaniem na rzep (rys. 2)

Ostrzeżenie!

Przy wykonywaniu poniższych czynności należy koniecznie pamiętać o wcześniejszym wyciągnięciu wtyczki z gniazdka!

Narzędzia do polerowania 1, a więc np. gąbkę polerską lub tarczę filcową, mocuje się na piankowej tarczy oporowej 3 za pomocą szybkiego mocowania na rzep 2, jak pokazano na rys. 2.

W celu wymiany narzędzi do polerowania wystarczy ściągnąć zużyte narzędzie do polerowania i docisnąć żądane nowe narzędzie.

Dzięki temu możliwa jest szybka i bezpieczna wymiana narzędzi do polerowania, umożliwiającą dostosowanie urządzenia do różnych materiałów lub etapów obróbki.

5.2 Wymiana gumowej piankowej tarczy oporowej (rys. 3)

Uwaga!

Zużytą lub uszkodzoną tarczę oporową należy natychmiast wymienić! Nie wolno używać polerki EP/E z uszkodzoną tarczą oporową lub z uszkodzonymi narzędziami do polerowania! Niebezpieczeństwo złamania i odniesienia obrażeń ciała.

Piankowa tarcza oporowa jest fabrycznie zamontowana w polerce oscylacyjnej. Jeśli wymaga ona wymiany, wystarczy wykonać następujące czynności:

1. Założyć klucz dostarczony z urządzeniem na płaskie miejsca wału i przytrzymać nim wał.
2. Odkręcić starą i przykręcić nową tarczę oporową.

Piankowa tarcza oporowa występuje również jako część zamienna o numerze artykułu 29098. Do narzędzi do polerowania Proxxon o średnicy 30 mm dostępna jest wersja o średnicy 30 mm o numerze artykułu 29074.

6 Wyposażenie dodatkowe do Polerka oscylacyjna EP/E

W zestawie polerki oscylacyjnej EP/E dostępne są również akcesoria o następujących numerach artykułu:

Więcej danych ze szczegółowymi informacjami można znaleźć w naszym katalogu urządzeń, wyspecjalizowanych placówkach handlu detalicznego lub w Internecie na stronie www.proxxon.com.

1 szt.	piankowa tarcza oporowa (artykuł 29 098, Ø 50 mm)	z pełnopowierzchniowym zamocowaniem na rzep z twardą pianką	
1 szt.	nasadka polerska z futrem jagnięcym (artykuł nr 28664)	z gęstego futra jagnięcego wysokiej jakości do polerowania lakierów odpornych na zadrapania z szybkim zamocowaniem na rzep Ø 50 mm	
1 szt.	gąbka do polerowania, średnia (żółta, artykuł 29094, Ø 50 x 25 mm)	do nakładania emulsji do polerowania na lakier i metalowe powierzchnie i następującego potem stopniowego polerowania Ø 50 x 25 mm (stożkowa)	
1 szt.	filcowa tarcza do polerowania, średniej twardości (artykuł 28666)	do polerowania metali (np. stal szlachetna, mosiądz, miedź) z szybkim zamocowaniem na rzep	
12 szt.	superdokładne ściernice, ziarnistość 2000 (artykuł 28670)	z węgliku krzemu do obróbki końcowej lakierów, usuwania zacieków i wtrąceń z szybkim zamocowaniem na rzep Ø 50 mm	

Do końcowego czyszczenia polerowanych powierzchni służy dołączona do polerki EP/E szmatka z mikrofibry (nr artykułu 28678).

7 Praca z urządzeniem

Uwaga!

Dla własnego bezpieczeństwa, podczas prac z urządzeniem należy nosić okulary ochronne i ochronę słuchu!

Uwaga!

Podczas prac należy zawsze zwracać uwagę na bezpieczne zamocowanie obrabianego przedmiotu! Wyrzucone kawałki obrabianego przedmiotu mogą stwarzać zagrożenie!

7.1 Czyszczenie obrabianego przedmiotu:

Jeśli obrabiany przedmiot jest zanieczyszczony, nieodzowne jest oczywiście jego dokładne oczyszczenie przed polerowaniem! Pomocne będzie tutaj wykorzystanie papieru ściernego. Odpowiednie formaty papieru ściernego z rzepem można znaleźć w naszym asortymencie (www.proxxon.com).

7.2 Polerowanie

Ostrzeżenie!

Należy się upewnić, że stan narzędzia do polerowania jest prawidłowy i że nie jest ono zużyte ani uszkodzone. W przypadku zużytych lub uszkodzonych narzędzi do polerowania mogą odrywać się od nich kawałki, które mogą zostać z dużą siłą wyrzucone w powietrze. Może to spowodować obrażenia ciała!

Ostrzeżenie!

Zwracać uwagę na niezawodne zamocowanie obrabianego przedmiotu! W razie wprawienia w ruch lub wyrzucenia obrabianego przedmiotu jest niebezpieczny! Poza tym niezawodne zamocowanie obrabianego przedmiotu znacznie ułatwia obróbkę i umożliwia uzyskanie doskonałego efektu!

Uwaga:

Nie wolno pracować bez środka do polerowania! Należy pamiętać, że o efekcie polerowania decydują składniki zawarte w różnych środkach do polerowania, a nie samo mechaniczne oddziaływanie narzędzia do polerowania!

Dlatego wybór środka do polerowania: emulsji, wosku lub pasty, jest decydujący dla uzyskania pożądanego efektu pracy. Należy pamiętać o prawidłowym doborze środka do obrabianego materiału i pożądanego postępu prac.

Należy ściśle przestrzegać zaleceń producenta podanych na opakowaniu wybranego środka do polerowania!

Środek do polerowania najlepiej nakładać przy użyciu dołączonej żółtej gąbki polerskiej. Proces ten powinien odbywać się z jak najniższą prędkością obrotową, aby uniknąć rozpryskiwania środka do polerowania.

Nie jest wymagany mocny docisk – polerkę można na przykład trzymać tak, jak pokazano na rys. 4.

Po rozprowadzeniu środka do polerowania na polerowanej powierzchni i jego przyschnięciu można kontynuować polerowanie w zależności od potrzeb z użyciem dołączonej filcowej tarczy polerskiej i nasadki polerskiej.

W tym celu polerkę należy trzymać jak pokazano na rys. 5. Wówczas urządzenie można prowadzić w kontrolowany sposób z precyzyjną regulacją docisku poprzez naciskanie na plastikowy uchwyt przy przekładni.

Całą procedurę należy powtórzyć w zależności od potrzeb aż do uzyskaniażądanego efektu. Na końcu nadmiar środka do polerowania należy usunąć z obrabianego przedmiotu przy użyciu szmatki z mikrofibry.

8 Konserwacja, czyszczenie i pielęgnacja

Uwaga!

Przed każdym ustawianiem, pracami konserwacyjnymi lub naprawami wyciągnąć wtyczkę kabla zasilającego z gniazdka sieciowego!

Wskazówka:

Podczas obróbki drewna każde urządzenie ulega zanieczyszczeniu pyłem. Stąd też nieodłącznym jest jego czyszczenie. Celem zapewnienia długiej żywotności po każdym użyciu urządzenie należy jednakże oczyścić miękką szmatką lub pędzlem. Można przy tym używać łagodnego mydła lub innych odpowiednich środków czyszczących. Należy unikać środków czyszczących, zawierających rozpuszczalniki lub alkohol (np. benzyny albo alkoholu do czyszczenia itp.), gdyż mogą one niszczyć obudowę z tworzywa sztucznego.

Otwory służące do chłodzenia silnika powinny być zawsze wolne od pyłu i zanieczyszczeń.

8.1 Wypożyczenie

Odnosnie bliższych informacji dotyczących akcesoriów prosimy o zapytanie o nasz katalog urządzeń. Katalog można uzyskać pod adresem podanym na ostatniej stronie informacji dotyczących gwarancji.

Prosimy pamiętać:

Narzędzia robocze Proxxon zostały skonstruowane pod kątem naszych urządzeń, dlatego są optymalnie przystosowane do współpracy z nimi.

W przypadku korzystania z produktów innych producentów nie przejmujemy odpowiedzialności za bezpieczne i prawidłowe działanie naszych urządzeń!

Informacja dotycząca serwisowania

Uwaga: Przewód zasilający może być wymieniany tylko przez nasz dział serwisu Proxxon lub wykwalifikowanego specjalistę!

9 Utylizacja

Narzędzia proszę nie wyrzucać do śmieci domowych! Urządzenie zawiera surowce, nadające się do ponownego wykorzystania. W przypadku pytań dotyczących utylizacji prosimy zwrócić się do najbliższego zakładu utylizacji odpadów lub do właściwej jednostki komunalnej.

10 Deklaracja zgodności WE

Nazwa i adres:
PROXXON S.A.
6-10, Härebiërg
L-6868 Wecker

Oznaczenie produktu: polerka
oscylacyjna EP/E
Nr artykułu: 28680

Oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt jest zgodny z następującymi dyrektywami i dokumentami normatywnymi:

Dyrektywa maszynowa UE 2006/42/WE
EN 60745-1:2010
EN 60745-2-3:2015

Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/EG
EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

Data: 01.09.2021

mgr inż. Jörg Wagner



PROXXON S.A.
Pełnomocnikiem ds. dokumentacji technicznych jest osoba niżej podpisana.



Перевод оригинального руководства по эксплуатации

Уважаемый клиент!

Просьба всегда держать под рукой данное руководство по эксплуатации и прилагаемые указания по безопасности.

Используйте инструмент только после его подробного изучения и с учетом руководства, а также указаний по безопасности!

Это необходимо, с одной стороны, для безопасной работы и, с другой стороны, это облегчает изучение инструмента и его функций.

Компания PROXXON не гарантирует безопасную работу инструмента в следующих случаях:

- оборудование применяется не по своему заявленному назначению;
- оборудование применяется в других целях, не упомянутых в руководстве;
- ремонт произведен ненадлежащим образом;
- не соблюдены указания по безопасности;
- оборудование подвергается внешним воздействиям, за которые изготовитель не несет ответственности.

Мы рекомендуем при всех ремонтных работах и работах по техническому обслуживанию использовать фирменные запасные части компании PROXXON.

Просьба поручать выполнение ремонтов только квалифицированным специалистам!

Просьба учитывать следующее: Все сведения и, в частности, технические данные, содержащиеся в этом руководстве, соответствуют техническому состоянию на момент печати.

Мы оставляем за собой право на дальнейшее усовершенствование изделия с учетом требований технического прогресса. Мы желаем Вам успехов в работе с инструментом.

Предостережение!

Прочитайте все указания по безопасности и положения инструкции. Небрежность при выполнении указаний по безопасности и положений инструкции может привести к поражению электрическим током, пожару и / или серьезным травмам.



ПРОСЬБА НАДЕЖНО ХРАНИТЬ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО!

Общие указания по технике безопасности для шлифования, шлифования с использованием наждачной бумаги, шлифования с использованием кардощёток, полирования и абразивной резки:

- а) Данный электроинструмент следует использовать в качестве шлифователя с наждачной бумагой и полировальной машины. Соблюдайте все указания по безопасности, инструкции, рисунки и данные, которые Вы получили вместе с устройством. При несоблюдении нижеприведенных указаний возможны поражения электрическим током, пожар и / или серьезные травмы.
- б) Данный электроинструмент не предназначен для шлифования, работ с кардощётками и абразивной резки. Использование электроинструмента не по назначению может привести к опасностям и травмам.
- в) Не используйте никаких принадлежностей, кроме специально предназначенных и рекомендованных изготовителем для данного электроинструмента. Тот факт, что Вы можете закрепить принадлежность на Вашем электроинструменте, еще не гарантирует его безопасного использования.
- г) Допустимая частота вращения вставного инструмента должна быть не ниже максимальной частоты вращения, указанной на электроинструменте. Принадлежность, которая вращается быстрее, чем это допустимо,

может разрушиться и вылететь из электроинструмента.

- e) Наружный диаметр и толщина вставного инструмента должны соответствовать указанным размерам Вашего электроинструмента. Вставные инструменты несоответствующих размеров не могут быть надлежащим образом отрегулированы или проконтролированы.
- f) Шлифовальные диски, фланцы, шлифовальные круги или другие принадлежности должны точно подходить к шлифовальному шпинделю Вашего электроинструмента. Вставные инструменты, которые не подходят точно к шлифовальному шпинделю Вашего электроинструмента, вращаются неравномерно, очень сильно вибрируют и могут привести к потере контроля.
- g) Не используйте поврежденные вставные инструменты. Перед каждым использованием проверяйте вставные инструменты, такие как шлифовальные диски, на отсутствие сколов и трещин, шлифовальные круги – на отсутствие трещин, износа или сильного истощения, проволочные щетки – на отсутствие ослабленных или сломанных проволок. В случае падения вниз электроинструмента или вставного инструмента проверьте его на отсутствие повреждений или используйте неповрежденный вставной инструмент. После того как Вы проверили и установили вставной инструмент, удалите находящихся рядом людей за пределы плоскости вращающегося вставного инструмента и дайте устройству поработать в течение одной минуты при максимальной частоте вращения. Поврежденные вставные инструменты в большинстве случаев ломаются именно во время этого теста.
- h) Носите средства индивидуальной защиты. В зависимости от области применения, носите защитную маску для лица, защитную маску для глаз или защитные очки. При необходимости носите пылезащитную маску, защитные

наушники, защитные перчатки или специальный фартук, предохраняющие Вас от мелких частиц материала и шлифовальной пыли. Глаза должны быть защищены от разлетающихся посторонних предметов, которые появляются при самых разных областях применения. Пылевая маска или респиратор должны задерживать пыль, образующуюся во время использования устройства. Если Вы длительное время подвергаетесь воздействию сильного шума, Вы можете потерять слух.

- i) Не позволяйте другим лицам находиться в Вашей рабочей зоне. Должно соблюдаться безопасное расстояние. Каждый, входящий в рабочую зону, должен носить средства индивидуальной защиты. Обломки заготовки или сломанного вставного инструмента могут разлетаться и приводить к травмам также за пределами непосредственной рабочей зоны.
- j) Если Вы выполняете работы, при которых вставной инструмент может соприкасаться со скрытыми электрическими кабелями или собственным сетевым кабелем, держите устройство только за изолированные поверхности для захвата. При контакте с токоведущим кабелем в металлических деталях устройства может также возникать электрическое напряжение и приводить к поражению электрическим током.
- k) Держите сетевой кабель вдали от вращающихся вставных инструментов. Если Вы теряете контроль над устройством, сетевой кабель может быть разрезан или захвачен, и Ваша кисть или рука может попасть во вращающийся вставной инструмент.
- l) Никогда не откладывайте электроинструмент в сторону, пока вставной инструмент полностью не остановится. Вращающийся вставной инструмент может соприкоснуться с поверхностью складирования, в результате чего Вы можете потерять контроль над электроинструментом.

- m) Не оставляйте электроинструмент вращающимися, когда Вы его несете.** Ваша одежда может быть захвачена вращающимся вставным инструментом при случайном контакте с ним, и вставной инструмент может вонзиться в Ваше тело.
- n) Регулярно очищайте вентиляционное отверстие Вашего электроинструмента.** Вентилятор двигателя всасывает пыль в корпус, и значительное скопление металлической пыли может привести к опасностям, связанным с электричеством.
- o) Не используйте электроинструмент вблизи воспламеняющихся материалов.** Искры могут привести к воспламенению этих материалов.
- p) Не используйте вставные инструменты, которые требуют охлаждающих жидкостей.** Использование воды или других охлаждающих жидкостей может привести к поражению электрическим током.

Отдача и соответствующие указания по безопасности

Отдача – это внезапная реакция, обусловленная заеданием или блокировкой вращающегося вставного инструмента, такого как шлифовальная лента, проволочная щетка и т.д. Заедание или блокировка приводят к резкому останову вращающегося вставного инструмента. В результате этого неконтролируемый электроинструмент ускоряется против направления вращения вставного инструмента.

Если, например, шлифовальный диск заедает или блокируется в заготовке, кромка шлифовального диска, которая врежется в заготовку, может застрять и таким образом выломать шлифовальный диск или привести к отдаче. Потом шлифовальный диск движется по направлению к пользователю или от него, в зависимости от направления вращения диска в месте блокировки. При этом возможна также поломка шлифовальных дисков.

Отдача – это следствие неправильного или ошибочного использования электроинструмента.

Отдачу можно предотвратить надлежащими мерами предосторожности, как описано ниже.

- a) Держите электроинструмент достаточно крепко и держите свой корпус и руки в таком положении, при котором вы сможете сохранить равновесие при действии сил отдачи.** Путем принятия надлежащих мер предосторожности пользователь может совладать с отдачей.
- b) Соблюдайте особую осторожность при работе в зоне углов, острых кромок и т.д. Не допускайте заедания и отскока вставных инструментов от заготовки.** На углах, острых кромках или при отскоке вращающийся вставной инструмент имеет склонность к заеданию. Это приводит к потере контроля или отдаче.
- c) Не используйте зубчатое пильное полотно.** Такие вставные инструменты часто приводят к отдаче или потере контроля над электроинструментом.
- d) Всегда вводите вставной инструмент в материал в одном и том же направлении, в котором режущая кромка сходит с материала (соответствует направлению в котором выбрасывается стружка).** Ведение электроинструмента в неправильном направлении приводит к выкрашиванию режущей кромки вставного инструмента из заготовки, в результате чего электроинструмент вытягивается в данном направлении подачи.
- e) Всегда надежно закрепляйте заготовку при использовании вращающихся напильников, отрезных шлифовальных дисков, высокоскоростных фрезерных инструментов или твердосплавных фрезерных инструментов.** Даже при небольшом перекосе в пазу эти вставные инструменты заедают и могут привести к отдаче. При заедании отрезного шлифовального диска он обычно ломается. При заедании вращающихся напильников, высокоскоростных фрезерных инструментов или твердосплавных фрезерных инструментов вставной инструмент может выскочить из паза и привести к потере управления электроинструментом.

Специальные указания по безопасности при шлифовании наждачной шкуркой:

- а) Не используйте слишком крупные полировальные диски из абразивной ленты, при выборе размера диска из абразивной ленты учитывайте данные изготовителя. Полировальные диски из абразивной ленты, выступающие за пределы тарельчатого шлифовального круга могут привести к травмам, а также к заеданию, разрыву абразивной ленты или к отдаче.

Особые указания по технике безопасности для шлифования с использованием наждачной бумаги:

- а) Проследите, чтобы не свисали части полировального колпака, особенно его шнуры для крепления. Уберите в сторону или обрежьте шнуры. Свисающие и вращающиеся при работе концы шнурков могут намотаться на пальцы или заготовку.

1 Условные обозначения (рис. 1)

1. Головка редуктора
2. Ручка регулировки частоты вращения
3. Двухпозиционный выключатель
4. Скоба инструмента
5. Кабель соединительный
6. Корпус электродвигателя
7. Полировальный инструмент
8. Опорная тарелка из пеноматериала

2 Описание устройства

Независимо от области применения — для автомобилей, после лакирования, отделки необработанных металлических поверхностей, реставрации, очистки, удаления ржавчины или "последнего шлифования", в т.ч. пластмассы, древесины или камня:

В любой области использования эксцентриковая полировальная машинка EP/E проявляет себя как высокопроизводительный и в то же время очень компактный инструмент!

При работе полировальный инструмент выполняет не только вращательное, но и эксцентрическое движение, т.е. ось вращения полировального инструмента дополнительно описывает круговую траекторию.

Это означает, что контактное давление и действие полировального средства распределены, тепловыделение резко снижается, а эллиптический путь полировального инструмента предотвращает образование голограммы.

Идеально подходит для всех типов чувствительных поверхностей, как с лакокрасочным, так и с иным покрытием, но, конечно, подходит также для всех других поверхностей.

Мощный двухступенчатый редуктор в прочном алюминиевом корпусе, изготовленном литьём под давлением, передаёт усилие от тщательно сбалансированного электродвигателя постоянного тока с возбуждением от постоянного магнита с исключительно плавным вращением и тем самым обеспечивает достаточный момент вращения и рабочую частоту вращения в соответствии с используемым полировальным инструментом. Эксцентрик обеспечивает орбитальное движение полировального инструмента. Все компоненты тщательно сбалансированы и скоординированы для обеспечения комфортной, не требующей усталости и эффективной работы.

Кроме того, благодаря высокочувствительному электронному регулированию возможна оптимальная адаптация к самым разным областям применения.

Это означает: необходимо всегда задавать правильную частоту вращения и достаточное усилие для выполнения работы!

Эргономичный и компактный корпус имеет тщательно выполненную и целесообразно расположенную мягкую вставку: Машинка EP/E всегда удобно лежит в руке, и её можно вести точно в соответствии с ситуацией.

Об оптимальном использовании инструмента ЕР/Е, а также о его дальнейших опциях вы узнаете при чтении данного руководства!

3 Комплект поставки

- 1 шт. Эксцентриковая полировальная машинка ЕР/Е
- 1 шт. Руководство по эксплуатации и указания по безопасности
- 1 шт. Опорная тарелка из пеноматериала с быстрозаменяемым креплением на липучке (Ø 50 мм)
- 1 шт. Полировальная губка (средняя)
- 1 шт. Полировальный круг из овчины
- 1 шт. Круг из полировального войлока (средняя жёсткость)
- 12 шт. Шлифовальные круги (К 2000)
- 1 шт. Салфетка из микрофибры
- 1 шт. Ключ

4 Технические характеристики

Электродвигатель

Напряжение: 230 В, 50/60 Гц ~
Мощность: 100 Вт

Инструмент:

Длина: ок. 280 мм
Масса (с соединительным кабелем): 800 г
Частота вращения шпинделя: 800–2800 1/мин
Эксцентриситет: 5,5 мм
Максимальный диаметр полировального инструмента: 50 мм
Уровень шума: ≤ 78 дБ(А)
Общая погрешность измерения: К=3 дБ
Вибрация на ручке: ≤ 2,5 м/с²

Использовать только в сухих помещениях

Класс защиты устройства II



Просьба не выбрасывать этот электроинструмент вместе с бытовыми отходами!



Необходимо носить защитные очки!



Для Вашей безопасности во время работы просим использовать наушники!



Информация об уровне шума и вибрации

Данные о вибрации и эмиссии шума были определены в соответствии с стандартизованными и предписываемыми нормативами методами измерений и могут использоваться при сравнении между собой электрических устройств и инструментов.

Эти значения также позволяют предварительно оценить уровень вибрационной нагрузки и шумовой эмиссии.

Предостережение!

В зависимости от условий эксплуатации фактические выбросы могут отличаться от приведенных выше значений!

Это зависит, в частности, от обрабатываемой заготовки и вставного инструмента (особенно от его состояния износа). Неподходящие заготовки или материалы, ненадлежащее обслуживание инструментов, чрезмерная подача или неподходящие вставные инструменты могут значительно увеличить вибрационную нагрузку и уровень шума.

Для точной оценки вибрационной и шумовой нагрузки должны также учитываться промежутки времени, в течение которых устройство выключено или включено, но фактически не используется. Это может явно снизить вибрационную и шумовую нагрузку рабочего периода в целом.

Предостережение!

- Обеспечьте регулярное и качественное техническое обслуживание инструмента.

- При возникновении чрезмерной вибрации немедленно прекращайте работу с инструментом!
- Неподходящий вставной инструмент может стать причиной чрезмерных вибрации и шума. Используйте только надлежащие вставные инструменты.
- При необходимости во время работы с устройством выдерживайте требуемые паузы!

5 Пуск в эксплуатацию

Ваша эксцентриковая полировальная машинка EP/E готова для использования; за исключением установки полировальных инструментов на опорной тарелке из пеноматериала какие-либо специальные меры для начала работы не требуются.

Однако перед каждым использованием машинки и полировальных инструментов просим Вас проверять их на отсутствие видимых повреждений!

ПОСТОЯННО СЛЕДИТЕ ЗА БЕЗОПАСНОСТЬЮ.

Несмотря на свою компактность, эксцентриковая полировальная машинка EP/E является электроинструментом, представляющим определённую опасность. Перед проверкой инструмента, чисткой или заменой полировальных инструментов обязательно извлекайте штекерный разъём из розетки!

5.1 Опорная тарелка из пеноматериала с быстрозаменяемым креплением на липучке (рис. 2)

Предупреждение!

При указанных далее рабочих операциях обязательно извлекайте из розетки штекерный разъём инструмента!

Полировальные инструменты 1, например, полировальная губка или войлочный круг, фиксируются на опорной тарелке из пеноматериала 3 при помощи быстрозаменяемого крепления на липучке 2, как показано на рис. 2.

Чтобы заменить полировальный инструмент, просто снимите установленный инструмент и насадите другой.

Таким образом быстрая и надёжная смена полировальных инструментов для адаптации к различным материалам или стадиям обработки не представляет никакой проблемы.

5.2 Замена опорной опорная тарелка из пеноматериала (рис. 3)

Внимание!

Изношенная или повреждённая опорная тарелка должна быть немедленно заменена! Категорически запрещается использовать машинку EP/E с неисправной опорной тарелкой или с неисправными полировальными инструментами! Опасность поломки и травмы.

При поставке эксцентриковой полировальной машинки на ней предварительно уже установлена опорная тарелка из пеноматериала.

Если её необходимо заменить, то действия следующие:

1. Надвиньте прилагаемый ключ на плоские части вала и удерживайте вал.
2. Открутите старую опорную тарелку и накрутите новую.

Опорная тарелка из пеноматериала имеется также как запчасть, артикульный номер 29098. Для полировальных инструментов Proxxon с диаметром 30 мм предназначен вариант с диаметром 30 мм под артикульным номером 29074.

6 Комплектующие для эксцентриковая полировальная машинка EP/E

Следующие полировальные инструменты входят в комплект вашего эксцентрикового полировального станка EP/E и доступны в качестве принадлежностей под указанными номерами артикулов:

Дальнейшие сведения с более подробной информацией можно найти либо в нашем каталоге устройств, в хорошо укомплектованном магазине розничной торговли или в Интернете по адресу www.proxxon.com.

1 шт	Опорная тарелка из пеноматериала (Артикул 29 098, Ø 50 мм)	С липучкой по всей площади на жёстком пенопласте.	
1 шт	Колпак полировальный из овчины (артикул 28664)	Из высококачественной плотной овчины для полирования устойчивых к царапинам лакокрасочных покрытий. С быстроменяемым креплением на липучке. Ø 50 мм.	
1 шт	Полировальная губка средняя (жёлтая, артикул 29094, Ø 50 x 25 мм)	Для нанесения полировальной эмульсии на лакокрасочные и металлические поверхности и последующего поэтапного полирования. Ø 50 x 25 мм (коническая).	
1 шт	Полировальный войлочный диск, средняя твёрдость (артикул 28666)	Для полирования металлов (например, нержавеющая сталь, латунь и медь). С быстроменяемым креплением на липучке	
12 шт	Шлифовальные круги для сверхчистого полирования, зерно 2000 (артикул 28670)	Из карбида кремния. Для финишной обработки лакокрасочных покрытий, удаления натёков краски и включений в неё. С быстроменяемым креплением на липучке. Ø 50 мм.	

Для окончательной чистки полированных поверхностей к машинке EP/E прилагается также салфетка из микрофибры (артикул 28678).

7 Работа с инструментом

Внимание!

Для Вашей собственной безопасности при работе с инструментом носите защитные очки и беруши!

Внимание!

При работе всегда обеспечивайте надёжное закрепление детали! Разлетающиеся частицы детали являются источником опасности!

7.1 Чистка детали

Разумеется, чистка загрязнённой детали перед процессом полирования является абсолютно необходимым условием! При этом поможет также использование шлифовальной бумаги. Подходящую шлифовальную бумагу с покрытием для крепления на липучке см. в нашей номенклатуре (www.proxxon.com).

7.2 Полирование

Предупреждение!

Убедитесь в том, что полировальный инструмент находится в исправном состоянии, не изношен

и не поврежден. В случае изношенных или повреждённых полировальных инструментов возможен отрыв и разлетание фрагментов. Следствием этого может быть получение травм!

Предупреждение!

Обратите внимание на надёжность закрепления подлежащей обработке детали! Если деталь двигается или вылетит из крепления, то это может быть опасным! Кроме того, надёжная фиксация детали значительно облегчает обработку и обеспечивает безупречный результат!

Обратите внимание:

категорически запрещается работать без полировального средства! Необходимо учитывать, что важнейшую роль для полирования играет не механическое воздействие полировального инструмента, а действие веществ, входящих в состав различных полировальных средств!

Поэтому выбор полировального средства, будь то эмульсия, воск или паста, является решающим фактором для получения желаемого результата.

Необходимо учитывать, что выбор правильного средства зависит от обрабатываемого материала и соответствующей стадии обработки.

Обязательно соблюдайте указания от изготовителя, приведённые на соответствующей таре выбранного полировального средства!

Целесообразно наносить полировальное средство прилагаемой жёлтой полировальной губкой. Для предотвращения разбрызгивания полировального средства этот процесс следует выполнять при самой низкой частоте вращения.

При этом не требуется создавать большое давление прижима; полировальную машинку можно держать, например, так, как это показано на рис. 4.

После того как полировальное средство распределено на полируемой поверхности и высохло, процесс полирования можно продолжить с прилагаемым войлочным полировальным диском и полировальным колпаком, в зависимости от необходимости.

Для этого эксцентриковую полировальную машинку удерживают так, как показано на рис. 5. Это позволяет контролируемо вести машинку и точно регулировать давление прижима через пластиковую насадку на приводе.

Весь процесс следует повторять до получения желаемого результата. В завершение необходимо очистить деталь от излишков полировального средства при помощи салфетки из микрофибры.

8 Техническое обслуживание, очистка и уход

Внимание!

Перед тем, как выполнять ремонт или любые операции по регулировке или профилактике, выньте сетевой штепсель из розетки!

Во время работы с древесиной каждый инструмент загрязняется пылью. Поэтому уход является обязательным. Тем не менее,

чтобы обеспечить продолжительный срок службы инструмента, каждый раз после работы необходимо производить его очистку при помощи мягкой ветоши или кисти.

При этом допускается использование мягкого мыла или другого подходящего моющего средства. Не разрешается применять очистители, содержащие растворители или спирт (например, бензин, спирты для очистки и т.п.), т.к. они могут оказывать агрессивное воздействие на пластмассовые детали корпуса.

Всегда содержите в чистом состоянии отверстия для охлаждения электродвигателя, не допускайте их загрязнения пылью или грязью.

8.1 Принадлежности и дополнительная оснастка

Для получения более подробных данных о принадлежностях запросите наш каталог инструментов по адресу, указанному в информации о гарантии на последней странице.

Просьба учитывать следующее:

Вставные инструменты Proxxon разработаны для использования с нашими устройствами и поэтому оптимально подходят для работы с ними.

В случае использования вставных инструментов других фирм мы не гарантируем безопасное и надлежащее функционирование наших устройств!

Сервисная информация

Просьба учитывать следующее: Замена сетевого кабеля разрешается выполнять только нашей сервисной службой Proxxon или квалифицированным специалистом!

9 Утилизация

Не утилизируйте устройство вместе с бытовым мусором! Устройство содержит материалы, пригодные для вторичной переработки. Если у вас возникнут вопросы, касающиеся данного аспекта, просим обращаться к местным предприятиям, специализирующимся на утилизации отходов, или в другие коммунальные службы соответствующего профиля.

10 ЕС-Декларация о соответствии

Наименование и адрес:

PROXXON S.A.

6-10, Hårebjerg

L-6868 Wecker

Наименование изделия: эксцентриковая
полировальная
машинка EP/E
28680

Артикул №:

Настоящим мы под свою единоличную ответственность заявляем, что данное изделие соответствует требованиям следующих директив и нормативных документов:

Директива ЕС по машинам 2006/42/EG

EN 60745-1:2010

EN 60745-2-3:2015

**Директива ЕС по электромагнитной
совместимости 2014/30/EG**

EN 55014-1:2017

EN 55014-2:2015

EN 61000-3-2:2014

EN 61000-3-3:2013

Дата: 01.09.2021

Дипл. инженер Йорг Вагнер



PROXXON S.A.

Уполномоченный на составление технической документации и подписавший — одно лицо

Ersatzteilliste

PROXXON Exzenterpolierer EP/E

ET-Nr.: Benennung:

28680 - 01	Schaumstützteller	/ Foam backing pad
28680 - 02	Werkzeugaufnahme	/ Tool Holder
28680 - 03	Buchse	/ Bushing
28680 - 04	Schraube	/ Screw
28680 - 05	Exzenter	/ Excenter
28680 - 06	Griffteil, links	/ Casing part, left
28680 - 07	Welle, kurz	/ Shaft, short
28680 - 08	Kugellager	/ Bearing
28680 - 09	Griffteil, rechts	/ Casing part, right
28680 - 10	Zahnradpaar	/ Bevel Gear
28680 - 11	Kugellager	/ Bearing
28680 - 12	Schraube	/ Screw
28680 - 13	Kugellager	/ Bearing
28680 - 14	Welle, lang	/ Shaft, long
28680 - 15	Gummistopfen	/ Rubber plug
28680 - 16	Getriebekopf	/ Head
28680 - 17	Motorschraube	/ Motor screw
28680 - 18	Motorgehäuse	/ Motor casing
28680 - 19	Sicherungsring	/ Circlips
28680 - 20	Kugellager	/ Bearing
28680 - 21	Sprengring	/ Retaining ring
28680 - 22	Hohlrad	/ Ring gear
28680 - 23	Distanzbuchse 11/8x3	/ Bushing
28680 - 24	Planetenträger	/ Planet carrier
28680 - 25	Fächerscheibe M4	/ Serrated lock washer
28680 - 26	Schraube M4x10	/ Screw
28680 - 27	Planetenrad	/ Planet gear
28680 - 28	Haltescheibe	/ Holding disc
28680 - 29	Zentrierung	/ Centering device
28680 - 30	Lüfter mit Sonnenrad	/ Fan with centre gear
28680 - 31	Zentrierring	/ Centering ring
28680 - 32	Motor incl. Ritzel	/ Motor incl. pignon
28680 - 33	Stützring	/ Support ring
28680 - 34	Gleichrichterplatine	/ Board
28680 - 35	Hintere Gehäusekappe	/ Cap
28680 - 36	Gerätebügel	/ Bow
28680 - 37	Netzleitung	/ Power supply cord
28680 - 38	Schalter	/ Switch
28680 - 39	Drehknopf	/ Knob
28680 - 40	Gehäuseschraube	/ Casing screw
28680 - 42	Sicherungsring	/ Circlip
28680 - 43	Kugellager	/ Bearing
28680 - 98	Artikelverpackung (Koffer, ohne Abbildung)	/ Plastic case (not shown)
28680 - 99	Bedienungsanleitung inkl. Sicherheitsvorschriften (o. Abb.)	/ Manual incl. safety instructions (not shown)

